



# **Traducción Comentada de Textos Jurídico-Administrativos**

**Annotated Translation of Legal and Administrative Texts**

**Комментированный перевод юридических и административных текстов**

## **CURSO ACADÉMICO 2019-2020**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**


**Presentado por:**

**D<sup>a</sup> YULIYA FIYALO TOMCHUK**

**Dirigido por:**

**D. ANTONIO AIRAPÉTOV**

**Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2020**



# Índice

<b>Introducción</b>	<b>6</b>
<b>1. Marco teórico</b>	<b>8</b>
1.1. La traducción especializada: ámbito jurídico	8
1.2. Terminología y variación terminológica	9
1.3. Conocimientos previos del ámbito y documentación	10
1.4. Estrategias de traducción	11
<b>2. Documentación</b>	<b>13</b>
2.1. Recursos de apoyo y fuentes de consulta	13
2.2. Corpus de textos paralelos	24
<b>3. Glosarios bilingües</b>	<b>32</b>
3.1. Metodología	32
3.2. Glosario 1: Organizaciones y entidades	33
3.3. Glosario 2: Delitos	34
3.4. Glosario 3: Documentación	36
3.5. Glosario 4: Conceptos generales del ámbito jurídico-administrativo	37
<b>4. Comentario de la traducción</b>	<b>42</b>
4.1. Problemas de traducción	42
4.2. Dificultades léxicas	43
4.3. Dificultades sintácticas	46
4.4. Dificultades ortotipográficas	50
4.5. Otros comentarios	54
<b>5. Borrador de la traducción</b>	<b>55</b>
5.1. Borrador del texto Modelo normalizado de demanda de Juicio Verbal	56
5.2. Borrador del texto Modelo de contestación a la demanda	58
5.3. Borrador del texto Guía sobre la denuncia	60
5.4. Borrador del texto Guía sobre la Asistencia Jurídica Gratuita	65
5.5. Borrador del texto Guía sobre el Juicio Verbal	76
5.6. Borrador del texto Guía sobre el Juicio Rápido de Delitos	84
5.7. Borrador del texto Guía sobre el Procedimiento Monitorio	92

5.8. Borrador del texto Modelo de Proceso Monitorio	99
<b>6. Traducción final</b>	<b>101</b>
6.1. Traducción final del texto Modelo normalizado de demanda de Juicio Verbal	101
6.2. Traducción final del texto Modelo de contestación a la demanda	103
6.3. Traducción final del texto Guía sobre la denuncia	105
6.4. Traducción final del texto Guía sobre la Asistencia Jurídica Gratuita	110
6.5. Traducción final del texto Guía sobre el Juicio Verbal	121
6.6. Traducción final del texto Guía sobre el Juicio Rápido de Delitos	129
6.7. Traducción final del texto Guía sobre el Procedimiento Monitorio	137
6.8. Traducción final del texto Modelo de Proceso Monitorio	144
<b>Conclusiones y propuestas</b>	<b>146</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>148</b>

## Resumen

El presente trabajo fin de máster consiste en el estudio y análisis del proceso de traducción en el ámbito jurídico-administrativo a partir de la traducción, del español al ruso, de ocho textos y la investigación de la metodología de traducción apropiada para el caso. El objetivo principal de este trabajo es analizar los pasos que sigue el traductor y cómo puede enfrentarse a los diversos problemas de traducción que puedan surgir en el proceso.

Para ello se analizan estudios previos sobre la traducción jurídica, la documentación y las estrategias de traducción más frecuentes. A partir de dicha investigación y el análisis de los textos origen se seleccionan fuentes de consulta relevantes y fiables, se forma un corpus de textos paralelos en la lengua meta y se extrae la terminología de los textos originales con el fin de facilitar la traducción y formar glosarios temáticos. Con la ayuda de dichos materiales se realiza la traducción, ofreciendo primero un borrador y, posteriormente, una propuesta de traducción final. Por último se lleva a cabo el análisis de la traducción, destacando las dificultades más importantes y señalando otros detalles que el traductor ha de tener en cuenta a la hora de traducir.

De acuerdo al estudio y análisis realizados en este trabajo es posible destacar la importancia de la documentación y las competencias del traductor que permiten seleccionar la información adecuada en dicho proceso debido a la ausencia de fuentes multilingües en el ámbito jurídico-administrativo.

El presente trabajo puede resultar útil como análisis comparativo de los ordenamientos jurídicos, como fuente de consulta para otras traducciones o como recurso para análisis de textos traducidos.

**Palabras clave:** *traducción, terminología, traducción comentada, traducción jurídica, dificultades terminológicas, lenguaje especializado.*

## Резюме

Данная дипломная работа заключается в изучении и анализе процесса перевода в административно-правовой сфере, на основании перевода с испанского на русский язык восьми текстов и исследования соответствующей методологии перевода. Основная цель данной работы заключается в анализе шагов, которые следует переводчик, и возможных способов решения различных проблем перевода, которые могут возникнуть в процессе.

С данной целью анализируются предыдущие исследования по юридическому письменному переводу, документации и наиболее распространенным стратегиям письменного перевода. На основе данного исследования и анализа исходных текстов выбираются соответствующие справочные источники, формируется корпус параллельных текстов на языке перевода и извлекается терминология из исходных текстов с тем, чтобы облегчить перевод и составить тематические словари. С помощью данных материалов осуществляется перевод текстов, предлагая сначала предварительную версию, а затем предложение окончательного перевода. После, проводится анализ перевода, выделяя наиболее важные трудности и указывая на другие детали, которые переводчик должен учитывать при переводе.

В соответствии с исследованием и анализом, проведенными в данной работе, можно подчеркнуть важность документации и компетенций переводчика, которые позволяют выбирать соответствующую информацию в данном процессе, учитывая отсутствие многоязычных источников в административно-правовой сфере.

Данная работа может оказаться полезной в качестве сравнительного анализа правовых систем, в качестве источника информации для других переводов или для анализа переведенных текстов.

**Ключевые слова:** *письменный перевод, терминология, комментированный перевод, юридический перевод, терминологические трудности, специализированный язык.*

## Introducción

El presente Trabajo de Fin de Master está orientado a la aplicación de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos a lo largo del Master de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Implica, además, la investigación y análisis del proceso de traducción, es decir, los pasos que sigue el traductor, los recursos y herramientas que utiliza, los problemas que surgen en el proceso y las soluciones que es posible aplicar en cada caso.

La realización de dicho trabajo se ha dividido en dos partes. En primer lugar, se establece un marco teórico de análisis traductológico y lingüístico del proceso de traducción. Se definen las características de la traducción en el ámbito jurídico-administrativo y, a partir de estas, se catalogan las diversas técnicas o estrategias que el traductor puede aplicar en el proceso de traducción. A partir de esta investigación, se crea un corpus de textos paralelos y una lista de recursos y fuentes de consulta relacionadas con el ámbito temático de los textos que sirvan de apoyo en la traducción y posterior análisis de la misma. En segundo lugar, se lleva a cabo la parte práctica de este trabajo, que consiste en la creación de glosarios temáticos y la traducción de los textos ofrecidos. Se incluye tanto el borrador de la traducción como una propuesta de final. Por último, se analiza todo el proceso, señalando las dificultades encontradas y las diferencias más notables que se pueden apreciar entre los textos del ámbito jurídico-administrativo en español y en ruso.

El valor práctico de este trabajo consiste en el análisis del proceso de traducción, gracias al cual se crean recursos de consulta, ejemplos y propuestas aplicables en otras traducciones posteriores. Tanto los glosarios como las fuentes pueden resultar útiles para otras investigaciones o proyectos de traducción, mientras que los textos resultantes pueden incluirse en análisis traductológicos o lingüísticos de esta combinación de lenguas. Asimismo, los problemas de traducción que se den en el proceso de realización de este trabajo pueden reflejar las deficiencias o progresos más importantes de la situación actual de la traducción en general y, especialmente, de la traducción en el ámbito jurídico-administrativo.

Los textos que se traducirán en este trabajo para llevar a cabo el análisis anteriormente mencionado son los siguientes:

- 1. Modelo normalizado de demanda de Juicio Verbal*
- 2. Modelo de Contestación a la demanda*
- 3. Guía sobre la denuncia*
- 4. Guía sobre la Asistencia Jurídica Gratuita*
- 5. Guía sobre el Juicio Verbal*
- 6. Guía sobre el Juicio Rápido de delitos*
- 7. Guía sobre el Procedimiento Monitorio*
- 8. Modelo de Proceso Monitorio*

Se trata de ocho textos redactados por la Unidad de Atención Ciudadana del Consejo General del Poder Judicial de España, publicados en formato digital en la página web del mismo, a disposición de los ciudadanos. Fueron revisados por última vez en 2016, por lo que contienen información bastante actualizada. Son textos principalmente informativos, especializados y presentan las características normalmente asociadas con los textos del ámbito jurídico-administrativo.

## Введение

Данная дипломная работа направлена на применение теоретических и практических знаний, полученных в Master de Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. В ней также проводится исследование и анализ процесса перевода, то есть шагов, которые следует переводчик, используемых средств и инструментов, проблем, возникающих в процессе, и решений, которые можно принять в каждом случае.

Работа разделяется на две части. В первой части устанавливается теоретическая основа переводческого и лингвистического анализа процесса перевода с целью определить характеристики перевода в административно-правовой области и, исходя из них, описать различные методы или стратегии, которые переводчик может применять в процессе перевода. На основе данного исследования создается корпус параллельных текстов и перечень средств и источников для консультаций, связанных с тематической областью с тем, чтобы использовать их в переводе и последующем анализе текстов. Вторая часть работы заключается в создании тематических словарей и переводе предлагаемых текстов. В данной части предлагается как предварительная версия, так и окончательный перевод. После, проводится анализ всего процесса, указывая возникшие трудности и наиболее заметные различия между текстами административно-правовой сферы на испанском и русском языках.

Ценность данной работы заключается в анализе процесса перевода, благодаря которому создаются справочные средства, примеры и предложения, применимые в других последующих переводах. Словари и источники справочной информации могут быть полезны в других исследованиях или переводах, в то время как переведенные тексты могут быть включены в переводческий или лингвистический анализ данной комбинации языков. Кроме того, проблемы письменного перевода, возникающие в данной работе, могут отражать наиболее существенные недостатки или развитие в нынешней ситуации письменного перевода в целом и, в частности, письменного перевода в административно-правовой области.

Далее указаны тексты, перевод которых используется в данной работе для проведения вышеупомянутого анализа:

1. *Modelo normalizado de demanda de Juicio Verbal*
2. *Modelo de Contestación a la demanda*
3. *Guía sobre la denuncia*
4. *Guía sobre la Asistencia Jurídica Gratuita*
5. *Guía sobre el Juicio Verbal*
6. *Guía sobre el Juicio Rápido de delitos*
7. *Guía sobre el Procedimiento Monitorio*
8. *Modelo de Proceso Monitorio*

Данные восемь текстов были написаны отделом помощи гражданам Генерального совета судебной власти Испании и опубликованы в цифровом формате на его веб-сайте, доступном для граждан. Тексты содержат достаточно актуальную информацию, поскольку они были пересмотрены в 2016 году. Они являются в основном

информационными, специализированными текстами и имеют характеристики, обычно связанные с текстами административно-правовой сферы.

## **1. Marco teórico**

### **1.1. La traducción especializada: ámbito jurídico**

La tendencia a racionalizar la realidad con el fin de comprenderla mejor y facilitar la discusión o estudio de cualquier cuestión que pueda surgir acerca de la misma nos permite separar, aunque no de forma precisa, diferentes modalidades y tipos de traducción.

En lo que se conoce como ámbito científico la división de la realidad es relativamente simple. Si hablamos de las matemáticas, una ecuación numérica se entenderá siempre como tal, independientemente del contexto. En el ámbito biológico o sanitario, la correspondencia entre determinada parte del cuerpo y su definición será siempre la misma. En el ámbito de las humanidades y, por tanto, de las lenguas y la traducción, todo depende del enfoque desde el que se analice cada concepto.

Al tratar de definir la traducción especializada se suele recurrir a la clasificación horizontal (temática) y vertical (nivel de especialización) de los textos (Mayoral, 2004: 5), con conceptos como «lenguaje especializado» frente a «lenguaje general» o «textos científicos», «textos jurídicos», etc. Como consecuencia, la traducción especializada suele entenderse como la traducción de textos que contengan lenguaje especializado de una temática concreta.

La dificultad reside en que tanto la clasificación horizontal como la vertical son relativas. La comunicación especializada puede darse tanto entre profesionales de un ámbito (por ejemplo, una reunión de expertos en un tema concreto), como entre un profesional y un lego (por ejemplo, una consulta médica). Del mismo modo, un texto divulgativo, que en la mayoría de los casos se considera texto no especializado, podría contener términos y expresiones que sí se consideren como tales. En el caso de la clasificación horizontal de los textos, es decir, según su temática, también resulta complicado establecer delimitaciones precisas e indiscutibles. Los diferentes campos de estudio o áreas del conocimiento están estrechamente relacionadas y con frecuencia se solapan.

Además de estas clasificaciones, existen otros factores que influyen en la traducción. Las decisiones que toma el traductor no dependerán sólo del texto con el que trabaja, sino también del género del mismo, su función y la del texto meta, el formato, las indicaciones específicas del cliente, los conocimientos del propio traductor, etc. Todo ello son parámetros que el profesional ha de tener en cuenta a la hora de traducir. En consecuencia, en cualquier intento de establecer un determinado procedimiento para llegar a la traducción correcta de un texto la relación entre los diferentes parámetros a tener en cuenta y sus correspondientes soluciones no es biunívoca. Por ello, se puede afirmar que no existe una única forma de traducir un texto, no existe una «traducción correcta», sino una «traducción apropiada» para cada caso (Mayoral, 2004).

Al aplicar todo lo mencionado al ámbito relevante en este caso, la traducción jurídico-administrativa, se dan las mismas dificultades. La traducción jurídica podría considerarse aquella que se da en situaciones jurídicas o aquella que traduce textos jurídicos (Mayoral, 2004: 6). Incluso el concepto de «texto jurídico» es difícil de delimitar, dado que se pueden



encontrar términos y contenido jurídico en gran variedad de textos, del mismo modo que un texto jurídico puede contener información de otro ámbito, por ejemplo en el caso de un informe pericial. Los textos administrativos, por otro lado, suelen estar estrechamente ligados al ámbito jurídico, pero presentan características singulares tanto en términos de vocabulario como de formato y estilo del lenguaje.

Con todo ello, los textos que se traducen en este trabajo pueden clasificarse como especializados por el tipo de lenguaje que emplean, su temática jurídico-administrativa y el hecho de haber sido publicados y redactados por el Consejo General del Poder Judicial de España. En cuanto a género textual, las diversas guías presentan características de textos informativos aunque de alto contenido especializado, mientras que los formularios o modelos presentan el formato característico de los textos administrativos: frases concisas, fraseología de uso recurrente y vocabulario específico.

## **1.2. Terminología y variación terminológica**

Un elemento común a todos los textos especializados, independientemente de su temática o contenido, es la terminología. El lenguaje especializado de cualquier ámbito contiene vocabulario que para una persona lega resulta incomprensible o dificultoso y diferencia los textos generales de los especializados. Como indica Mayoral (2004: 3),

en el proceso de comunicación especializada, además de descubrir es preciso denominar, atribuir nuevos términos a los objetos o procesos que denominan nuevas realidades, de ahí que la terminología mantenga una relación de inclusión con los lenguajes de especialidad. Es decir, la terminología es uno de los aspectos fundamentales de los lenguajes de especialidad.

En el estudio de la terminología existen numerosas teorías. Según las corrientes más tradicionales, como por ejemplo la Escuela de Viena, el término se define como una unidad invariable, que no se ve influenciada por cuestiones sociales o históricas. Esta visión postula que no existe ningún tipo de ambigüedad en la terminología, que la sinonimia o polisemia son fenómenos imposibles. Con esta argumentación se separa la terminología del lenguaje general (Tabares, 2009: 1-2).

Dichas afirmaciones podrían ser verdaderas hasta cierto punto en los ámbitos científicos, donde los diversos términos suelen mantener el mismo significado en la mayoría de los contextos y donde ya ha habido intentos de unificar la traducción de los términos con la creación de glosarios, diccionarios y enciclopedias. Sin embargo, esto no sucede en las ciencias humanísticas, en las que se incluye la jurisdicción. En el ámbito de las humanidades, los términos suelen tener una importante carga social y cultural, lo que supone importantes variaciones en la terminología de diferentes regiones y países.

Es por ello que se ha llegado a considerar que las unidades terminológicas son «unidades poliédricas», con dimensión lingüística, cognitiva y sociocomunicativa. Muchas teorías han seguido un razonamiento similar a este, concluyendo que los términos no deben separarse del resto del lenguaje para su estudio y análisis, que la biunivocidad en la terminología es prácticamente imposible, y que la terminología siempre se utiliza en un contexto social que es imprescindible tener en cuenta (Tabares, 2009: 3-4). Así pues, la variación terminológica es un fenómeno muy frecuente, especialmente en el ámbito jurídico y administrativo.

La terminología jurídico-administrativa se ve afectada por los mismos factores que el propio ordenamiento jurídico del que proviene y en el que se utiliza. La legislación de cada

país se crea en función de determinadas circunstancias históricas y culturales, además de los factores geográficos. Incluso en sistemas jurídicos que utilicen la misma lengua y tengan el mismo origen, existen diferencias significativas en la terminología, como se da entre los diferentes países de habla hispana. Es por ello que, según Tabares (2012: 16),

una misma forma denominativa o significante puede no comprender (o no comprender exactamente) la misma noción en los varios ordenamientos jurídicos. Y, por la misma razón, tampoco el mismo concepto o conceptos similares han de ser denominados con la misma forma lingüística.

Dicho de otra forma, la terminología jurídica rara vez es biunívoca, los conceptos de derecho de una lengua no suelen tener equivalente perfecto en otra, lo que supone una dificultad adicional para el traductor.

Asimismo, en la traducción jurídica, dicho fenómeno afecta no sólo a la terminología, sino que se extiende a las unidades fraseológicas y expresiones fijas del ámbito. Es decir, la variabilidad se da en cualquier segmento o unidad sintagmática que presente un determinado grado de repetición, fijación y frecuencia de uso (López, 2012: 5-6).

Debido a esta estrecha conexión entre ordenamiento jurídico y lenguaje jurídico, cualquier traducción realizada en este ámbito tiene matices comparativos (Arntz, 2000-2001). La búsqueda de un equivalente apropiado para cada caso requiere, en cierta medida, la comparación de los sistemas judiciales del texto origen y del texto meta. Para ello traductor ha de estar familiarizado con la terminología y la fraseología de cara uno de los géneros textuales que pueden darse en el ámbito jurídico y tener, además, conocimientos del ordenamiento jurídico de ambos países.

### **1.3. Conocimientos previos del ámbito y documentación**

Como ya se ha mencionado en el apartado anterior, es esencial para el traductor tener conocimientos del ámbito en el que traduce. Dichos conocimientos hacen referencia tanto a contenido como a fraseología, formato y demás características relevantes en el correspondiente género y temática textual. Como indica López (2012: 7), el traductor cumple la función de intermediario entre los interlocutores que no comparten lengua. Como intermediario, el traductor ha de suplantar el emisor y transmitir la información del mismo modo que lo haría un experto del ámbito para cumplir con las expectativas léxicas y gramaticales del receptor.

Para realizar esta función de manera adecuada y garantizar la calidad de la traducción, sería ideal que el propio traductor fuera experto en el ámbito en el que traduce. Los conocimientos previos disminuirían el tiempo que el traductor ha de emplear en la búsqueda de equivalentes y le ayudaría encontrar y resolver otros problemas de traducción que surjan al realizar su labor.

No obstante, es frecuente que el traductor no disponga de los conocimientos necesarios, por lo que se ve obligado a depender en su totalidad de la documentación. Este proceso varía en función de las competencias del traductor, tanto las relacionadas a la temática del texto como a las lingüísticas, y del tipo de texto que ha de traducir, por lo que no existe un método generalizado de documentación. Manejar adecuadamente la información y las herramientas de las que dispone el traductor forma parte de las competencias requeridas para la profesión (Merlo, 2004).

El proceso de documentación se ve afectado, además, por otros factores como el tiempo del que dispone el traductor y las condiciones en las que trabaja, que en muchas ocasiones no son las idóneas. Es frecuente que se valore más la rapidez y eficiencia del traductor que sus demás cualidades y capacidades.

La documentación en el ámbito jurídico podría considerarse, en mi opinión, una de las más complejas. Se trata de un tema muy amplio, estrechamente ligado con otros ámbitos especializados, como la economía o la administración, que además presenta características lingüísticas singulares. Por un lado, el lenguaje arcaico y complejo que se utiliza en el ámbito de la jurisdicción dificulta la comprensión rápida del contenido de los textos. Por otro lado, la inexistencia de la biunivocidad en la terminología dificulta las elecciones del traductor. Las sugerencias de traducción que ofrecen los diccionarios o enciclopedias suelen ser muy variadas y la terminología suele tener matices y usos muy precisos que, en ocasiones, es complicado contrastar si el traductor no conoce el ámbito en profundidad.

#### **1.4. Estrategias de traducción**

Existen numerosas clasificaciones de estrategias y técnicas que puede aplicar un traductor al trabajar con un texto. Dichas clasificaciones varían según las teorías de las diferentes escuelas de traductología. Una de las primeras fue la propuesta de Vinay y Dalbernet, que dividía los *procedimientos técnicos de traducción* en literales, como el préstamo, el calco y la traducción literal; y oblicuos, como la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación (Hurtado, 2001: 257-258).

Esta clasificación fue modificada por otros autores como Delisle, Nida y Newmark, hasta llegar a la clasificación más utilizada en la actualidad, de Molina y Hurtado. Estas autoras han diferenciado entre técnicas de traducción, que se centran en el resultado, y estrategias de traducción, que analizan el proceso que sigue el traductor al enfrentarse a un determinado problema de traducción (Hurtado, 2001: 267-273).

Algunas de las técnicas de traducción que aparecen en la clasificación de Molina y Hurtado son las siguientes (Hurtado 2001: 269):

- Adaptación, que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura meta.
- Calco, es decir, la traducción literal de un sintagma o palabra. Puede darse tanto a nivel léxico como a nivel estructural.
- Compensación, la introducción de un elemento de información en otro lugar del texto meta, dado que no es posible reflejarlo en el mismo lugar del texto origen.
- Descripción, que supone reemplazar una palabra o expresión por una explicación de su significado o función.
- El uso de un equivalente acuñado, es decir, una traducción reconocida, por ejemplo, por un diccionario o enciclopedia.
- Generalización, el uso de un hiperónimo o término más general que el empleado en el texto original.
- Particularización, el uso de un hipónimo o término más preciso que el empleado en el texto original.

- Préstamo, que consiste en integrar una palabra o expresión de otra lengua, sin cambio alguno en el caso de un préstamo puro, o haciendo uso de la transliteración, dando lugar a un préstamo naturalizado.
- Transposición o cambio de categoría gramatical.

Dado que no existe una única forma de traducir un texto, no existen parámetros universales que indiquen cuándo se ha de aplicar cada una de estas técnicas. La elección del traductor depende de múltiples factores, como podrían ser su propia experiencia y conocimientos, el ámbito y el género del texto, la función del mismo, las preferencias personales del traductor o las especificaciones del encargo.

Cabe destacar que en el caso de la traducción jurídico-administrativa se tiende a dar prioridad a la exactitud, por lo que muchos traductores se decantan por la literalidad. La importancia de los documentos jurídicos, tanto en formato como en contenido, limitan la creatividad de los traductores. Se podría suponer que existen casos en que existe una única solución idónea, pero habitualmente las soluciones son múltiples y la elección de la más apropiada depende principalmente de las competencias del traductor (Mayoral, 2004: 15).

La variabilidad de la terminología y las diferencias existentes entre los ordenamientos jurídicos lleva con frecuencia al uso de los equivalentes funcionales, es decir, el uso del concepto o institución que cumple la misma función en la lengua o cultura meta. Este método resalta las diferencias presentes entre ambos sistemas y aproxima la traducción al análisis comparativo de los mismos. Como indica Mayoral (2004: 20), los equivalentes funcionales cumplen principalmente la necesidad de comprensión para un receptor lego en cuanto al ordenamiento jurídico de la lengua origen. No obstante, dificulta las necesidades de identificación, por ejemplo, de documentos o instituciones concretas, que podrían solucionarse mejor con otras técnicas, como el calco o las transcripción.

El uso de los equivalentes funcionales frente a otras técnicas podría decidirse gracias a la función del texto, entre otros factores. Sin embargo, la función del texto origen y la del texto meta no siempre coinciden, especialmente si se tiene en cuenta que la función de un texto puede variar según las circunstancias en las que se emplea.

En el caso de los textos traducidos en este trabajo, la función no está especificada. Es probable que las guías en español tengan función informativa, mientras que los formularios estén diseñados para ser cumplimentados por los usuarios y posteriormente utilizados en o para los procedimientos correspondientes.

La función de los textos meta puede variar. Si lo que se pretende es utilizar estos textos del mismo modo que sus respectivos originales, sería preciso utilizar calcos, préstamos y explicaciones para garantizar que el usuario de habla rusa acuda a los órganos correspondientes y presente la documentación adecuada. El uso de equivalentes funcionales en este caso podría resultar confuso. En caso de lo que se pretenda es utilizar los textos de forma comparativa entre los dos sistemas judiciales, el uso de equivalentes funcionales sí es apropiado. Esta segunda opción es la que se ha aplicado en este trabajo.

## 2. Documentación

### 2.1. Recursos de apoyo y fuentes de consulta

A continuación se presentan y describen brevemente las fuentes de consulta y otros recursos de apoyo consultados en el proceso de documentación y traducción de este trabajo. Dichos recursos aparecen clasificados en función de su tipo, aunque, según su temática y funcionalidad, algunas de estas fuentes podrían incluirse en más de una de las categorías. Esta recopilación de recursos puede resultar útil también para otras traducciones similares.

#### *2.1.1. Diccionarios*

##### Diccionario.ru [[www.diccionario.ru](http://www.diccionario.ru)]

Se trata de una base de datos que ofrece el contenido conjunto de varios diccionarios bilingües en la combinación ruso-español. Es uno de los diccionarios online más utilizados en esta combinación de lenguas, tanto por estudiantes de alguno de los dos idiomas como por profesionales de la traducción.

Diccionario.ru contiene más de 320 mil artículos, es decir, unos 3 millones de términos, clasificados según el ámbito al que pertenecen, lo que facilita la elección de un equivalente apropiado en la traducción.

Otros servicios que ofrece esta web es una base de datos de textos paralelos, que permite revisar el uso de los términos en su contexto. También se ofrece la traducción de expresiones fijas y combinaciones de palabras que se utilicen con frecuencia.

Por otro lado, en Diccionario.ru existe un foro para compartir conocimientos y resolver dudas tanto de traducción como relativas al aprendizaje de idiomas.

##### Diccionario Panhispánico del Español Jurídico [<https://dpej.rae.es/>]

En 2016 fue creado el Diccionario del Español Jurídico gracias a un convenio entre la Real Academia Española y el Consejo General de Poder Judicial con la intención de clarificar el lenguaje jurídico en español. Contenía aproximadamente 30 mil entradas y fue elaborado con la participación de 130 profesores y catedráticos expertos en el ámbito del derecho. Este diccionario fue el primero en su ámbito por abandonar las explicaciones enciclopédicas y seguir los criterios lexicográficos de la RAE.

La siguiente fase de este proyecto fue la elaboración de un Diccionario Panhispánico del Español Jurídico. En él se incluyó todo el contenido del Diccionario del Español Jurídico, corrigiendo los posibles errores y manteniendo el mismo formato, además de añadir las particularidades léxicas más relevantes de otros países de habla hispana.

Este segundo diccionario reúne aproximadamente 40 mil términos y fue elaborado con la ayuda de más de cuatrocientos filólogos y juristas de diferentes países hispanoamericanos.

Aunque se trate de un diccionario especializado, ofrece definiciones breves de conceptos jurídicos y, siguiendo los mismos criterios que se habían utilizado para crear el Diccionario de la Lengua Española de la RAE, acompaña dichas definiciones de indicaciones de uso de cada uno de los términos y su procedencia en documentos relacionados con el derecho.

Puede consultarse tanto en formato impreso como en la web de la Real Academia Española.

Diccionario de la Lengua Española [<https://dle.rae.es>]

Se trata de una de las obras lexicográficas de consulta más importantes de la lengua española. Este diccionario fue creado en 1780 y se fue ampliando y actualizando hasta llegar a la versión más reciente, la vigésimotercera edición.

Ofrece definiciones, etimología, variantes y comentarios ortográficos, morfológicas y de uso de cada una de las entradas, que pueden ser tanto simples (de una sola palabra) o complejas (combinaciones de palabras fijas o frecuentes).

Puede consultarse tanto en formato impreso como en la web de la Real Academia Española. A partir de 2019, la versión en línea se actualiza anualmente, mientras que la última versión impresa se publicó en 2014.

Словарь синонимов русского языка [<https://sinonim.org>]

Es un diccionario de sinónimos de la lengua rusa que funciona en línea a través de búsqueda por palabras.

La lista de sinónimos aparece en forma de tabla en la que también se indica la forma en nominativo de los respectivos sinónimos y su frecuencia de uso, lo que facilita la elección del sinónimo apropiado para cada caso. En los resultados además se incluyen oraciones que contienen la palabra buscada, palabras de la misma familia y un enlace que redirige al usuario a una tabla similar con antónimos de la palabra buscada.

En el desarrollo de este diccionario de sinónimos en línea se han utilizado el diccionario de sinónimos de V. N. Trishin, uno de los más completos, el corrector ortográfico de Yandex y otros añadidos propios de los desarrolladores de la web. El diccionario se mantiene actualizado gracias al trabajo de profesionales del ámbito y sugerencias de los usuarios.

Slovari.ru [<http://slovari.ru/>]

Se trata de una base de datos que reúne la información de más de veinte diccionarios de la lengua rusa y cerca de veinte fuentes de consulta gramaticales que se mantienen constantemente actualizados.

Al introducir una palabra en el campo de búsqueda, la base de datos ofrece toda la información relativa a dicho término con enlaces a los respectivos diccionarios u otras fuentes de las que procede la información. Además es posible enviar preguntas concretas acerca de los términos buscados y recibir respuesta de lingüistas profesionales encargados de mantener el funcionamiento de la base de datos. En casos excepcionales, pueden responder a las preguntas los propios autores de los diccionarios o fuentes de consulta.

Otros servicios que ofrece Slovari.ru son herramientas de búsqueda avanzada, ejemplos de transliteración de y a otros idiomas, y acceso al foro de consulta, moderado por lingüistas profesionales, entre otros.

### *2.1.2. Recursos lingüísticos*

Морфология.py [<http://www.morfologija.ru>]

Se trata de un diccionario morfológico de la lengua rusa basado en el diccionario de gramática de la lengua rusa de A. A. Zaliznyak.

El diccionario morfológico contiene más de 170 mil entradas, en las que se indica la escritura correcta de la palabra, su categoría gramatical y todas sus posibles formas conjugadas o declinadas.

La búsqueda se puede realizar tanto con palabras completas como por lexemas, lo que puede ser útil en el análisis de la lengua o en las búsquedas de familias de palabras.

Грамота.py [<http://new.gramota.ru>]

Es un portal creado en el año 2000 como fuente de consulta y base de datos para profesionales de los medios de comunicación. No obstante, sus usuarios actuales son tanto profesionales de múltiples ámbitos como estudiantes.

El portal ofrece varios servicios. En primer lugar permite la consulta de los diccionarios más importantes de la lengua rusa o consultas acerca del uso adecuado de las palabras, tanto en el sentido ortográfico y gramatical como por cuestiones de frecuencia.

Por otro lado, el portal ofrece acceso a un amplio catálogo de publicaciones relacionadas con la lingüística y la lengua rusa, una sección de noticias relacionadas al ámbito, enlaces de interés, libros de texto, preguntas frecuentes, etc.

Finalmente, permite la consulta de las normas de ortografía y puntuación de la lengua rusa, publicadas en 1956.

Национальный корпус русского языка [<https://ruscorpora.ru/new/>]

El corpus nacional de la lengua rusa es un sistema de consulta lingüística elaborado a partir de la recopilación de textos en ruso. Contiene textos de diversos géneros y estilos que datan desde el siglo XVIII hasta la actualidad entre los que se incluye prosa, teatro, biografías, publicaciones periodísticas y científicas y textos técnicos, jurídicos y administrativos.

La búsqueda se puede realizar en todos los textos disponibles o puede ser delimitada únicamente a la temática de interés. Se pueden buscar tanto palabras de forma individual, combinaciones o utilizar la búsqueda avanzada.

Está destinado al uso por parte de profesores, alumnos, estudiantes de lenguas y profesionales de diversos ámbitos como la dialectología, lingüística, fonología, sociolingüística, etc.

Правила русского языка [<https://therules.ru>]

Se trata de un portal web en el que se explican de forma breve y resumida las normas ortográficas y de puntuación de la lengua rusa. El contenido de la web está basado en las normas ortográficas y gramaticales establecidas en 1956 y vigentes hasta hoy en día.

Dicho portal web presenta varias secciones, cada una para una temática diferente, entre ellas, uso de vocales tónicas y átonas, palabras compuestas, comas, puntos y otros signos de puntuación.

Es una web útil para la resolución de dudas puntuales, dado que ofrece respuestas breves, claras y fáciles de localizar gracias a la simplicidad de la interfaz. Si la información ofrecida no es suficiente para la resolución de alguna duda, es posible encontrar información más detallada en otros portales más completos como Грамота.ру, anteriormente mencionado.

Diccionario panhispánico de dudas [<https://www.rae.es/dpd/>]

Se trata de una fuente de consulta creada por la Real Academia Española en la que se explican y aclaran las dudas más frecuentes relativas al uso del español. Estas pueden ser de diversas categorías, como por ejemplo, cuestiones ortográficas, morfológicas, sintácticas, semánticas, etc.

Las más de 7000 entradas de este diccionario ofrecen no sólo información normativa sobre el uso de la lengua española, sino que también señalan las variantes no fijadas o consideradas incorrectas, lo que muestra la realidad del uso de esta lengua frente a la normativa.



Este diccionario incluye, además de cuestiones generales ortográficas y morfosintácticas, aclaraciones sobre la conjugación, abreviaturas, denominaciones de países establecidas por la Organización de las Naciones Unidas y una lista de obras que puedan ser útiles para realizar una consulta, análisis o estudio más profundo del uso del español.

En este trabajo, dicha fuente de consulta ha resultado útil en el análisis de los textos originales, su comparación y contraste con los textos paralelos, y el análisis de los cambios y adaptaciones ortográficas, léxicas y sintácticas que se han realizado en la traducción y que se describen con más detalle en el apartado de comentario de la traducción de este trabajo.

Fundación del Español Urgente (Fundéu) [<https://www.fundeu.es>]

Se trata de una fuente de información y consulta creada en 2005 por el Departamento de Español Urgente la agencia de información EFE con el patrocinio del banco BBVA. Además, cuenta con la colaboración de la Real Academia Española. La Fundéu tiene como objetivo promover y asegurar el uso correcto del español en los medios de comunicación informativos.

En el portal web de esta fundación se publican diariamente diversos artículos informativos sobre el uso correcto del español, basándose en los errores y dudas que se detectan en los medios de comunicación españoles. Dichos artículos se comparten además a través de las redes sociales. Asimismo, la fundación responde a las dudas y consultas que plantean los usuarios a través de la propia web u otros medios.

Al igual que el Diccionario Panhispánico de Dudas, la Fundéu ha resultado útil en el análisis de los textos originales y su comparación con la traducción propuesta en este trabajo. Sus artículos son claros y completos, por lo que resulta una fuente de resolución de dudas muy eficaz.

### *2.1.3. Enciclopedias*

Enciclopedia Jurídica [<http://www.encyclopedia-juridica.com/>]

Es una enciclopedia online en la que se ofrecen definiciones y explicaciones de múltiples conceptos jurídicos o relacionados con el derecho.

Cada una de las entradas incluye una breve descripción del concepto, una clasificación según el ámbito del derecho al que pertenece, su funcionamiento dentro de la legislación, sus aplicaciones, las leyes en que aparece o con las que está relacionado.

Todas las definiciones que se ofrecen en esta enciclopedia contienen enlaces a las respectivas entradas de los conceptos empleados en la explicación del mismo, lo que permite la búsqueda de términos relacionados, además de facilitar la comprensión.

Wikipedia [<https://es.wikipedia.org/>]

Se trata de una enciclopedia libre en línea creada en 2001 y administrada por la Fundación Wikimedia, sin ánimo de lucro y cuya financiación se basa en donaciones de los usuarios.

Actualmente contiene más de 50 millones de entradas de temática variada en más de 300 lenguas. Todo el contenido de esta enciclopedia está redactado por los propios usuarios y, posteriormente, editada y revisada.

Una de las mayores ventajas que ofrece Wikipedia es el acceso a gran cantidad de artículos de forma gratuita y libre, lo que la ha convertido en una de las fuentes de consulta más populares hoy en día.

A pesar de ser revisada y contener bibliografía, esta enciclopedia no se suele considerar como fuente fiable en el ámbito académico o de investigación. No obstante, resulta extremadamente útil en el proceso de documentación del traductor, ya que permite familiarizarse de forma rápida con algunos conceptos del ámbito de interés y ayuda a decidir el enfoque de la búsqueda posterior en otras fuentes.

#### *2.1.4. Páginas web*

Картаслов.ру [<https://kartaslov.ru>]

Es una base de datos online que permite realizar búsquedas de palabras por asociación o conexión con otras.

Para la creación de dicha base de datos se han empleado los avances más actuales en el ámbito de informatización de la lingüística y la inteligencia artificial, y utilizando como fundamento las normativas y otras bases teóricas desarrolladas por lingüistas y expertos rusos y soviéticos.

La búsqueda de palabras o términos en esta base de datos ofrece varias definiciones de diversos diccionarios, una lista de palabras que comúnmente se asocian a la buscada, una lista de posibles sinónimos, ejemplos de oraciones que contengan la palabra buscada, citas y fragmentos de diversas obras relevantes en las que se muestra el uso de la palabra buscada dentro de un contexto, una lista de palabras que suelen combinarse con la buscada, una lista de conceptos que contienen la palabra buscada y tablas con conjugaciones o declinaciones correspondientes.

En todos los resultados se indica, mediante un enlace, la fuente de la que procede la información ofrecida, por lo que es posible realizar consultas e investigaciones más detalladas o profundas a partir de una única búsqueda.

ZakoniRos.ru [<https://zakoniros.ru/>]

Se trata de un portal web en el que es posible consultar la legislación rusa, artículos y documentos relacionados con la misma, información sobre los últimos acontecimientos importantes en el ámbito del derecho ruso y otros recursos destinados a la formación en el ámbito jurídico.

El objetivo principal de esta página es servir de ayuda a estudiantes del ámbito, por lo que ofrece, además, múltiples recursos informativos, comentarios de profesionales, sección de preguntas frecuentes, análisis y soluciones de problemas que se dan con frecuencia en la aplicación de la ley, etc.

Una sección de utilidad para el traductor es el apartado de «formularios y modelos de documentos», en la que puede encontrar textos paralelos o ejemplos de documentos en ruso.

Consultant.ru [<http://www.consultant.ru>]

Es una página web perteneciente a la compañía de software Consultant Plus que ofrece servicios de consulta legal a profesionales de diversos ámbitos, como abogados, empresarios y contables, académicos, investigadores e incluso estudiantes.

La página web permite el acceso a bases de datos legales, modelos de diversos documentos jurídicos y administrativos y otro material de consulta relacionado con el ámbito legal.

A través de esta web se pueden consultar todos los artículos de los diversos códigos de la legislación rusa, como el código penal, el código civil o el código procesal, que se presentan ordenados y conectados entre ellos mediante enlaces.

Reverso Context [<https://context.reverso.net/>]

Se trata de una herramienta de traducción y diccionario en línea basado en inteligencia artificial. Para su funcionamiento utiliza textos bilingües de cualquier género y temática, por lo que puede contener tanto palabras de lenguaje general como especializado, expresiones, coloquialismos y demás.

Los resultados obtenidos en la búsqueda se clasifican por colores según su categoría gramatical y vienen acompañados de sinónimos, conjugación, definiciones y otras referencias. También es posible consultar los textos de los que se extraen los resultados para obtener más información.

Es posible acceder a Reverso Context tanto a través de navegadores como a través de la aplicación. Actualmente cuenta con más de 60 millones de usuarios y es considerado uno de los diccionarios y herramientas de traducción en línea más utilizados.

Página web del Consejo General del Poder Judicial [<http://www.poderjudicial.es/>]

El portal web oficial del Consejo General de Poder Judicial ofrece gran cantidad de información y recursos que el traductor puede utilizar en el proceso de documentación y traducción.

La web contiene una serie de secciones que corresponden a los diferentes juzgados y tribunales que conforman el sistema judicial español. En cada una de ellas se puede encontrar información acerca de estas entidades, noticias relacionadas, guías informativas y enlaces a otras organizaciones relevantes.

Existe también una pestaña que ofrece información acerca de los servicios que se pueden solicitar, textos divulgativos, publicaciones relacionadas con el derecho y la justicia, un portal educativo y estadísticas, entre otros.

Todo este material resulta de extrema utilidad para el traductor a la hora de contextualizar los textos que ha de traducir, especialmente en las traducciones realizadas en este trabajo, dado que los textos origen han sido producidos por el Consejo General del Poder Judicial y entidades relacionadas a este.

Министерство внутренних дел Российской Федерации [<https://мвд.рф>]

Se trata del portal web oficial del Ministerio de Asuntos Interiores de la Federación Rusa. En él se pueden encontrar noticias relacionadas con el ámbito, información sobre la composición y funcionamiento del ministerio, entidades y organizaciones similares o ligadas a esta, servicios en línea, etc.

Asimismo, dispone de una sección en la que se ofrece información sobre los diversos servicios y funciones, información sobre el ámbito del derecho, ejemplos de documentos y guías. Toda esta información resulta de utilidad como texto paralelo o de referencia.

Арбитражный суд Красноярского края [<https://krasnoyarsk.arbitr.ru>]

El portal web del juzgado mercantil de la ciudad de Krasnoyarsk ofrece recursos que pueden resultar de utilidad a la hora de traducir. Principalmente contiene noticias relacionadas con el ámbito jurídico-administrativo, información sobre los servicios que ofrece y otros datos de interés para los ciudadanos.

No obstante en esta página también se pueden encontrar explicaciones sobre los diferentes procedimientos que se llevan a cabo y los pasos que se han de seguir para ello. Esta información se ofrece en textos muy completos que, además de indicar la legislación en que se basa el funcionamiento de cada procedimiento, ofrecen también explicaciones adicionales. Estos textos pueden resultar útiles para el traductor como fuente de información o como texto paralelo.

Администрация Санкт-Петербурга [<https://www.gov.spb.ru>]

Se trata de un portal web similar al anterior que, este caso, corresponde a la administración de la ciudad de San Petersburgo, Rusia. Contiene artículos sobre

el funcionamiento de la organización, noticias relacionadas con el ámbito, enlaces a otras organizaciones gubernamentales que puedan resultar de interés, artículos acerca de la legislación de la ciudad y del país, etc.

Ofrece además textos explicativos e informativos sobre diversos procedimientos y trámites jurídico-administrativos que pueden resultar de utilidad al traductor, tanto como fuente de consulta como en forma de texto de referencia.

Profi-konsalt [<http://profi-konsalt.ru/index.html>]

Профи-Консалт es una empresa de asistencia jurídica especializada en varios sectores del ámbito. Ofrece servicios de abogacía a empresas y otras organizaciones, cursos de formación y especialización, servicios informativos, etc.

En la web oficial de la empresa se puede encontrar gran variedad de modelos y ejemplos de formularios, documentos y otros textos jurídicos y administrativos que el traductor puede utilizar en la formación de un corpus de textos paralelos.

#### *2.1.5. Fuentes especializadas*

Tesoro de la UNESCO [<http://vocabularies.unesco.org/>]

Este tesoro es una lista de términos creada con el objetivo de facilitar el análisis temático y la consulta de documentos y otras publicaciones en diferentes áreas del conocimiento, como por ejemplo, las ciencias naturales, sociales o humanas, la educación, la comunicación, etc.

La primera versión de dicha lista de términos fue elaborada en 1977 en inglés. A partir de esta publicación se fue ampliando y actualizando al contenido con la inclusión de otros idiomas como el español en 1984 y el ruso en 2005.

Los conceptos de este tesoro aparecen agrupados en siete áreas temáticas que facilitan su búsqueda y ofrece los equivalente en las otras lenguas y conceptos relacionados. Actualmente el contenido en ruso es bastante limitado.

Conceptos Jurídicos [<https://www.conceptosjuridicos.com>]

Se trata de una página web que ofrece definiciones y explicaciones de diferentes conceptos jurídicos.

La información ofrecida se presenta organizada en secciones, dependiendo del ámbito al que pertenecen. De este modo podemos encontrar conceptos relacionados con el derecho civil, el derecho penal, el derecho procesal, el derecho laboral, el derecho mercantil o el derecho administrativo, entre otros.

En cada uno de estos apartados aparecen los conceptos más relevantes en cada caso. Para cada concepto se ofrece una definición, una explicación de su funcionamiento o uso, las circunstancias en que dicho concepto es relevante,

otros términos o situaciones relacionados con el mismo y las leyes en las que aparece.

#### Organización Mundial de la Salud [<https://www.who.int/es>]

La Organización Mundial de la Salud (OMS) es un organismo especializado en la promoción y gestión de asuntos relacionados con la salud a nivel internacional. Es parte de la Organización de Naciones Unidas (ONU), fue creada en 1948 y está formada por representantes de los 195 Estados miembros.

Su portal web contiene información sobre salud, noticias relacionadas con el ámbito, explicaciones de temas de actualidad, datos y publicaciones sobre la salud en los diferentes países, eventos, etc.

La información se ofrece en varios idiomas, entre ellos el español y el ruso, aunque por ahora el contenido en esta segunda lengua es bastante escaso. Gran parte de los artículos que contiene el portal web están disponibles en las dos lenguas, por lo que se pueden utilizar como textos paralelos y buscar en ellos posibles equivalentes para términos relacionados con la salud, la sanidad e incluso con conflictos internacionales.

#### Clasificación Internacional del Enfermedades (CIE-10)

[<https://eciemaps.mscbs.gob.es/>]

Se trata de una base de datos publicada por la Organización Mundial de la Salud en la que se clasifican y codifican todo tipo de enfermedades. La información disponible también incluye breves explicaciones sobre las enfermedades, una lista de términos relacionados o frecuentemente utilizados en combinación con el término buscado, enfermedades similares, síntomas, etc.

La clasificación se realiza mediante la asignación de un código a cada enfermedad, agrupándolas así en función del órgano que afectan o sus respectivos hiperónimos. Los códigos de la CIE se utilizan a nivel internacional, por lo que, gracias a estos, es posible buscar y comprobar las equivalencias de traducción de la mayoría de las enfermedades en otras lenguas.

#### Международная классификация болезней (МКБ-10) [<https://mkb-10.com>]

Es la base de datos equivalente a la CIE en Rusia. Sigue el mismo sistema, clasificación y codificación, aunque no ofrece información tan detallada de cada una de las enfermedades.

Como se ha mencionado en el caso de la CIE, esta base de datos es útil para el traductor como fuente de consulta de las equivalencias y traducciones de las denominaciones de las diversas enfermedades que contienen las calificaciones realizadas por la OMS.

Guías Jurídicas de Wolters Kluwer [<https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/>]

Wolters Kluwer es una empresa estadounidense-neerlandesa que ofrece servicios de información en más de 150 países. También se dedica a la publicación. Trabaja sobre todo en ámbitos especializados como el derecho, gestión de empresas, contabilidad, finanzas y economía, sanidad e impuestos, entre otros.

Uno de los servicios que ofrece es el acceso a múltiples bases de datos y herramientas personalizadas, entre las que se encuentra «Guías Jurídicas». Se trata de un diccionario-enciclopedia con más de 5 mil términos y conceptos jurídicos, clasificados en función del ámbito al que pertenecen. El contenido de esta guía está redactado y se mantiene actualizado por el equipo de juristas del equipo de redacción LA LEY.

Cada una de las entradas de la guía contiene una breve definición, seguida de una explicación más detallada, la regulación legal correspondiente, una lista de conceptos relacionados y enlaces a otras páginas web de consulta que puedan resultar de utilidad.

#### *2.1.6. Recursos TAO*

MemSource [<https://www.memsource.com>]

Es una empresa que desarrolla tecnologías de traducción basadas en inteligencia artificial. Algunos de los servicios que ofrece son software de traducción asistida por ordenador, memorias de traducción, gestión de terminología y control de calidad, entre otros. Puede utilizarse tanto en la web como en versión para escritorio. El acceso a dichos servicios es gratuito siempre que no se superen el número máximo de textos.

La herramienta de traducción asistida de MemSource admite casi cualquier formato de documento, permite la creación o importación de memorias de traducción y glosarios, y el uso de traducción automática. Tiene una interfaz similar a otras herramientas TAO: muestra los segmentos en la lengua original y un espacio para introducir la traducción; incluye una ventana con el texto en su formato original en el que se va modificando el texto a medida que se traduce, lo que permite tener un mejor control de los posibles límites de espacio; un panel con los términos que aparecen en el glosario; control de calidad y atajos de teclas modificable, etc.

En este trabajo esta herramienta ha resultado útil para la traducción de los formularios debido al formato.

#### *2.1.7. Traducciones anteriores y glosarios propios*

Para la traducción de los textos se han utilizado también glosarios de elaboración propia formados a partir de los textos traducidos en el master y de las pautas sugeridas por los profesores.

## 2.2. Corpus de textos paralelos

Existen numerosas clasificaciones de corpórea en función de su contenido, temática, objetivo, etc. La clasificación principal depende de las lenguas que se incluyen en los textos del corpus. De esta forma un corpus puede ser monolingüe, bilingüe o incluso multilingüe. Otro criterio para la clasificación de corpórea puede ser el tipo de texto que se emplea para su formación, es decir, textos originales, textos traducidos o ambos. No obstante la clasificación más importante divide los corpórea en dos grandes grupos: aquellos que permiten el estudio y análisis de la lengua o de las traducciones ya existentes y aquellos que se emplean como recurso informativo a la hora de realizar una traducción (Sánchez-Gijón, 2002).

Como ya se ha mencionado anteriormente, una parte esencial de la traducción, en particular la traducción especializada, es el proceso de documentación. El traductor ha de manejar adecuadamente las diversas fuentes de información y consulta con el fin de obtener todos los conocimientos necesarios sobre el ámbito para producir una traducción de calidad. Dichos conocimientos no incluyen solamente conocimientos de vocabulario y terminología, sino que también suponen la capacidad de identificar y solucionar diversos problemas de traducción relacionados con el ámbito de especialidad. Entre estos podrían destacarse la frecuencia de uso, las expresiones fijas más características del ámbito, el formato de los textos y documentos, etc. Uno de los métodos más eficientes y más utilizados para obtener toda esta información es el uso de los corpórea.

La disponibilidad de los corpórea varía según la temática y combinación de lenguas. Del mismo modo que cierta especialidad puede ofrecer gran cantidad de textos útiles para el traductor, en otros ámbitos o combinaciones lingüísticas los recursos pueden ser escasos. La combinación lingüística ruso-español es el caso. Existen gran cantidad de recursos en inglés-español o ruso-inglés, pero resulta bastante dificultoso encontrar corpus o incluso fuentes de consulta de otros tipos ya elaboradas en la combinación lingüística ruso-español. Otro factor que influye en la disponibilidad de corpórea ya creados es la especialidad.

En español existen corpórea oficiales de lenguaje general como el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), creados ambos por la Real Academia Española. Del mismo modo, en ruso existe el Corpus Nacional de la Lengua Rusa (Ruscorpora), del que se habla con más detalle en el apartado anterior. Todos estos corpórea pueden resultar útiles en la traducción. No obstante, la mayoría de los textos que forman estos recursos suelen ser de lenguaje más bien general y puede resultar difícil encontrar en ellos las soluciones a problemas de traducción relacionados con usos y ámbitos muy especializados.

Sea por cuestiones de combinación lingüística o por el ámbito de los textos a traducir, cuando el traductor no dispone de los corpórea adecuados, se suele recurrir a la formación de complicaciones de textos propias. Este tipo de corpórea se denomina «corpus *ad hoc*», es decir, un corpus hecho en el momento y con fines específicos. (Sánchez-Gijón, 2002).

Un problema generalizado de los corpórea *ad hoc* es el tiempo que requiere su formación. El traductor ha de analizar los textos a traducir y efectuar una búsqueda de textos que, por sus características, tipología, género, especialidad y contenido, puedan resultar útiles a la hora de realizar su labor de traducción. Todo ello requiere gran cantidad de trabajo y, sobre todo, tiempo, que suele ser limitado en la mayoría de los casos.

Por otro lado, los corpórea *ad hoc*, a diferencia de aquellos ya elaborados, suelen resultar mucho más útiles y precisos. Un corpus de temática y lenguaje general puede solucionar



algunos de los problemas de traducción, mientras que un corpus propio se ajusta más a las características de los textos originales y contiene, por tanto, más información relevante para ese caso concreto. El tipo de textos que contienen los corpórea con fines específicos suelen ser textos paralelos en la lengua meta, es decir, textos del mismo género, especialidad y función que los textos originales.

Para la elaboración de un corpus de textos paralelos útiles en la traducción de los textos de este trabajo se han compilado una serie de formularios, documentos y textos similares o equivalentes en ruso. El corpus obtenido se ha utilizado tanto para consultas relativas a la terminología y vocabulario, como en cuestiones de formulación de las frases, uso de expresiones fijas, combinaciones de palabras, etc.

Los textos paralelos que conforman el corpus de este trabajo son los siguientes:

1. «ГПК РФ Статья 131. Форма и содержание искового заявления» [<http://www.consultant.ru/>]
2. «Образец искового заявления» [<https://krasnoyarsk.arbitr.ru/>]
3. «Бесплатная юридическая помощь» [<https://мвд.рф/>]
4. «Бесплатная юридическая помощь» [<https://www.gov.spb.ru/>]
5. «Приказное производство» [<https://krasnoyarsk.arbitr.ru/>]
6. «Подача искового заявления в арбитражный суд» [<http://profi-konsalt.ru/>]

Además, se ha empleado como referencia la legislación correspondiente en cada caso, tanto en español como en ruso. Se ha acudido a estas fuentes principalmente para contextualizar y comprender mejor el funcionamiento de cada uno de los conceptos principales de los textos, y documentarse sobre las similitudes y diferencias que existen entre la legislación de ambos países.

A continuación se incluye una breve descripción de los textos enumerados, presentando sus características principales y su utilidad para la traducción realizada en este trabajo.

### *2.2.1. «ГПК РФ Статья 131. Форма и содержание искового заявления»*

Se trata del artículo 131 del Código Procesal Civil de la Federación Rusa sobre la forma y el contenido del escrito de demanda. Puede consultarse a través de diferentes portales web. En este caso, se ha utilizado la versión disponible en Consultant.ru, fuente mencionada en el apartado de Recursos de apoyo y fuentes consultadas.

Es un texto legal, perteneciente al ámbito del derecho, en el que se definen los parámetros que ha de seguir y la información que ha de contener un escrito de demanda en la Federación Rusa. Además se indican las leyes en las que fueron establecidos cada uno de dichos parámetros.

La función principal de dicho artículo es referencial e informativa; indica a los ciudadanos las pautas que han de seguir en la formulación de una demanda para que esta se considere válida. Está redactado en forma de enumeración, lo que facilita la identificación de los datos que conforman el escrito y sus características.

Este texto se ha utilizado como referencia para la traducción de los formularios, es decir, los textos 1, 2 y 8 (*Modelo normalizado de demanda de Juicio Verbal, Modelo de Contestación a la demanda y Modelo de Proceso Monitorio*, respectivamente).

No se trata de un texto equivalente a los textos de origen, sino uno de contenido similar. Por ello, el formato y función de los textos no son los mismos, lo que supone ciertas diferencias que el traductor ha de tener en cuenta.

Por un lado, el artículo de referencia tiene función normativa e informativa, como ya se ha indicado anteriormente, mientras que los modelos a traducir son formularios que han de ser cumplimentados por el usuario y presentados en los órganos judiciales correspondientes. Los formularios a traducir pueden tener valor de documento jurídico.

Por otro lado y a consecuencia de lo anterior, el formato de los textos también difiere ligeramente. Mientras que el artículo de referencia es una enumeración de características, en los formularios la información se presenta en el siguiente orden:

1. Título del documento
2. Datos personales del demandante
3. Datos personales del demandado, si procede
4. Breve exposición de los motivos, si procede
5. Un serie opciones que el usuario ha de marcar en los casos que corresponda
6. Una petición al juzgado
7. Fecha y firma

A pesar de las diferencias en el orden y el formato, los escritos de demanda contienen información que resulta bastante similar. Por ello, en ambos textos se incluye terminología compatible, lo que podría resultar útil en la traducción.

En la tabla 1, situada en la página siguiente, aparecen algunos de los términos o fórmulas que se han extraído de este texto, acompañados del término o sintagma en español para la traducción del cual podrían ser útiles.

### *2.2.2. Образец искового заявления*

Se trata de un modelo de demanda en ruso que está disponible en la página web de los juzgados de la ciudad de Krasnoyarsk. Es un texto principalmente informativo que puede utilizarse tanto como referente como en forma de fuente de consulta.

Es un texto muy completo, dado que además del propio modelo del escrito de demanda, que viene presentado en forma de formulario, también se incluye gran cantidad de información útil relativa al proceso de presentación de una demanda de este tipo. Se indica la información que ha de incluirse obligatoriamente en el escrito, se enumeran y explican los motivos por los que se puede presentar este tipo de demanda, se ofrecen varios ejemplos redactados del apartado de reclamación, y se

indican los documentos que se han de adjuntar junto con el escrito de demanda y las condiciones en que se han de entregar.

Este texto resulta útil como parte del corpus de textos paralelos tanto por el propio formulario como por la información adicional. El modelo del escrito permite comparar el contenido y formato utilizado en ruso, y gracias a él es posible adaptar la traducción a las expectativas ortotipográficas y formales del documento de un lector rusohablante. El resto de información resulta útil para extraer terminología y fraseología similar a la contenida en los textos origen.

A continuación, en la tabla 1, se indican los términos y fragmentos que se han extraído de los textos presentados en los apartados 2.2.1. y 2.2.2. junto con sus posibles equivalencias. Dichas equivalencias no son, al menos todas, las que se han utilizado en la traducción, sino aquellas que pueden ser útiles a la hora de identificar la fraseología y vocabulario adecuado para cada caso.

por escrito	в письменной форме
representante	представитель
entidad	организация
de conocer	если они известны
número de identificación fiscal (CIF)	идентификационный номер налогоплательщика
reclamación	требование
motivo de la reclamación	обстоятельства, на которых истец основывает свои требования
documentación que se adjunta	перечень прилагаемых к заявлению документов
que se condene a la parte demandada a pagarme la cantidad de	взыскать с (наименование ответчика) в пользу (наименование истца) денежные средства в размере
presento documentos y/o dictámenes periciales relativos a los hechos en que baso la contestación de la demanda	документы, подтверждающие обстоятельства, на которых истец основывает свои требования

Tabla 1.

### 2.2.3. «Бесплатная юридическая помощь» (Министерство Внутренних Дел)

Es un texto informativo sobre la asistencia jurídica gratuita en la Federación Rusa que explica el funcionamiento de dicho servicio e indica algunos de los requisitos indispensables para solicitarlo. Está publicado en la página web del Ministerio de Asuntos Interiores de la Federación Rusa.

En primer lugar se mencionan las leyes y artículos que establecen la normativa de la asistencia jurídica gratuita. En dichas leyes, además, se describen los tipos de asistencia que pueden recibir los ciudadanos. A continuación se indican los grupos de ciudadanos que pueden solicitar la asistencia jurídica gratuita y las circunstancias en que pueden recibirla. Se trata de un texto bastante breve y no muy detallado, con forma de enumeración.

Este texto paralelo se ha utilizado como referencia para la traducción del texto 4, *Guía sobre la Asistencia Jurídica Gratuita*.

El contenido de estos dos textos es similar. En el texto 4 también se indica la legislación relevante, los ciudadanos que pueden solicitar y recibir la asistencia jurídica gratuita, y algunas circunstancias relevantes en la tramitación o solicitud de dicho servicio. No obstante, el texto en español es mucho más completo. La información que contiene es notablemente más detallada.

Por un lado, el texto original utiliza oraciones más extensas y complejas, con frecuencia con más de una subordinada, mientras que el texto paralelo es esquemático y conciso. Por otro lado, el texto original contiene otro tipo de información que no aparece en el texto de referencia, entre otros, cómo solicitar la asistencia jurídica gratuita, la documentación requerida para ello, el procedimiento que se sigue y cómo impugnar la resolución en caso de que sea necesario.

Estas diferencias entre los dos textos limitan la utilidad del texto en ruso como texto paralelo en la traducción. El texto paralelo sirve principalmente para mostrar el uso contextualizado de los diversos términos relevantes en este caso y para destacar las similitudes y diferencias entre los sistemas jurídicos de ambos países.

#### 2.2.4. «*Бесплатная юридическая помощь*» (Администрация Санкт-Петербурга)

Se trata de un texto informativo sobre la asistencia jurídica gratuita, publicado en el portal web oficial de la administración de la ciudad de San Petersburgo.

Es un texto similar al anterior, aunque mucho más completo. Además de indicar las leyes correspondientes, los tipos de asistencia que puede solicitarse a través de este servicio, quienes pueden acceder a ellas y en qué condiciones, se especifica también la entidad que se encarga de ofrecer este servicio y en que casos y condiciones lo hace, los casos en que los servicios de la asistencia jurídica pueden ampliarse más allá de lo previsto en condiciones regulares, los múltiples requisitos que han de cumplir los ciudadanos para poder solicitar y recibir los servicios de la asistencia jurídica gratuita y los casos excepcionales entre otros.

Este texto se ha utilizado como referente para la traducción del texto 4, *Guía sobre la Asistencia Jurídica Gratuita*.

A pesar de tener un formato similar al texto presentado en el apartado 2.2.3., en este caso la información se ofrece de forma más detallada, se emplean un lenguaje y fraseología más descriptivos, con oraciones completas y complejas. Como consecuencia, este texto resulta más interesante para la comparación de fraseología administrativo-legal e informativa en español y ruso. Por su longitud, también contiene más vocabulario general y terminología especializada que puede ser de utilidad en la traducción.

A continuación, en la tabla 2, se incluyen los términos y fragmentos que muestran similitud entre los contenidos en el texto 4 y los textos paralelos presentados en los apartados 2.2.3 y 2.2.4. Al igual que en la tabla 1, no siempre se trata de equivalencias completas ni aquellas que se han utilizado en la traducción; se trata de vocabulario y fraseología similar que puede facilitar el proceso de traducción:

asistencia jurídica gratuita	бесплатная юридическая помощь
asistencia letrada	правовая помощь юридическая помощь
órgano judicial	орган судебной власти
formulario de solicitud	образец заявления
defensa de derechos	защита прав
menores de edad	несовершеннолетние
empadronamiento	регистрация прописка
víctimas de terrorismo	пострадавшие в результате террористических актов
integrantes de unidad familiar	члены семьи
interés legítimo	законный интерес
petionario	заявитель
resolución	решение
personas a su cargo	на иждивении
patrimonio	имущество
solicitud	заявление
en caso de fallecimiento	в случае смерти
registro público	государственный регистр
unidad familiar	семья
renta	доход

secuelas permanentes que les impiden totalmente la realización de las tareas de su ocupación	увечье или иные повреждения здоровья, связанные с трудовой деятельностью
--	--

Tabla 2.

### 2.2.5. «Приказное производство»

Es un texto informativo sobre *приказное производство*, concepto similar o incluso equivalente al procedimiento monitorio, publicado en el portal web de los juzgados de la región de Krasnoyarsk, Rusia.

En este texto se indican los requisitos necesarios para la aplicación del procedimiento monitorio, las leyes en las que se basa su funcionamiento, los datos y documentos que se han de presentar para solicitarlo, las posibles resoluciones y su justificación, y el procedimiento que se sigue en la aplicación de este proceso.

Este texto se ha utilizado como referencia para la traducción del texto 7, *Guía sobre el Procedimiento Monitorio*.

La información que aparece en estos dos textos, el texto origen y el texto paralelo, es bastante similar. El texto a traducir contiene casi los mismos apartados, por lo que podría considerarse un par de textos equivalentes.

Las diferencias residen sobre todo en la redacción y precisión. Una vez más, el texto en ruso es mucho más escueto, con oraciones cortas y precisas, que el texto en español, en el que predominan las oraciones extensas, con múltiples subordinadas, y la información se presenta con todo detalle.

A continuación se incluye una tabla con la fraseología y terminología que se ha considerado útil en ella traducción de los textos. Esta tabla presenta las mismas características que las tablas 1 y 2.

sus datos personales y de identificación, así como el domicilio	наименование (взыскателя), его место жительства или адрес
orden judicial	судебный приказ
cuya cuantía no exceda de 2000 euros	если цена заявленных требования не превышает 500 000 руб
debe saber que	необходимо иметь ввиду
junto con la petición inicial deberá acompañar algunos de los documentos	к заявлению о выдаче судебного приказа прикладываются

Tabla 3.

### 2.2.6. «Подача искового заявления в арбитражный суд»

Es un texto informativo sobre la presentación de una demanda en un juzgado de lo mercantil en la Federación Rusa. Está disponible en línea, en la página web de Profi-Konsalt.

Se trata de una recopilación de artículos de la legislación rusa relativos a la presentación de una demanda. Se indican la forma y contenido que ha de incluir la demanda, la documentación que se ha de adjuntar, información acerca de la estimación o desestimación de la demanda, los casos en que la demanda será devuelta al demandante, las características de la reclamación, la presentación de una contestación a la demanda o una contrademanda, entre otros.

Este texto se ha utilizado principalmente como referencia para la traducción del texto 3, *Guía sobre la demanda*, aunque también ha resultado útil en los textos 5 y 6, *Guía sobre el Juicio Verbal* y *Guía sobre el Juicio Rápido de Delitos*.

La similitud de este texto paralelo con el texto 3 ha resultado bastante útil para la traducción. El contenido de los textos es parecido y, a diferencia de otros textos paralelos anteriormente mencionados, la redacción de este no es tan concisa. El texto paralelo contiene menos información, y no tan detallada, como el texto origen, pero se pueden apreciar oraciones complejas y largas. Esto permite recopilar más ejemplos de fraseología y uso contextualizado de la terminología relevante en este caso.

A continuación, en la tabla 4, se presentan fragmentos y términos de interés para la traducción extraídos de este texto paralelo, siguiendo los mismo criterios de selección que en las tablas anteriores.

en la demanda ha de hacer constar	в исковом заявлении должны быть указаны
por escrito	в письменной форме
donde puede ser localizada	место нахождения
donde desarrolle su actividad profesional o trabajo no ocasional	место работы
domicilio	место жительства
los hechos y motivos en los que se basa su reclamación	обстоятельства, на которых основаны исковые требования
la cantidad que reclama	расчет взыскиваемой или оспариваемой денежной суммы
documentación aportada	перечень прилагаемых документов

en el plazo de tres días desde el traslado del escrito de contestación	в пятидневный срок со дня поступления искового заявления
trámites previos	досудебный порядок
un plazo de 10 días hábiles para la subsanación de los defectos	срок, в течении которого истец должен устранить обстоятельства, послужившие основанием для оставления искового заявления
el demandado, en su escrito de contestación, deberá alegar los hechos y los argumentos jurídicos que sirvan para oponerse a la pretensión de la demanda	ответчик обязан направить или представить [...] отзыв на исковое заявление с указанием возражения относительно предъявленных к нему требований по каждому доводу, содержащемуся в исковом заявлении

Tabla 4.

### 3. Glosarios bilingües

#### 3.1. Metodología

Los glosarios que se han construido para este trabajo están compuestos por el término en lengua origen, es decir, español, la definición del mismo, su traducción a la lengua meta, en este caso ruso, y las fuentes consultadas en ambos casos.

Los términos incluidos en estos glosarios se han dividido en cuatro grupos según su temática:

1. Organizaciones y entidades: en este glosario se incluyen las denominaciones de las diversas entidades que forman parte del sistema jurídico español con sus respectivas traducciones o entidades equivalentes en el ordenamiento jurídico ruso.
2. Clasificación de delitos: se incluyen los diversos delitos mencionados en los textos a traducir con su definición y su equivalente en la jurisdicción rusa.
3. Terminología relativa a documentos y sus tipos: contiene terminología perteneciente sobre todo al ámbito administrativo, denominaciones de documentos específicos o conceptos relacionados.
4. Conceptos generales del ámbito jurídico-administrativo.



### 3.2. Glosario 1: Organizaciones y entidades

ES	Definición	RU
Administración de Justicia	<p>«Conjunto de organismos y personas que se dedican a aplicar las leyes en los tribunales y juzgados.</p> <p>Función pública derivada de la soberanía del Estado que se atribuye a los jueces y magistrados, en solitario o colegiadamente integrados en secciones o en las salas de Justicia de los tribunales.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>отправление правосудия</p> <p>[<a href="http://vocabularies.unesco.org/">http://vocabularies.unesco.org/</a>]</p>
Consejo General de la Abogacía Española	<p>«Órgano representativo, coordinador y ejecutivo de los 83 Colegios de Abogados; defiende una Abogacía asentada en valores, libre, independiente, líder de opinión, con proyección social y en vanguardia de la implantación de las nuevas tecnologías.»</p> <p>[<a href="https://www.abogacia.es">https://www.abogacia.es</a>]</p>	<p>Генеральный совет адвокатов Испании</p> <p>[<a href="http://www.eurasian-advocacy.ru/">http://www.eurasian-advocacy.ru/</a>]</p>
Consejo General del Poder Judicial	<p>«El Consejo General del Poder Judicial es un órgano constitucional, colegiado, autónomo, integrado por jueces y otros juristas, que ejerce funciones de gobierno del Poder Judicial con la finalidad de garantizar la independencia de los jueces en el ejercicio de la función judicial frente a todos.»</p> <p>[<a href="http://www.poderjudicial.es/">http://www.poderjudicial.es/</a>]</p>	<p>Генеральный совет судебной власти</p> <p>[<a href="https://e-notabene.ru/">https://e-notabene.ru/</a>]</p>
Junta de Jueces	<p>"Los jueces de cada orden jurisdiccional podrán reunirse constituyéndose en junta, bajo la presidencia del Juez Decano respectivo, para proponer las normas de reparto entre los mismos, unificar criterios y prácticas, y para tratar asuntos comunes.»</p> <p>[<a href="http://noticias.juridicas.com/">http://noticias.juridicas.com/</a>]</p>	<p>судебный совет</p> <p>[<a href="https://www.abcspain.ru/">https://www.abcspain.ru/</a>]</p>

Juzgado de Menores	«Órgano judicial unipersonal que conoce del enjuiciamiento de hechos tipificados como delito cometidos por las personas mayores de catorce años y menores de dieciocho.» <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	суд по делам несовершеннолетних <a href="https://translate.academic.ru/">[https://translate.academic.ru/]</a>
Juzgado de Paz	«Los Juzgados de Paz son servidos por jueces legos, personas que no pertenecen a la carrera judicial, a diferencia del resto de los órganos judiciales existentes en España.» <a href="http://www.poderjudicial.es/">[http://www.poderjudicial.es/]</a>	мировой суд <a href="https://spravochnick.ru/">[https://spravochnick.ru/]</a>
Juzgado de Primera Instancia	«Son juzgados que tienen competencia en materia civil y actúan con jurisdicción separada; a diferencia de los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción que tienen competencia civil y penal estos solo la tienen civil.» <a href="https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/">[https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/]</a>	суд первой инстанции <a href="https://www.arbitratus.ru/">[https://www.arbitratus.ru/]</a>

### 3.3. Glosario 2: Delitos

ES	Definición	RU
delito contra la salud pública	«Delito que afecta a determinadas condiciones para la salud de las personas. Delito relativo a las drogas tóxicas, estupefacientes y sustancias psicotrópicas.» <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	преступление против здоровья населения <a href="http://www.consultant.ru/">[http://www.consultant.ru/]</a>
delito contra la seguridad del tráfico (vial)	«Conductas delictivas originadas en y en torno a la conducción de vehículos a motor.» <a href="https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/">[https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/]</a>	нарушение правил дорожного движения <a href="http://www.consultant.ru/">[http://www.consultant.ru/]</a>

delito de daños	«Consiste en que una persona provoca una destrucción o un menoscabo en una cosa ajena que disminuye su valor patrimonial económico.»  [ <a href="https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/">https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/</a> ]	причинение ущерба\вреда  [ <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ]
delito de hurto	«Delito que comete quien, con ánimo de lucro, toma cosas muebles ajenas sin la voluntad de su dueño.»  [ <a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a> ]	кража  [ <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ]
delito de lesiones	«Delito que consiste en causar a otra persona, por cualquier medio o procedimiento, una lesión que menoscabe su integridad corporal o su salud física o mental, siempre que la lesión requiera objetivamente para su sanidad, además de una primera asistencia facultativa, tratamiento médico o quirúrgico.»  [ <a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a> ]	нанесение телесных повреждений  [ <a href="https://troitsk-rayon.ru/">https://troitsk-rayon.ru/</a> ]
delito de robo	«Delito que comete quien, con ánimo de lucro, se apodere de cosa mueble ajena empleando fuerza en las cosas para acceder o abandonar el lugar donde estas se encuentran, o violencia o intimidación en las personas, sea al cometer el delito, para proteger la huida, o sobre los que acudiesen en auxilio de la víctima o que le persiguieren.»  [ <a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a> ]	разбой  [ <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ]
delito doloso	«Hecho punible que se comete con intención de producir un resultado lesivo en un tercero.»  [ <a href="https://www.conceptosjuridicos.com/">https://www.conceptosjuridicos.com/</a> ]	умышленное преступление  [ <a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a> ]
delito privado	«Delito para cuya persecución es indispensable la querrela de la parte ofendida por el delito o su representante legal.»  [ <a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a> ]	преступление частного обвинения  [ <a href="https://legalacts.ru/">https://legalacts.ru/</a> ]

delito público	«Delitos que pueden ser denunciados por cualquier persona o institución que tenga conocimiento de ellos, aún cuando la víctima no presente denuncia o querrela o, aún habiéndola presentado, la retire, pudiendo igualmente ser perseguidos de oficio.»  <a href="https://delitopenal.com/">[https://delitopenal.com/]</a>	преступление публичного обвинения  <a href="http://www.consultant.ru/">[http://www.consultant.ru/]</a>
----------------	--	--

### 3.4. Glosario 3: Documentación

ES	Definición	RU
atestado	«Documento policial que da cuenta de las diligencias practicadas en relación con unos hechos.»  <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	отчет о проведенном расследовании  <a href="https://kartaslov.ru/">[https://kartaslov.ru/]</a>
contestación a la demanda	«Actuación procesal de la parte demandada mediante la cual responde a las pretensiones deducidas por el demandante en su escrito de demanda.»  <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	возражение на иск  <a href="https://www.jurist-alkhazov.ru/">[https://www.jurist-alkhazov.ru/]</a>
copia simple	«Copia de un documento notarial sin la firma del notario, de carácter informativo, sin efecto de copia autorizada.»  <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	простая копия  <a href="https://www.amira24.ru/">[https://www.amira24.ru/]</a>
dictamen pericial	«Informe emitido por expertos en una materia para la que se requieren conocimientos científicos, artísticos, técnicos o prácticos para explicar y valorar hechos relevantes al objeto de la litis.»  <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	заключение эксперта  <a href="https://lenexp.ru/">[https://lenexp.ru/]</a>
escrito de demanda	«Documento en el que se presenta la información y datos pertinentes para la interposición de una pretensión ante el órgano competente correspondiente.»  <a href="https://derechoured.com/">[https://derechoured.com/]</a>	исковое заявление  <a href="http://www.consultant.ru/">[http://www.consultant.ru/]</a>

escritura pública	«Instrumento público, cuyo contenido propio son las declaraciones de voluntad, los actos jurídicos que impliquen prestación de consentimiento, los contratos y los negocios jurídicos de todas clases, firmado en presencia de testigos por la persona o personas que lo otorgan, de todo la cual da fe el Notario.»  <a href="https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/">[https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/]</a>	нотариально оформленные документы  <a href="https://studme.org/">[https://studme.org/]</a>
orden de detención europea	«Resolución judicial dictada en un Estado miembro de la Unión europea con vistas a la detención y la entrega por otro Estado miembro de una persona la que se reclama para el ejercicio de acciones penales o para la ejecución de una pena o una medida de seguridad privativas de libertad o medida de internamiento en centro de menores.»  <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	европейский ордер на арест  <a href="https://www.dig.es/">[https://www.dig.es/]</a>

### 3.5. Glosario 4: Conceptos generales del ámbito jurídico-administrativo

ES	Definición	RU
bienes patrimoniales	«Los bienes de las provincias y de los pueblos se dividen en bienes de uso público y bienes patrimoniales. Son bienes de uso público, en las provincias y los pueblos, los caminos provinciales y los vecinales, las plazas, calles, fuentes y aguas públicas, los paseos y las obras públicas de servicio general, costeadas por los mismos pueblos o provincias. Todos los demás bienes que unos y otros posean, son patrimoniales y se regirán por las disposiciones del Código Civil, salvo lo dispuesto en leyes especiales.»  <a href="https://www.sanchezbermejo.com/">[https://www.sanchezbermejo.com/]</a>	ИМУЩЕСТВО  <a href="http://www.consultant.ru/">[http://www.consultant.ru/]</a>

casación	«Recurso planteado ante cualquiera de las Salas del Tribunal Supremo, según su especialidad, para que cese e invalide las sentencias dictadas por tribunales inferiores.» <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	кассация кассационное производство <a href="http://www.ponjatija.ru/">[http://www.ponjatija.ru/]</a>
causahabiente	«Hereder o persona que recibe bienes o derechos como consecuencia del fallecimiento del causante.» <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	правопреемник (правопреемство) <a href="http://logos-pravo.ru/">[http://logos-pravo.ru/]</a>
contestación a la demanda	«Actuación procesal de la parte demandada mediante la cual responde a las pretensiones deducidas por el demandante en su escrito de demanda.» <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	ответ на иск <a href="https://v1.juristaitab.ee/">[https://v1.juristaitab.ee/]</a>
costas	«Gastos realizados con ocasión del juicio y, en sentido amplio, también los honorarios del abogado y procurador y la retribución de otras actuaciones, como copias, traducciones y otros actos y documentos.» <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	судебные расходы <a href="http://www.consultant.ru/">[http://www.consultant.ru/]</a> <a href="https://legalacts.ru/">[https://legalacts.ru/]</a>
demanda	«Acto procesal de la parte actora, que inicia el proceso y que identifica a las partes demandante y demandada, contienen una exposición de hechos y fundamentos de derecho y una petición dirigida al tribunal.» <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	иск <a href="http://rus-gos.spbu.ru/">[http://rus-gos.spbu.ru/]</a>
demandado/a	«En el proceso civil, sujeto frente al que el demandante pretende la tutela ante los tribunales. Sujeto al que ha de afectar la decisión solicitada en la demanda. El sujeto solo adquiere la condición de parte demandada si frente a él se ejercita una pretensión.» <a href="https://dpej.rae.es/">[https://dpej.rae.es/]</a>	ответчик/ца <a href="http://www.consultant.ru/">[http://www.consultant.ru/]</a> <a href="https://vseiski.ru/">[https://vseiski.ru/]</a>

denuncia	<p>«Declaración de conocimiento por la que se informa a las autoridades de la existencia de un hecho que reviste los caracteres de delito o falta. Documento en que se da noticia a la autoridad competente de la comisión de un delito o una falta.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>заявление</p> <p>[<a href="http://нотариус-саенко.рф/">http://нотариус-саенко.рф/</a>] [<a href="https://kartaslov.ru/">https://kartaslov.ru/</a>]</p>
fiscal	<p>«Miembro del Ministerio Fiscal, que tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los tribunales y procurar ante ellos la satisfacción del interés social.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>прокурор</p> <p>[<a href="https://kartaslov.ru/">https://kartaslov.ru/</a>]</p>
Impuesto sobre el Patrimonio	<p>«Impuesto estatal [...] que recae sobre el patrimonio neto de las personas físicas, entendido como el conjunto de bienes y derechos de contenido económico del contribuyente, menos las cargas y deudas.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>налог на имущество</p> <p>[<a href="https://www.nalog.ru/">https://www.nalog.ru/</a>]</p>
Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas	<p>«Impuesto que deben pagar todas personas físicas residentes en España según las rentas obtenidas durante un año natural, la cantidad varía según la situación e ingresos recibidos por cada individuo, es decir, cuanto más dinero se gane, más elevado será este impuesto.»</p> <p>[<a href="https://www.iberley.es/">https://www.iberley.es/</a>]</p>	<p>подходный налог налог на доходы физических лиц</p> <p>[<a href="https://avtonalogi.ru/">https://avtonalogi.ru/</a>] [<a href="https://www.nalog.ru/">https://www.nalog.ru/</a>]</p>

<p>indicador público de renta de efectos múltiples</p>	<p>«Índice de referencia que se utiliza en España para calcular el nivel máximo de ingresos que puede obtenerse para tener derecho a determinadas prestaciones o acceder a determinados beneficios o servicios públicos.»</p> <p>[<a href="https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/">https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/</a>]</p>	<p>многоцелевой расчетный уровень доходов</p> <p>[<a href="http://www.ruslo.es/">http://www.ruslo.es/</a>]</p>
<p>infracción</p>	<p>«Acción de infringir una ley, norma o pacto.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>правонарушение</p> <p>[<a href="https://kartaslov.ru/">https://kartaslov.ru/</a>]</p>
<p>interés legal</p>	<p>«Rédito o beneficio que, a falta de estipulación previa, señala la ley como producto de las cantidades que se está debiendo con esa circunstancia o en caso de incurrir en mora el deudor.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>установленные законом проценты</p> <p>[ <a href="https://translate.academic.ru/">https://translate.academic.ru/</a>]</p>
<p>juicio verbal</p>	<p>«Procedimiento civil a través del cual se conocen determinadas materias taxativamente previstas en la ley y, en general, todos aquellos asuntos cuya cuantía no supere los seis mil euros. Basado en los principios de sencillez, brevedad, intermediación, concentración y oralidad, [...] su peculiaridad radica en la existencia de trámite de contestación escrita a la demanda.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>упрощенное производство</p> <p>[<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>]</p>
<p>procedimiento concursal</p>	<p>«El procedimiento concursal es aquel que se inicia cuando una persona física o jurídica entra en situación de insolvencia, no pudiendo hacer frente a sus deudas. Tiene como objetivo negociar y llegar a un acuerdo entre acreedores y deudor.»</p> <p>[<a href="https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/">https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/</a>]</p>	<p>производство по делам о несостоятельности</p> <p>[<a href="https://studme.org/">https://studme.org/</a>]</p>



proceso monitorio	<p>«Proceso de reclamación judicial de deuda dineraria de cualquier importe, siempre que sea líquida, determinada, vencida y exigible, cuando se dispone por el demandante de un crédito o documento que, a simple vista, demuestra que existe claramente una deuda, y que tiene como finalidad conseguir que el acreedor pueda cobrar de forma ágil.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>приказное производство</p> <p>[<a href="https://krasnoyarsk.arbitr.ru/">https://krasnoyarsk.arbitr.ru/</a>]</p>
procurador	<p>«Profesional del derecho que se encarga de la representación procesal de las partes en litigio ante los juzgados y tribunales y, singularmente, a través de quien se realizan los actos de comunicación procesal con las partes personadas.»</p> <p>[<a href="https://dpej.rae.es/">https://dpej.rae.es/</a>]</p>	<p>судебный поверенный</p> <p>[<a href="https://www.advgazeta.ru/">https://www.advgazeta.ru/</a>]</p>
titularidad de bienes	<p>«Derecho a gozar y disponer de bienes sin más limitaciones que las contenidas en la ley.»</p> <p>[<a href="https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/">https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/</a>]</p>	<p>владение недвижимостью</p> <p>право на владение недвижимостью</p> <p>[<a href="http://www.ukon.su/">http://www.ukon.su/</a>]</p>

## 4. Comentario de la traducción

### 4.1. Problemas de traducción

Uno de los problemas más importantes en la traducción de estos textos ha sido la temática. Como ya se ha indicado anteriormente, se trata de textos jurídico-administrativos, es decir, textos especializados. Por ello, presentan alto contenido terminológico para la comprensión y traducción del cual se requieren conocimientos del ámbito. En este caso, dado que los conocimientos de derecho, jurisdicción y asuntos administrativos no eran lo suficientemente amplios, se ha tenido que recurrir a la documentación. La búsqueda de información y familiarización con el ámbito es un paso indispensable en la traducción de cualquier tipo de texto, pero en este caso su importancia fue aún mayor de lo habitual.

El bagaje terminológico y el lenguaje complejo característico de los textos jurídicos han dificultado en algunos casos la comprensión del texto. Teniendo en cuenta la importancia de la exactitud en la traducción jurídico-administrativa, se ha requerido más tiempo de lo habitual para analizar y comprender todo el contenido de los textos. Para ello se ha necesitado más de una lectura y acudir a múltiples fuentes de consulta que contengan información relativa a los textos a traducir.

También cabe destacar que la mayoría absoluta de las fuentes de consulta disponibles en la red son monolingües. A pesar de que la combinación lingüística ruso-español no es precisamente de las menos comunes, es bastante difícil encontrar glosarios y diccionarios bilingües especializados para esta combinación. Es por ello que la búsqueda de traducciones y equivalentes requiere más tiempo y esfuerzo que en el caso de otras parejas de idiomas. Es necesario, en muchos casos, recurrir a la búsqueda de conceptos semejantes a partir del concepto y precisar la búsqueda mediante las correspondientes definiciones. Es especialmente difícil encontrar recursos bilingües en el ámbito jurídico-administrativo, debido a las diferencias existentes en los ordenamientos jurídicos y la consiguiente variación terminológica.

En los apartados siguientes se clasifican y explican algunas de las dificultades que se han encontrado en la traducción de los textos. Dichas dificultades se han separado en cuatro grupos en función de su tipología:

1. Dificultades léxicas: incluye los problemas surgidos a la hora de traducir términos especializados, vocabulario complejo, un comentario de las diferencias más destacadas entre en la estructura y uso del léxico entre el ruso y el español y las consecuentes modificaciones realizadas a la hora de traducir.
2. Dificultades semánticas: presenta las diferencias y cambios realizados en la sintaxis del texto para adaptarla a las expectativas de un lector rusohablante.
3. Diferencias ortotipográficas: explica las diferencias existentes en la puntuación, ortografía y tipografía del ruso y el español y las modificaciones ortotipográficas realizadas en la traducción de los textos.
4. Otros: incluye problemas de traducción que no pertenecen a ninguna de las categorías anteriores, como las denominaciones y equivalentes acuñados.

## 4.2. Dificultades léxicas

Las dificultades léxicas hacen referencia a aquellas que afectan principalmente a la traducción de la terminología y el vocabulario general de los textos. Debido a las diferencias existentes entre el ruso y el español, es necesario realizar algunos cambios morfológicos y semánticos para obtener un texto legible y coherente. Asimismo, como ya se ha mencionado anteriormente, las discrepancias entre los ordenamientos jurídicos de ambos países pueden dar lugar a términos y conceptos sin equivalente en la otra lengua.

Para resolver este tipo de problemas de traducción se ha recurrido a varias técnicas y estrategias que se explican a continuación.

En la traducción de la terminología, especialmente en la ámbito jurídico-administrativo, se ha de tener en cuenta lo que podría denominarse como la precisión de la traducción. Dado que los textos jurídicos y administrativos pueden tener un valor y función especial, por ejemplo, ser usados en un juicio, es de inmensa importancia mantener el significado exacto y contenido completo del texto original. Cualquier discrepancia entre la traducción y el texto original puede suponer un problema. Es por ello que en la traducción especializada no se recurre con tanta frecuencia a la creatividad del traductor.

La traducción de términos en este caso, al tratarse de textos principalmente informativos, podría ser un poco más libre, sobre todo si la traducción se hace con el objetivo de comparar los dos ordenamientos jurídicos correspondientes.

En este trabajo se han dado principalmente los siguientes tipos de problemas en la traducción del léxico y la terminología.

### 4.2.1. Polisemia y sinonimia

Como consecuencia de la anteriormente mencionada precisión que se da en los textos jurídico-administrativos, la polisemia y sinonimia no son fenómenos muy frecuentes. El uso de sinónimos para evitar la repetición continuada de una misma palabra en el texto es poco probable, de ahí la característica pesadez y repetitividad de gran parte de los textos jurídicos y administrativos, o incluso especializados en general. No obstante, un único término o vocablo puede corresponder a más de un concepto en la otra lengua o viceversa. En estos textos se han encontrado varios ejemplos de este fenómeno.

En primer lugar está «Juzgado y Tribunal», utilizado con frecuencia en los textos jurídicos españoles. Tanto «juzgado» como «tribunal» hacen referencia al órgano encargado de administrar justicia. En el caso del juzgado, se trata de un órgano unipersonal, mientras que el tribunal es pluripersonal. Esta diferencia no se da en ruso, dado que se utiliza un único término, «суд». El falso amigo «трибунал» sólo se puede utilizar cuando se hace referencia al ámbito militar. Por ello, los dos términos en español se reducen a uno en ruso:

«No prejuzga las decisiones que en el curso de los procesos puedan adoptar los Juzgados o Tribunales en su función de [...]»

«Она не предопределяет решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя [...]»

Un caso similar se da en «juez» y «magistrado». Un juez se encarga de juzgar y sentenciar, aplicando la ley y teniendo en cuenta las diversas pruebas que puedan existir. Un magistrado es un juez de mayor rango que forma parte de los tribunales superiores. Esta diferencia no se da en el ordenamiento jurídico de Rusia, por lo que ambos términos comparten equivalente y se traducen como «судья»:

«Admitida por el Magistrado o Juez la personación, [...]»

«Получив разрешение судьи, [...]»

Lo mismo se da en el ejemplo mostrado a continuación. El texto original contiene un paréntesis especificativo, indicando que la persona deudora a la que se embargan los bienes se denomina «ejecutado», término que se utiliza repetidamente más adelante. No obstante esta especificación no se da en ruso, por lo que no es innecesario añadir una nueva denominación:

«[...] y otra en la que se acordará el embargo de los bienes de la persona deudora (ejecutado/a) para cubrir las cantidades reclamadas [...]»

«[...] и другое об аресте имущества должника в целях покрытия требуемых сумм [...]»

#### 4.2.2. Calco

Ante la inexistencia de conceptos equivalentes en los dos ordenamientos también es posible recurrir al calco, es decir, la traducción literal de la denominación o cada una de sus partes. En este caso, la traducción de «libro de familia» como «семейная книга» también se puede encontrar en otras traducciones o textos informativos en ruso sobre España, por lo que, además de ser una traducción transparente y fácil de comprender, es también un opción recurrente y, por tanto, más fácil de identificar.

«- Fotocopia del libro de familia»

«- Копия семейной книги»

Esta misma estrategia de traducción puede aplicarse en términos sin equivalente en la lengua meta como consecuencia de las diferencias en los ordenamientos jurídicos o, en este caso, divisiones territoriales de ambos países. A pesar de que la organización territorial de Rusia y de España es similar, las denominaciones no siempre se pueden utilizar como equivalentes, dado que los significados y los respectivos orígenes históricos de las denominaciones territoriales conllevan un gran bagaje cultural. En estos casos es frecuente utilizar el calco como estrategia de traducción, dado que supone una referencia directa y transparente al término de la lengua meta, tal como se muestra en el ejemplo siguiente:

«[...] y festivos a efectos laborales en la respectiva Comunidad Autónoma o localidad»

«[...] и профессиональные праздники в соответствующем автономном сообществе или населенном пункте»

#### 4.4.3. *Equivalencias funcionales*

En otras ocasiones sí se dan conceptos equivalentes o suficientemente similares en los dos ordenamientos jurídicos, por lo que es posible utilizarlos como traducción. Como ya se ha mencionado anteriormente, dependiendo de la función y objetivo del texto meta, el uso de equivalentes funcionales puede resultar inadecuado al acercar demasiado el texto traducido a la cultura meta. No obstante, en textos comparativos, como podría ser esta traducción, el uso de equivalentes funcionales ayudaría a destacar las diferencias y similitudes entre los sistemas jurídicos de ambos países. Es por ello que se ha recurrido a los equivalentes funcionales en los casos en que esto fuera posible, como el que se muestra a continuación:

«[...] CIF número .....

«[...] [с] идентификационным номером налогоплательщика .....

#### 4.4.4. *Cambio de categoría gramatical, número, ampliación*

La gramática y vocabulario de cada lengua requiere, en la traducción, otras modificaciones menores en el texto meta. Estas pueden ser cambios de categoría gramatical, las modificaciones del número de los sustantivos, adjetivos y verbos o la ampliación, es decir, el uso de varias palabras para traducir una única, normalmente por la falta de un vocablo en la lengua meta igual de inclusiva que el de la lengua origen.

La modificación de la categoría gramatical o del número son procesos prácticamente imperceptibles y suelen ocurrir de forma automática en el proceso de traducción. En la mayoría de los casos estos cambios se realizan de forma casi instintiva para adaptar el significado del texto origen al marco gramatical de la lengua meta. Como ejemplo puede servir el siguiente fragmento, en el que un sustantivo del texto origen se transforma en un verbo para facilitar la reexpresión de la oración en la lengua meta:

«[...] la continuación del procedimiento sin la aplicación de las consideradas abusivas»

«[...] или возможно продолжить дело без применения неправомερных пунктов»

Como ejemplos de ampliación, podrían servir los siguientes fragmentos. Por un lado, «ascendientes» no se puede traducir al ruso con una sola palabra, es necesario utilizar un término más amplio acompañado de un adjetivo especificativo. Por otro lado, en la palabra «hermanos» en español se incluyen tanto los de sexo masculino como femenino, mientras que en ruso es necesario especificar, dado que no existe una palabra que incluya a ambos:

«[...] o sobre los descendientes, ascendientes o hermanos [...]»

«[...] или в отношении потомков, старших родственников, братьев и сестер [...]»

#### 4.4.5. Tiempo verbal: el futuro imperfecto de subjuntivo

El futuro imperfecto de subjuntivo es un tiempo verbal que ha caído en desuso en el lenguaje general como consecuencia de la simplificación y la economía natural de la lengua, pero aún se mantiene en el lenguaje jurídico. Su uso es frecuente en la escritura de las leyes y otros textos similares, dado que expresa improbabilidad e incertidumbre se un modo único. Resulta complicado transmitir el matiz exacto de este tiempo verbal a otras lenguas, como el ruso. Para ello sería necesario recurrir a formas verbales y oraciones muy complejas y raramente utilizadas, por lo es más razonable simplificar este tiempo verbal de la misma forma que ocurre en el lenguaje general en español. De este modo, los verbos en futuro imperfecto de subjuntivo encontrados en estos textos se han traducido como oraciones condicionales y otras construcciones sintácticas de significado similar:

«[...] y la parte o partes contrarias en el litigio, si las hubiere»

«[...] и противоположную сторону или стороны в споре, если таковые имеются»

#### 4.4.6. Locuciones verbales

Otras formas verbales que requieren simplificación a la hora de traducir son las locuciones verbales, dado que no se dan en la lengua rusa. Por ello, se han sustituido estas expresiones por formas verbales simples, tal como se muestra en el ejemplo siguiente:

«En este último caso, el órgano judicial dará traslado de la petición al Colegio de Abogados territorialmente competente»

«В последнем случае судебный орган направит ходатайство в компетентную территориальную коллегия адвокатов»

### 4.3. Dificultades sintácticas

Las dificultades sintácticas hacen referencia a los problemas de traducción relacionados con el orden y la formación de las oraciones y frases en los textos originales. Teniendo en cuenta las diferencias existentes entre la gramática española y la rusa, es razonable que en muchas ocasiones no se pueda mantener el mismo orden de palabras y sintagmas en las oraciones traducidas.

Algunas de estas modificaciones sintácticas son prácticamente instintivas y ocurren de forma natural al interpretar una oración del texto origen en la lengua meta. No obstante, hay cambios que requieren un análisis algo más detenido de la estructura sintáctica para garantizar una correcta traducción.

En el español tienden a utilizarse oraciones extensas, con más de una subordinada y varios nexos. En el español jurídico esto se da con aun mayor frecuencia, por ejemplo en la redacción de las leyes, en las que se enumeran todas las posibilidades y circunstancias que la conforman.

Este ha sido uno de los problemas principales en la traducción de los textos jurídicos de este trabajo, tanto en la fase de comprensión como en la reformulación de las frases en la lengua meta.

A continuación se presentan con más detalle algunas de la modificaciones sintácticas que se han realizado durante el proceso de traducción.

#### *4.3.1. Pronombres*

Los pronombres se utilizan como referente de otros sustantivos para evitar la repetición de una misma palabra múltiples veces en una misma oración u oraciones contiguas. Existen tanto en español como en ruso, pero su frecuencia parece mayor en español, especialmente en el lenguaje jurídico.

El problema que puede surgir al utilizar los pronombres es que se sitúen demasiado lejos de su referente, dando lugar a confusión o incluso malentendidos en el texto. Este fenómeno se puede apreciar más de una vez en los textos origen de este trabajo y se ha considerado necesario especificar o repetir el referente en vez que recurrir a los pronombres. También influye en esta decisión el hecho de que el uso de pronombres daba lugar a un texto poco natural en ruso.

Este tipo de modificaciones de han realizado sobre todo en los diversos títulos que incluyen los textos, como los que se muestran en los ejemplos siguientes.

«Quién puede obtenerla»

«Кто может получить бесплатную юридическую помощь»

«Cómo solicitarla»

«Как запросить бесплатную юридическую помощь»

En algunos casos, es posible mantener la referencia mediante el uso de la construcción determinante + sustantivo cuando el referente es demasiado extenso o parcial, como se muestra en el siguiente ejemplo:

«Qué requisitos se deben cumplir para su reconocimiento»

«Какие требования необходимо выполнить для признания данного права»

#### *4.3.2. Orden sintáctico*

El uso excesivo de pronombres también puede dar lugar a oraciones demasiado enrevesadas y confusas, especialmente si hay más de una pareja de referente-pronombre y, además, coinciden sus morfemas de género y número. Un ejemplo de este problema

es la oración que se muestra continuación. En ella se pueden identificar los referentes «la sentencia» y «la persona condenada al pago» con sus correspondientes pronombres «de la misma», «su» y «en aquella» y «ésta», respectivamente. Además de haber cuatro referencias en una oración no muy larga, todas ellas están en femenino de singular, lo que puede llevar a confusión e incompreensión del texto. Dado que se trata de textos informativos, el uso de construcciones tan complejas resulta contraproducente. Por ello, a la hora de traducir esta oración algunos de los pronombres se han especificado y, además, se ha reordenado la sintaxis para evitar el uso de otros.

«Firme la sentencia, y transcurridos veinte días desde la notificación de la misma a **la persona condenada al pago**, puede pedir su ejecución si **ésta** no ha pagado voluntariamente las cantidades establecidas en aquella»

«После того, как решение вступит в законную силу и по истечении двадцати дней после уведомления **приговоренного к выплате лица оно** добровольно не оплатило указанную в приговоре сумму, вы можете потребовать исполнения решения»

#### 4.3.3. Otros referentes

En otros casos, en español, el referente se sobreentiende mediante la conjugación del verbo. A pesar de que la morfología de la lengua rusa permite la existencia de tal correspondencia entre sujeto y verbo, no es frecuente su uso. Por tanto, es necesario recurrir a la repetición del sujeto en oraciones seguidas, como se muestra en el siguiente fragmento:

«- Si estima la solicitud, establecerá [...].  
- Si desestima la solicitud, las designaciones realizadas [...].  
- Si no dicta resolución en el plazo de 30 días [...].»

«- Если комиссия принимает ходатайство, в решении [...].  
- Если комиссия отказывает в ходатайстве, ранее сделанные [...].  
- Если комиссия не выносит решение в течение 30 дней [...].»

#### 4.3.4. Pasiva refleja

Una construcción frecuente en el lenguaje jurídico en español son las oraciones en pasiva refleja, en las que no se indica el sujeto gramatical del verbo, expresado en tercera persona y precedido por la partícula «se». Mediante esta construcción se manifiesta la generalidad y repetición de la acción. En el lenguaje jurídico resulta de especial utilidad dado que una parte significativa de los textos, especialmente las leyes, presentan casos hipotéticos en los que el sujeto es, en el momento de la redacción del texto, desconocido. La correspondiente construcción gramatical en ruso es el presente de indicativo en tercera persona del singular:



«Si en la resolución se estima el carácter abusivo de alguna de las cláusulas contractuales, se podrá acordar la improcedencia de la pretensión o la continuación del procedimiento sin la aplicación de las consideradas abusivas»

«Если в решении какой-либо из пунктов договора признается неправомерным, требование может быть сочтено неуместным или возможно продолжить дело без применения неправомерных пунктов.»

En este ejemplo, además, también se pueden observar algunas de las modificaciones anteriormente mencionadas, como la reorganización de la estructura sintáctica de la oración o la sustitución de un pronombre por la especificación de su referente:

«[...] la continuación del procedimiento sin la aplicación de las consideradas abusivas.»

«[...] продолжить дело без применения неправомерных пунктов.»

#### 4.3.5. Extensión de las oraciones y nexos

Otro problema recurrente en la traducción de estos textos, y en los textos jurídicos en general, es el uso de oraciones excesivamente largas, que puede darse por razones más o menos justificadas. En la traducción de estas oraciones se ha decidido emplear el punto y coma (;) como divisor en casos en que la enumeración se separaba mediante comas. De esta forma no sólo se facilita la traducción del texto, sino que también resulta más fácil de comprender tanto el texto original como el texto meta.

En algunas de estas oraciones excesivamente extensas la enumeración se indicaba mediante la conjunción «o». Esto se da principalmente en la explicación de las leyes o los delitos. En un principio puede parecer razonable sustituir todas las conjunciones «o» por comas para facilitar la lectura y dividir el texto en fragmentos más limitados y, por tanto, más manejables en la traducción y comprensión del texto. No obstante, al analizar la función y significado de la oración en que se utilizan dichas conjunciones de forma repetida, se puede percibir la mínima diferencia existente entre ambas opciones. Mientras que la enumeración mediante la repetición de «o» equivale a la presentación de todos los supuestos que juntos o individualmente pueden llevar a determinada conclusión, el uso de comas puede entenderse como una lista de todos los supuestos que han de cumplirse obligatoriamente para llevar a dicha conclusión. Por ello, a pesar de resultar en una oración demasiado compleja y poco natural en ruso, se han mantenido las conjunciones.

Ambos casos se ven reflejados en el siguiente fragmento:

«[...] causar por cualquier medio o procedimiento a otro menoscabo psíquico o una lesión de menor gravedad o golpear o maltratar de obra a otro sin causarle lesión, cuando la ofendida sea o haya sido esposa, [...] o sobre persona que esté o haya estado ligada a él por una análoga relación de afectividad aun sin convivencia, o sobre los descendientes, ascendientes o hermanos por naturaleza, adopción o afinidad, propios o del cónyuge o conviviente, o sobre los menores o personas con discapacidad necesitadas de especial protección que con él convivan o que se hallen sujetos a la potestad, tutela, curatela, acogimiento o guarda de hecho del cónyuge o conviviente, [...]»

«[...] причинение каким-либо средством или способом другому лицу психического ущерба или легкого повреждения, или избиение или жестокое обращение с другим лицом без причинения ему повреждений, в случаях когда потерпевшей является или являлась жена или женщина, [...] или в отношении лица, которое связано или было связано с насильником аналогичными отношениями даже без сожительства; или в отношении потомков, старших родственников, братьев и сестер, родных, по усыновлению или по браку, своих или супруга или сожителя; или в отношении несовершеннолетних или инвалидов, нуждающихся в особой защите, которые проживают с насильником или находятся под родительской ответственностью, опекой, попечительством, приютом или фактическим попечительством супруга или сожителя; [...]»

#### 4.4. Dificultades ortotipográficas

Una de las cuestiones que puede pasar desapercibida en la traducción son las normas ortotipográficas de ambas lenguas, es decir, el correcto uso de símbolos, signos, puntuación y formatos. Aunque suele existir una normativa establecida para este tipo de detalles, cada ámbito suele desarrollar su propio reglamento en función de sus intereses comunicativos y el objetivo de los textos. Asimismo influyen en este aspecto los diversos libros de estilo que decide seguir cada organización o entidad a la hora de elaborar y publicar sus textos.

En la traducción realizada en este trabajo se ha intentado seguir la normativa general de la lengua rusa y, sobre todo, los formatos más utilizados dentro del ámbito jurídico-administrativo. Para ello se han consultado diversas fuentes gramaticales y lingüísticas, mencionadas anteriormente, además de textos paralelo para identificar y posteriormente imitar el formato ortotipográfico de los textos en ruso.

A continuación se muestran algunos de los cambios realizados durante la traducción.

##### 4.4.1. Formato de las fechas

Gran parte de la documentación utilizada en el ámbito administrativo incluye fechas, indicadas en diversos formatos en función del tipo de documento. Lo mismo ocurre en los formularios traducidos en este trabajo. En ellos aparecen determinadas pautas indicadas para que el solicitante o demandante las complete con los datos correspondientes. Dichas pautas siguen el orden de lugar-día-mes-año.

En ruso es lógico y frecuente utilizar este mismo orden. No obstante, no es posible utilizar el mismo método para indicar el lugar en que se ha de inscribir cada uno de los datos, por lo que se han realizado pequeñas modificaciones que reflejan el formato del texto original, para que sea reconocible en términos de comparación, y que sea funcional en la lengua meta.

Se ha sustituido la «a» que indica el día por unas comillas; la preposición «de» que introduce el año se la sustituido por una «г.» al final de la fecha, dado que en ruso «año» aparece después de la cifra; y además, se introduce la fecha con la palabra «дата» en vez de la preposición «a», ya que es lo más frecuente en los documentos en ruso. Esta última diferencia también podría resolverse con la omisión de la preposición, sin añadir ninguna palabra. Estas modificaciones se pueden observar en el ejemplo siguiente:

«En ..... a ..... de ..... de    «В ....., дата « ..... » ..... г.»  
.....»

#### 4.4.2. *Uso de mayúsculas*

El correcto uso de las mayúsculas también puede pasar desapercibido a la hora de traducir, sobre todo si las diferencias en la normativa de uso son poco notables entre las diversas lenguas con que se trabaje.

En general, tanto en el español como en ruso, las mayúsculas se utilizan en la escritura de los topónimos y antropónimos, y denominaciones de organizaciones. No obstante, cabe destacar que en el español jurídico es frecuente utilizar las mayúsculas para otros conceptos que, en otro ámbito y circunstancias, se escribirían con minúscula inicial. Por ello, se han realizado varias modificaciones en la escritura, siguiendo la normativa y los usos más frecuentes en la lengua rusa, que se indican a continuación.

En algunos casos, en español se hacía uso de las mayúsculas simplemente para destacar el concepto, cosa que rara vez se da en ruso con tanta frecuencia. En este ejemplo concreto, se trata de una entidad u organización que, en general, no requiere el uso de mayúscula inicial:

«No prejuzga las decisiones que en el curso de los procesos puedan adoptar los <u>Juzgados o Tribunales</u> en su función de interpretación y aplicación [...].»	«Она не предопределяет решения, которые может принять <u>суд</u> в ходе судебного процесса, выполняя свою функцию толкования и применения закона»
--	---

En otros casos, aun tratándose de organizaciones y, por tanto, denominaciones propias, el uso de mayúscula no era necesario en ruso por cuestiones de frecuencia de uso:

«[...] trabajadores y beneficiarios de la Seguridad Social para los litigios que sobre esta materia se sustancien [...]»

«[...] работникам и бенефициарам системы социального страхования при рассмотрении споров по данному вопросу [...]»

Otra diferencia destacable es el uso de mayúsculas iniciales para cada una de las palabras que conforman la denominación de una entidad. En ruso se utiliza mayúscula solamente para el primer vocablo del conjunto, por lo que se han realizado pequeñas modificaciones como la que se indica a continuación:

«[...] cuartel o dependencia de la Guardia Civil»

«[...] часть или подразделение Гражданской гвардии»

Según la ortografía de la lengua española, las palabras que se sitúan tras dos puntos introductores (:) se escriben con minúscula. No obstante, es un error común iniciar las enumeraciones o el texto introducido con mayúscula, fenómeno que se da incluso en los textos a traducir en este caso. De la misma forma, en ruso también es aconsejable el uso de minúscula inicial en estos casos. Por tanto, se han rectificado las palabras introducidas por dos puntos, como se indica a continuación:

«El juicio inmediato de delitos leves: Información sobre [...]»

«Немедленное судебное разбирательство по мелким правонарушение: информация о [...]»

«La asistencia jurídica gratuita: información sobre [...]»

«Бесплатная юридическая помощь: информация о [...]»

#### 4.4.3. *Títulos de leyes*

El formato de escritura de los títulos de las leyes también puede variar en función del idioma. En español normalmente se indica el número correspondiente a la ley, seguido de la fecha y el título introducido por las preposiciones «de» o «sobre». Este formato es el que se emplea en los textos origen de este trabajo.

En ruso, por el contrario, de acuerdo a la información encontrada en las fuentes de consulta y los textos paralelos, el título de las leyes aparece entrecomillado e introducido por «o» mayúscula. Por ello, los fragmentos de texto correspondientes se han modificado para adaptar el formato del texto:

«[...] señaladas en la Ley 29/2011, de 22 de septiembre, de reconocimiento y protección integral a las víctimas del terrorismo»

«[...] указанных в законе 29/2011 от 22 сентября «О признании и интегральной защите жертв терроризма» »

#### 4.4.4. *Uso de comillas*

Según las indicaciones de la Real Academia Española, en español es posible utilizar tanto las comillas angulares (« ») como las comillas inglesas (“ ”), empleándose estas segundas en caso de que sea necesario entrecomillar un fragmento de texto ya entrecomillado.

No obstante es fácil observar que las comillas inglesas son las más usadas, sea por el uso de libros de estilo propios, por desconocimiento o por cuestiones tecnológicas. En los textos a traducir en este caso se emplean las comillas inglesas.

En ruso, por otro lado, las comillas más utilizadas y establecidas en la normativa ortográfica son las angulares, por lo que se han realizado par modificaciones correspondientes durante la traducción con la intención de acercar el formato del texto a las costumbres ortográficas y normativas de la lengua meta:

«[...] deberá acompañar alguno/s de los documentos del apartado que señala “cómo acreditar la deuda que se reclama”»

«Совместно с первоначальным ходатайством необходимо предоставить некоторые из документов, указанных в разделе «как подтвердить требуемый долг»»

#### 4.4.5. *Formato de las cifras*

Otra cuestión que puede pasar desapercibida es la escritura de las cifras. En casos en que las cifras aparezcan representadas con números, los millares aparecen separados por un punto en los textos originales. En la normativa rusa se introduce un espacio en vez de un punto para facilitar la lectura. Curiosamente, en español también se recomienda el uso de un espacio duro para separar las cifras de tres en tres, excepto en cifras compuestas de cuatro números. Este tipo de espacio mantiene las dos partes juntas incluso a final de línea, garantizando que la cifra aparezca completa. Este recurso es el que se ha utilizado en esta traducción:

«Si la cantidad reclamada es superior a 2.000 euros, para oponerse al pago de la deuda es preciso [...]»

«Если требуемая сумма превышает 2 000 евро, для возражения против погашения задолженности необходимо [...]»

También es diferente la forma en que se señalan numéricamente varios artículos o capítulos contiguos. En el español en general, y en particular en los textos traducidos en este trabajo, se recurre a la preposición «a». En ruso, en cambio, es más frecuente el uso del guión, como se indica en el siguiente ejemplo:

«Su regulación se encuentra en los artículos 812 a 818 de la Ley de Enjuiciamiento Civil del 7 de enero de 2000».

«Регулирование данного производства содержится в статьях 812-818 Гражданского процессуального кодекса от 7 января 2000 года.»

#### 4.5. Otros comentarios

Un problema que se ha dado con frecuencia en estos textos es la traducción de las denominaciones de diversas organizaciones o entidades. Dado que los ordenamientos jurídicos de ambos países presentan notables diferencias en la estructura y organización de los diversos juzgados y entidades y su correspondiente jerarquía, en ocasiones es complicado encontrar un equivalente.

Una solución factible para estos casos es la búsqueda de traducciones ya establecidas. Las denominaciones de las organizaciones más importantes suelen tener una traducción asignada que se utiliza de forma recurrente en diversos textos. Utilizar esa equivalencia acuñada es el recurso más lógico que puede aplicar el traductor ante este tipo de problema, dado que dicha traducción es la más reconocible para un lector de la lengua meta.

Un ejemplo de este problema de traducción se puede apreciar en el siguiente fragmento:

«[...] que puede descargar de la página Web del Consejo General del Poder Judicial con el fin de facilitarle dicha labor»

«[...] которые вы можете скачать с веб-сайта Генерального совета судебной власти для облегчения процесса»

En este ejemplo también se puede identificar la diferencia en el uso de mayúsculas que ya se ha explicado en los apartados anteriores.

En los casos en que no existen traducciones previas o equivalentes acuñados, se ha recurrido a la búsqueda de organizaciones o denominaciones similares que puedan servir como tal. Dado que no existe un referente establecido en traducciones previas, el traductor ha de informarse en profundidad sobre el concepto en cuestión e intentar encontrar el concepto más similar en la lengua meta. Este problema suele darse en denominaciones de organizaciones menores o conceptos de uso poco frecuente. Este ha sido el caso de «Promotor de la Acción Disciplinaria», entidad que se ha encargado de redactar los textos origen de este trabajo y que forma parte del Consejo General del Poder Judicial. Tras una primera búsqueda se ha encontrado «дисциплинарное судебное присутствие» como posible equivalente. De acuerdo a las definiciones y descripciones de estas dos entidades, su función y composición son prácticamente idénticas, por lo que podría considerarse un equivalente apropiado. No obstante, dichas organizaciones muestran una diferencia significativa en su funcionamiento, dato que sólo puede percibirse si el traductor se documenta en profundidad y comprueba todas y cada una de las posibles equivalencias múltiples veces. Tras realizar una búsqueda más extensa, se ha encontrado «Квалификационная коллегия судей» como un equivalente más cercano al concepto origen. En este caso, el expediente disciplinario, al igual que en el Promotor de la Acción Disciplinaria, se promovía a partir de los usuarios y no a partir de la propia organización, como era el caso de «дисциплинарное судебное присутствие». Por ello, la traducción de este término se ha realizado de la siguiente forma:

«CONSEJO GENERAL DEL PODER  
JUDICIAL  
Promotor de la Acción Disciplinaria  
Unidad de Atención Ciudadana»

«ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ  
ВЛАСТИ  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам»

Los títulos de las leyes son un caso semejante. Cuando existe una ley similar o equivalente en la lengua meta, es posible utilizar su denominación como traducción. En otras ocasiones se dan traducciones ya establecidas, que se pueden encontrar en textos jurídicos que contengan información sobre ambos ordenamientos. Si ya existe una traducción de uso frecuente y generalizado, es recomendable utilizar esa, aplicando además las correspondientes modificaciones ortotipográficas, de las que se habla en apartados anteriores:

«[...] señaladas en la Ley 29/2011, de 22 de septiembre, de reconocimiento y protección integral a las víctimas del terrorismo»

«[...] указанных в законе 29/2011 от 22 сентября «“О признании и интегральной защите жертв терроризма”»

## 5. Borrador de la traducción

A continuación se presentan los borradores de traducción de cada uno de los textos, en los que se indican mediante colores las diversas dudas o problemas sin resolver:

- Con azul se indican las parejas de términos o palabras que, por su uso o significado, podrían ser intercambiables y, por tanto, se ha de decidir cuál de las opciones es la más apropiada para cada caso.
- Con amarillo se indican los fragmentos de texto que quizá podrían reformularse mejor, como oraciones o expresiones que no suenan de forma natural en la lengua meta y requieren revisión.
- Con rojo se indican los términos o conceptos cuya traducción no resulta convincente y requiere búsqueda de más información para encontrar un equivalente más apropiado y exacto o comprobar que el utilizado es correcto.

## 5.1. Borrador del texto *Modelo normalizado de demanda de Juicio Verbal*

### СТАНДАРТНЫЙ ОБРАЗЕЦ ИСКА/ИСКОВОГО ЗАЯВЛЕНИЯ УСТНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА/УПРОЩЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

#### УСТНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО/УПРОЩЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО

##### ИСК

Важно: прежде чем составлять исковое заявление по иску, внимательно прочитайте справочник, который должен быть предоставлен с этим образцом/сопровождающий данный образец

##### СУДУ

Гражданин/ка \_\_\_\_\_, с удостоверением личности и идентификационным номером налогоплательщика \_\_\_\_\_, зарегистрирован/а по адресу \_\_\_\_\_, номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, город/населенный пункт \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_ и рабочий адрес \_\_\_\_\_, номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_ и электронная почта \_\_\_\_\_

ПРЕДОСТАВЛЯЮ КРАТКИЙ ИСК/ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ УСТНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА/УПРОЩЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА с требованием о \_\_\_\_\_ с процентами и судебными расходами против:

Гражданина/ки \_\_\_\_\_, с удостоверением личности и идентификационным номером налогоплательщика \_\_\_\_\_, зарегистрированного/ой по адресу \_\_\_\_\_, номер \_\_\_\_\_, город/населенный пункт \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_ и электронная почта \_\_\_\_\_ (в случае если вам известны иные адреса ответчика/цы, укажите их ниже)

Обоснования: (Кратко опишите причину/обоснование ваших требования)

(Отметьте один из следующих вариантов:).

Предоставляю документы и/или заключения эксперта относительно фактам на которых основываю ответ на иск.



- Не предоставляю документы и/или заключения эксперта относительно фактам на которых основываю **ответ на иск**.

Важно: Необходимо предоставить **вместе/совместно** с иском все имеющиеся у вас документы и/или заключения эксперта, касающиеся фактов, изложенных в документе-образце искового заявления

(Отметьте один из следующих вариантов):

- Я считаю **целесообразным/надлежащим** проведение слушания
- Я не считаю **целесообразным/надлежащим** проведение слушания и требую вынесения решения без дальнейшего **разбирательства/формальностей**.

На основании изложенного, ПРОШУ СУД:

Взыскать с ответчика в мою пользу сумму в размере с установленными законом процентами (или прежде согласованными, в случае если они выше), посредством требования выполнения в судебном или внесудебном порядке, а также уплату судебных расходов.

В \_\_\_\_\_, дата « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

Подпись:

Прилагаемые документы (в соответствующем случае):

## 5.2. Borrador del texto *Modelo de contestación a la demanda*

### УСТНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО/УПРОЩЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО

#### ОТВЕТ НА ИСК

Важно: прежде чем составлять **ответ на иск**, внимательно прочитайте справочник, который должен быть предоставлен с этим образцом/сопровождающий данный образец

#### СУДУ ПЕРВОЙ ИНСТАНЦИИ

№ \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_

Гражданин/ка \_\_\_\_\_ с **удостоверением личности и идентификационным номером налогоплательщика** \_\_\_\_\_, зарегистрирован/а по адресу \_\_\_\_\_, номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, **город/населенный пункт** \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_ и рабочий адрес \_\_\_\_\_, номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, в **город/населенный пункт** \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_ и электронная почта \_\_\_\_\_

ПРЕДОСТАВЛЯЮ КРАТКИЙ **ОТВЕТ НА ИСК** ДЛЯ **УСТНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА/УПРОЩЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА** по делу **устного разбирательства/упрощенного производства** номер \_\_\_\_\_ по просьбе гражданина/ки \_\_\_\_\_

(Отметьте один из следующих вариантов:)

- Я отрицаю факты, изложенные истцом (кратко укажите причину вашего возражения)
- Я признаю некоторые из фактов, изложенных истцом, и отрицаю остальные (кратко укажите факты, которые вы признаете, и причину вашего возражения)
- Я признаю факты, изложенные истцом, и признаю иск

(Отметьте один из следующих вариантов:)

- Предоставляю документы и/или заключения эксперта относительно фактам на которых основываю **ответ на иск**.
- Не предоставляю документы и/или заключения эксперта относительно фактам на которых основываю **ответ на иск**.

(Важно: Необходимо предоставить **вместе/совместно** с **ответом на иск** все имеющиеся у вас документы и/или заключения эксперта, касающиеся фактов, изложенных в документе-образце **ответа на иск**)

(Отметьте один из следующих вариантов:)

- Я считаю **целесообразным/надлежащим** проведение слушания
- Я не считаю **целесообразным/надлежащим** проведение слушания и требую вынесения решения без дальнейшего **разбирательства/формальностей**.

На основании изложенного, ПРОШУ СУД:

(отметьте один из следующих вариантов:)

- Отклонить иск и освободить меня от предъявленных в нем требований с наложением судебных расходов на истца.
- Частично отклонить иск и приговорить меня к выплате суммы в размере (укажите сумму, которую признаете, что должны), с процентами и без учета прямого назначения расходов.
- Принять иск, учитывая мое признание иска, и приговорить меня к оплате суммы в размере \_\_\_\_\_, с процентами и без учета прямого назначения судебных расходов.

В \_\_\_\_\_, дата « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

Подпись:

Прилагаемые документы (в соответствующем случае):

### 5.3. Borrador del texto *Guía sobre la denuncia*

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

#### Справочник о заявлениях

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не **предрешает/предопределяет** решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою **функцию/обязанность** толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

#### **ЗАЯВЛЕНИЕ**

- Что такое заявление
- Кто может подавать заявление
- Как и где подавать заявление
- Порядок подачи заявления

#### **ЧТО ТАКОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ**

Это устное или письменное **заявление/изложение**, **сообщающее органам о любом известном деянии, которое может представлять собой уголовное правонарушение**, даже если вы не были непосредственным свидетелем данного деяния или оно не причинило вам ущерба.

#### **КТО МОЖЕТ ПОДАТЬ ЗАЯВЛЕНИЕ И КТО ОБЯЗАН ЭТО ДЕЛАТЬ**

Любое лицо, которое является свидетелем совершения **преступления публичного обвинения**, или которое, не будучи свидетелем, каким-либо иным образом знает о **данном/указанном** преступлении, **обязано** немедленно сообщить об этом органам, совершая правонарушение при неисполнении данной обязанности.

**В частности, обязаны заявлять о совершении преступления:** государственные сотрудники или должностные лица, а также лица, знающие о совершении преступления по причине их должности, специальности или профессии.

**Лица не обязанные заявлять о совершении преступления:**

- лица до 16 лет
- **недееспособные лица**

[Справочник о заявлениях]

[Герб Испании

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

- родители или родственники по восходящей линии, супруги, братья и сестры, а также дети или потомки лица, совершившего **преступление/деяния**.
- адвокаты и судебные поверенные в отношении инструкций или объяснений, которые они **получают/получили** от своих клиентов, а также **церковнослужитель/священнослужитель** или служители какой-либо религии в отношении **новостей/вестей**, которые им **сообщили/сообщают** при выполнении обязанностей их служения.

Составление заявления не влечет за собой какой-либо особой ответственности или обязательства для **автора/заявителя**, поскольку он не должен доказывать заявленные факты и не должен участвовать в судебном процессе, **который следует после подачи заявления/который может проводиться вследствие подачи заявления**.

Имейте в виду, что **ложный донос** является преступлением против отправления правосудия и подлежит уголовному наказанию.

### ГДЕ У КАК ПОДАТЬ/ПОДАЕТСЯ ЗАЯВЛЕНИЕ

#### Как:

- Письменно или устно

#### Где:

- В любой полицейский орган: **муниципальный/городской**, региональный или национальный полицейский участок и часть или подразделением Гражданской гвардии.
- Перед прокурором.
- Перед **следственным судом или мировым судом** вашего места жительства.

#### Требования:

- **Идентифицируйте себя**, укажите свои личные данные в письменном заявлении или предъявите удостоверение личности, паспорт, водительское удостоверение или другой аналогичный документ.
- **Изложите факты**, которые вы считаете преступными, и любую имеющуюся информацию о сообщенном деянии и лицах, участвовавших в нем.
- **Подпишите заявление**. Если вы не можете подписать заявление, это должно сделать другое лицо по вашей просьбе.

**Имейте в виду, что срок подачи заявления по мелким правонарушениям (преступлениям небольшой тяжести) составляет один год.**

[Справочник о заявлениях]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

**Также:**

- Вы можете предоставить любые документы, предметы, медицинские заключения, свидетельские показания или другие доказательства, которыми вы располагаете.
- При изложении фактов в устной форме, должностное лицо, принимающее ваше заявление, составит документ, в котором излагается заявленное деяние и его обстоятельства и подписывается обеими лицами.
- Вы можете запросить уведомление о приеме вашего заявления.

Если вы являетесь **жертвой, потерпевшим или пострадавшим в результате заявленного преступления, вы имеете право** на то, чтобы органы правосудия сообщили вам о следующем:

a) О возможности **представится частью в процессе**, участвуя в нем и возбуждая соответствующие гражданские и уголовные иски или только те или иные, в зависимости от обстоятельств. Также, **вам должны сообщить/вас должны проинформировать** о возможном получении **бесплатной юридической помощи**, при выполнении установленных законом обстоятельств.

b) О вашем праве на **возмещение/восстановление имущества**, являющегося предметом заявленного преступления, или на **возмещение ущерба**, причиненного вследствие преступления и **компенсацию причиненного вреда**.

c) Кроме того, **жертвы умышленных преступлений насильственного характера и преступлений, совершенных против половой свободы**, имеют право быть информированы о возможности получения помощи, специально предусмотренной законом для данной ситуации, а также, при возможности, о ходе расследования и о дате и месте проведения судебного **разбирательства/заседания**, имея также право на уведомление о вынесенном окончательном постановлении, даже если вы не являетесь стороной в процессе.

## **ПРОЦЕСС ПОСЛЕ ПОДАЧИ ЗАЯВЛЕНИЯ**

**a) Заявления, поданные в полицейских органах**

Заявления, поданные в каком-либо **полицейском участке**, национального, регионального или местного уровня, или в части **Гражданской гвардии**, как правило, приводят к предварительному расследованию со стороны указанных полицейских органов с целью установления фактов и представления свидетельских показаний или для выполнения других следственных действий, считающихся необходимыми для данной цели действующими должностными лицами.

[Справочник о заявлениях]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

Также, если речь идет о преступлении публичного обвинения или если это необходимо для предотвращения исполнения следственных действий по причине какого-либо преступления частного обвинения, полицейские органы немедленно сообщают об этом судебному органу или представителю прокуратуры, если это возможно без прерывания осуществления превентивных действий. В ином случае они так и поступят по окончанию данных действий.

Однако, если автор преступления не известен, полиция сохранит отчет о проведенном расследовании в распоряжении прокуратуры и судебного органа, не отправляя его им, с исключением случаев, когда речь идет о преступлении против жизни, физической **целостности/неприкосновенности**, свободы и половой неприкосновенности или о преступлениях, связанных с коррупцией; если по истечении трех суток после создания отчета было проведено какое-либо действие с каким-либо результатом; или если прокуратура или судебный орган **ходатайствуют/запрашивают** передачу **отчета**.

Судебная полиция оповестит заявителя о том, что в случае, если автор преступления не будет идентифицирован в течение трех суток, разбирательство не будет передано в судебный орган без ущерба для вашего права повторно подать заявление в прокуратуру или **следственный суд**.

## **б) Заявления, поданные в прокуратуру**

Данный вид заявления также обычно приводит к тому, что **прокуратура** самостоятельно проводит определенные проверки или поручает полиции провести какое-либо первоначальное расследование заявленных **фактов/деяний**, после чего, если прокурор считает, что существуют признаки уголовного правонарушения, направит всю **документацию/документы** в **компетентный/соответствующий** суд.

## **с) Заявления, поданные в следственный суд**

В тех **местах/городах**, где существует более одного следственного суда, заявление и другие уголовные производства распределяются между несколькими существующими

судами на основе правил, принятых административной коллегией Верховного Суда автономных сообществ по предложению судебных советов.

[Справочник о заявлениях]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

По прибытии [дела/заявления](#) в суд, судья изучает его содержание и решает, какие действия должны быть выполнены. После выполнения данных следственных действий, судья может принять решение о:

1. **Сохранении/Архивировании:** если судья сочтет, что заявленные факты не являются каким-либо уголовным правонарушением.
2. **Временном прекращении:** в тех случаях, когда заявленные факты очевидно представляют собой уголовное правонарушение, но не удалось установить или найти предполагаемого виновного, прекращение длится до его выявления.
3. **Передаче дела:**
  - **В суд территории/находящийся на территории,** где произошло заявленное деяние, если данный суд не является тем, в который поступило заявление.
  - **В суд по делам несовершеннолетних,** если предполагаемые виновные несовершеннолетние.
  - **В военный суд,** когда деяние входит в компетенцию военной юрисдикции.
4. **Продолжении уголовного дела,** различного в зависимости от тяжести и характера заявленного деяния, если суд считает, что оно изначально представляет собой уголовное правонарушение, присваиваемое одному или нескольким конкретным лицам.

[Справочник о заявлениях]



#### 5.4. Borrador del texto *Guía sobre la Asistencia Jurídica Gratuita*

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

#### **Справочник по бесплатной юридической помощи**

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не **предрешает/предопределяет** решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою **функцию/обязанность** толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

#### **БЕСПЛАТНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ**

- **Регулирование/Регламентация:** закон 1/1996 от 10 января «О бесплатной юридической помощи»
- **Ответственный орган:** комиссия по бесплатной юридической помощи на соответствующей территории **осуществляет/ответственная** за признание права, регулируемого вышеупомянутым законом.

#### **КТО МОЖЕТ ПОЛУЧИТЬ БЕСПЛАТНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ**

Согласно условиям и в рамках, предусмотренных настоящим законом и международными договорами и **конвенциями/соглашениями** по данному вопросу, в которых участвует Испания, имеют право на бесплатную юридическую помощь:

- а)** Граждане Испании, граждане других государств-членов Европейского Союза и иностранцы, находящиеся в Испании и подтвердившие недостаточность средств для судебного **спора/разбирательства**.
- б)** Органы управления и общие службы социального страхования, в любых случаях.
- с)** Следующие юридические лица при подтверждении недостаточности средств для судебного **спора/разбирательства**.
  1. Общественные ассоциации, предусмотренные статьей 32 органического закона 1/2002 от 22 марта, регулирующего право на ассоциацию
  2. Фонды, зарегистрированные в соответствующем государственном реестре.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

**d)** Также, в **социальном порядке**, работники и бенефициары системы социального страхования, как для защиты в суде, так и для исполнения действий по осуществлению трудовых прав в производствах по делам о несостоятельности.

Подобным образом, право на бесплатную юридическую помощь предоставляется работникам и бенефициарам системы социального страхования при рассмотрении споров по данному вопросу в административном порядке.

**e)** В **порядке административного судопроизводства, а также предварительных административных процедур**, иностранные граждане, подтверждающие недостаточность средств для судебного **спора/разбирательства**, имеют право на юридическую помощь, защиту и бесплатное представительство в делах, которые могут привести к отказу во въезде в Испанию, возвращению или выдворению с испанской территории, а также во всех делах по предоставлению убежища.

**f)** В трансграничных гражданских и коммерческих спорах физические лица, предусмотренные главой VIII закона «О бесплатной юридической помощи», согласно установленным в нем условиям.

**g)** Независимо от наличия средств для судебных **споров/разбирательств**, признается право на бесплатную юридическую помощь:

- жертвам гендерного насилия, терроризма и торговли людьми в **процессах/разбирательствах**, связанных, вытекающих из или являющихся следствием их статуса жертвы, а также несовершеннолетним и лицам с умственной отсталостью или психическими расстройствами, когда они являются жертвами насилия или жестокого обращения.

Данное право также распространяется на правопреемников в случае смерти потерпевшего, при условии, что они не были причастны к деянию.

- лицам, пострадавшим в результате несчастного случая с **постоянными/пожизненными** последствиями, которые полностью препятствуют им в выполнении своих обычных трудовых или профессиональных обязанностей, и нуждаются в помощи других лиц для выполнения наиболее основных действий повседневной жизни, когда предметом спора является требование о компенсации за причинение личного и морального ущерба.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

- ассоциациям, направленным на поощрение и защиту прав жертв терроризма, указанных в законе 29/2011 от 22 сентября «О признании и интегральной защите жертв терроризма».

### КАКИЕ ТРЕБОВАНИЯ НЕОБХОДИМО ВЫПОЛНИТЬ ДЛЯ ПРИЗНАНИЯ ДАННОГО ПРАВА

#### ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ. ФИЗИЧЕСКИЕ ЛИЦА:

Право на бесплатную юридическую помощь предоставляется физическим лицам, которые, не имея достаточного имущества, **располагают/пользуются/обладают** экономическими средствами и валовыми доходами, рассчитанными ежегодно по всем понятиям на семью, не превышающими следующих пороговых **значений/показателей**:

- а) В два раза больше **государственного показателя многоцелевого расчетного уровня доходов**, действующего на момент подачи заявления, когда речь идет о лицах, не состоящих в семье.
  - б) В два с половиной раза больше **государственного показателя многоцелевого расчетного уровня доходов**, действовавший на момент подачи заявления, когда речь идет о лицах, состоящих в одном из **типов/видов** семьи менее четырех членов.
  - с) В три раза больше вышеуказанного показателя, когда речь идет о семьях, состоящих из четырех или более членов, или имеющих статус многодетной семьи в соответствии с действующими законодательством.
- Для этих целей под **семьей** подразумевается: то, что предусмотрено законом «О подоходном налоге физических лиц», приравниваясь к **супругам, юридически не разлученным**, фактическим парам, соблюдающие требования, предъявляемыми к ним.
  - Финансовые средства будут оцениваться индивидуально, в случае если заявитель подтвердит наличие конкурирующих семейных интересов в судебном **споре/разбирательстве**, для которого запрашивается помощь.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

- Для подтверждения недостаточности средств для судебного **спора/разбирательства**, кроме доходов и другого **имущества** или обстоятельств, указанных заявителем, также имеются в виду внешние признаки, свидетельствующие о реальном имущественном положении; в случае если данные признаки, опровергая утверждение заявителя, свидетельствуют о том, что он располагает финансовыми средствами, превышающими установленный законом **предел/показатель**, право на бесплатную юридическую помощь не признается.
- Для оценки наличия достаточного имущества учитывается владение недвижимостью, если она не является **обычным/постоянным** жильем заявителя, а также доходность движимого имущества.
- Задержанному, заключенному или обвиняемому не требуется предварительное подтверждение отсутствия средств, **независимо от того, если впоследствии за ним не будет признано право на бесплатную юридическую помощь и он должен будет оплатить адвокату гонорар, начисленный за его вмешательство.**

#### ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ. ЮРИДИЧЕСКИЕ ЛИЦА.

Право на бесплатную юридическую помощь признается за вышеупомянутыми юридическими лицами в тех случаях, когда при отсутствии достаточного имущества результат бухгалтерского учета организации в годовом исчислении меньше суммы, эквивалентной трехкратному **государственному показателю многоцелевого расчетного уровня доходов**.

Для них применимы те же предположения об исключении по экономическим причинам.

#### ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

Комиссия по бесплатной юридической помощи, в которую подается заявление, может в исключительных случаях, посредством обоснованного решения, признать право за лицами, средства и доходы которых, даже **превышая** установленные пределы, не **превышают** пятикратного **государственного показателя многоцелевого расчетного уровня доходов**, учитывая также отсутствие достаточного имущества:

- **С учетом/Принимая во внимание** семейные обстоятельства заявителя, количество детей или родственников на иждивении, судебные расходы и другие **затраты/издержки**, связанные с возбуждением судебного **разбирательства/процесса**, или другие объективно оцениваемые аналогичные обстоятельства и, в любом случае, когда проситель является старшего родственника многодетной семьи особого статуса.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании]

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

### Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

- С учетом/Принимая во внимание состояние здоровья просителя и инвалидов, указанных в пункте 2 статьи 1 закона 51/2003 от 2 декабря «О равных возможностях, недискриминации и всеобщей доступности для инвалидов», а также лиц, у которых они на иждивении, когда они действуют в процессе/разбирательстве от их имени и интересов, в случаях когда речь идет о делах, связанных с состоянием здоровья или инвалидностью, на которых основывается данное исключение.

## КАК ЗАПРОСИТЬ БЕСПЛАТНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ

- ▶ **Место подачи ходатайства:** в коллегия адвокатов того места, где находится суд, рассматривающий основное разбирательство, для которого подается ходатайство, или в суд по месту жительства. В последнем случае судебный орган направит ходатайство в компетентную территориальную коллегия адвокатов.
- ▶ **Подача ходатайства через интернет:** Генеральный совет адвокатов Испании предоставляет гражданам доступ в интернет-портал бесплатной юридической помощи [www.justiciagratis.es](http://www.justiciagratis.es). Данная ссылка открывается в новом окне, в котором можно заполнить форму/бланк ходатайства о бесплатной юридической помощи или проверить экономические требования, необходимые для признания права на бесплатную юридическую помощь, среди прочего; однако необходимо предъявить документацию/документы и ходатайство следующим образом.
- ▶ **Форма подачи:** Ходатайство можно подать любым способом, включая предусмотренным правилами электронного доступа граждан к государственным услугам.
- ▶ **Требования ходатайства:**
  - В ходатайстве должно быть прямо/четко указано, какие пособия вы запрашиваете из перечисленных в разделе «Какие пособия предоставляются»

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

### Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

- Необходимо предоставить данные, позволяющие оценить финансовое и имущественное положение заинтересованного лица и членов его семьи, их личные и семейные обстоятельства, требование, на которое вы притязаете, и

противоположную сторону или стороны в споре/разбирательстве, если таковые имеются.

- **Необходимо предъявить для подтверждения документы, указанные в законодательстве.** Далее предоставляется ориентировочный список документации/ документов, которые **могут потребовать/необходимо** предъявить в каждом случае:
  - Копия удостоверения личности, паспорта или вида на жительства **просителя/заявителя.**
  - Свидетельство об уплате подоходного налога и налога на имущество (всей семьи).
  - Свидетельство об уплате корпоративного налога (в случае юридических лиц).
  - Копия заявления о **общественной полезности** или регистрации в реестре фондов (в случае юридических лиц).
  - Копия разрешения на передвижение или свидетельства провинциального Управления дорожного движения (только в случае преступлений против безопасности дорожного движения).
  - **Свидетельство от городской администрации, соответствующей вашему адресу, о праве собственности на объект недвижимости.**
  - Копия семейной книги.
  - Свидетельство о регистрации по месту жительства.
  - Справка о заработной плате.
  - Свидетельство **INEM/службы занятости населения** о периоде безработицы и получении субсидий.
  - Копия договора аренды вашего основного жилья или копия бланка квитанции о месячной оплате.
  - Копии прав собственности на недвижимость. **Сертификат ценных бумаг.**
  - Другие (любой документ, подтверждающий заявленные данные).
- Если заявитель не состоит в браке или брак был расторгнут, или супруги проживают раздельно, необходимо подтвердить путем заявления под присягой отсутствие сожителя.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

- Для **проверки/подтверждения** точности и действительности предоставленных экономических данных и, в особенности, информации о доходах и имуществе, заявленных просителем, включая в соответствующих случаях данные вашего супруга или сожителя, комиссия проверит и телематически получит всю необходимую информацию, в частности, соответствующей Налоговой

Администрации, Кадастра, Социального страхования, а также Реестров Собственности и Торговых реестров или любых других.

► **Последствия подачи ходатайства:** Ходатайство о признании права на бесплатную юридическую помощь не приостанавливает хода разбирательства или **личное дело**, за исключением случаев, когда это прямо предписано, чтобы избежать предварительного **исключения/пресечения** процедуры или отсутствие защиты любой из сторон.

Приостановление дела может быть предписано как по назначению, так и по **просьбе/требованию** стороны, запрашивающей признание права. **Подача ходатайства не влечет за собой приостановление хода разбирательства, скорее для того, чтобы судебный орган мог согласовать приостановление, если оно не было согласовано по назначению, необходимо, чтобы проситель бесплатной юридической помощи обратился напрямую.**

## **КАКИЕ ПОСОБИЯ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ**

1. Бесплатные предварительные консультации и **руководство/ориентирование** для лиц, претендующих на судебную защиту своих прав и интересов, а также информация о возможности использовать посредничество или другие внесудебные средства урегулирования споров в случаях, прямо не запрещенных законом, когда они направлены на предотвращение процессуальных конфликтов или на анализ осуществимости требования.

В случае жертв гендерного насилия, терроризма и торговли людьми, а также несовершеннолетних и лиц с умственной отсталостью или психическими расстройствами, бесплатная юридическая помощь включает бесплатные консультации и **руководство/ориентирование** непосредственно перед подачей заявления или **иска/жалобы**.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

2. Помощь адвоката задержанному, заключенному или **подозреваемому/подследственному** лицу, которое не назначило адвоката, в проведении любого полицейского **расследования/действия**, не являющегося последствием текущего уголовного дела или при первой явке в судебный орган, **или когда она осуществляется благодаря правовой помощи и задержанный, заключенный или подследственный не назначил адвоката в том месте, где предоставляется помощь.** В любом случае данная

юридическая помощь предоставляется затребованному и задержанному лицу вследствие европейского ордера на арест, которое не назначило адвоката.

3. Бесплатная защита и представительство адвоката и судебного поверенного в судебном разбирательстве, когда участие данных специалистов является юридически обязательным или когда их участие не обязательно, но прямо требуется судом посредством обоснованного постановления для обеспечения равенства сторон в судебном разбирательстве/процессе.

4. Бесплатное размещение объявлений или указов в ходе процесса, которые обязательно должны быть опубликованы в официальных газетах.

5. Освобождение от уплаты судебных расходов, а также от уплаты депозитов/залогов, необходимых для подачи апелляций.

6. Бесплатная экспертная помощь/консультация эксперта в процессе, предоставляемая техническим персоналом при судебных органах или, в ином случае, должностными лицами, учреждениями или техническими службами, зависящими от государственных органов.

7. Бесплатное получение копий, свидетельств, документов и нотариальных актов в порядке, предусмотренном статьей 130 нотариального регламента.

8. Снижение на 80 процентов таможенных пошлин, связанных с предоставлением нотариально оформленных документов и получением копий и нотариальных удостоверений, не указанных в предыдущем пункте, когда они имеют прямое отношение к судебному разбирательству/процессу и требуются судебным органом в ходе разбирательства или если они являются основанием требования бенефициара бесплатной юридической помощи.

9. Снижение на 80 процентов таможенных пошлин, связанных с получением выписок, удостоверений, аннотаций, записей и регистраций в Реестрах собственности и Торговых реестрах, когда они имеют прямое отношение к судебному разбирательству/процессу и требуются судебным органом в ходе разбирательства или если они являются основанием требования бенефициара бесплатной юридической помощи.

[*Справочник по бесплатной юридической помощи*]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

10. Таможенные пошлины, упомянутые в пунктах 8 и 9, не взимаются, если доходы заинтересованного лица ниже государственного показателя многоцелевого расчетного уровня доходов.



## ПОРЯДОК

После подачи ходатайства службы коллегий адвокатов изучат предоставленную документацию и, если они сочтут что документов недостаточно или в ходатайстве имеются недостатки, предоставят заинтересованному лицу 10 рабочих дней для исправления несоответствий.

Проанализировав ходатайство и исправив выявленные несоответствия, если таковые имеются, коллегия адвокатов должна решить, выполняет ли проситель необходимые требования:

- ▶ Если коллегия адвокатов сочтет, что проситель удовлетворяет юридически установленные требования для признание права на бесплатную юридическую помощь, в течение максимум 15 дней с момента получения ходатайства или устранения несоответствий, **она/коллегия** временно назначит адвоката и одновременно сообщит об этом коллегии судебных поверенных, с тем чтобы в течение следующих 3 дней был назначен судебный поверенный, если его вмешательство является обязательным.
- ▶ Если, в противном случае, коллегия адвокатов сочтет, что проситель не удовлетворяет необходимые требования или что требование не обосновано, в течение 5 дней **она/коллегия** уведомит просителя о том, что временный адвокат не был назначен, и в то же время передаст ходатайство в комиссию по бесплатной юридической помощи для вынесения решения.

Если коллегия адвокатов, в течение 15 дней с момента получения ходатайства или, в соответствующих случаях, с момента устранения выявленных несоответствий, не вынесла решения о временном назначении адвоката, проситель может вновь подать ходатайство в соответствующую комиссию по бесплатной юридической помощи.

В тех случаях, когда комиссия по бесплатной юридической помощи принимает решение по ходатайству о предоставлении бесплатной юридической помощи, после проведения соответствующих проверок, **она/коммисия** вынесет решение о признании или отказе в праве на бесплатную юридическую помощь в течение не более 30 дней с момента получения **полного досье/всех материалов дела**.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

- **Если комиссия принимает ходатайство**, в решении будут указаны, какие из пособий, составляющих право, применяются к [заявителю/просителю](#). Решение о признании права подразумевает подтверждение временных назначений адвоката и, в соответствующем случае, судебного поверенного профессиональными коллегиями. В случае, если данные назначения не были выполнены, комиссия по бесплатной юридической помощи немедленно потребует от коллегий назначения адвоката и, при необходимости, судебного поверенного.
- **Если комиссия отказывает в ходатайстве**, ранее сделанные профессиональными коллегиями назначения прекращаются, и, следовательно, проситель должен будет назначить адвоката и судебного поверенного [по своему выбору/усмотрению](#).
- **Если комиссия не выносит решение в течение 30 дней** с момента получения [полного досье/всех материалов дела](#), ходатайство сочтется принятым, если коллегия адвокатов не вынесла какого-либо решения.

### **КАК ОСПОРИТЬ РЕШЕНИЕ**

- Решения, которые окончательно признают, [отменяют/отзывают](#) или отказывают в праве на бесплатную юридическую помощь, могут быть оспорены лицами, обладающими законным правом или интересами.
- Для оспаривания решения не требуется вмешательство адвоката.
- Оспаривание должно осуществляться в письменной форме в течение 10 дней и предоставляя основания.
- Оспаривание необходимо предоставить секретарю комиссии по бесплатной юридической помощи, который [передаст/направит ходатайство/документ об оспаривании](#) вместе с досье соответствующего оспариваемого решения и свидетельство о решении компетентному суду или старшему судье для [назначения/распределения](#), если дело не было начато.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании]

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

- Суд потребует от сторон и государственного адвоката или адвоката соответствующего автономного сообщества, в случаях когда комиссия по бесплатной юридической помощи зависит от него, в течение пяти дней

предоставить в письменной форме **утверждения/заявления/жалобы** и доказательства, которые они сочтут необходимыми.

- Судья или суд может, **по собственной инициативе/по назначению** или по просьбе стороны, провести явку, если оспаривание не может быть решено с помощью представленных документов и доказательств.
- Судья или суд без дальнейших формальностей вынесет постановление в течение пяти дней, поддерживая или отменяя оспариваемое решение, с наложением денежного штрафа в размере от 30 до 300 евро на лицо, которое затребовало оспаривание безответственно или злоупотребляя правом.
- Постановление, вынесенное судьей или судом, не подлежит оспариванию.

Для получения дополнительной информации и ходатайства о признании обращайтесь в службы юридической консультации различных **коллегий адвокатов Испании** или в **Генеральный совет адвокатов Испании**.

[*Справочник по бесплатной юридической помощи*]

## 5.5. Borrador del texto *Guía sobre el Juicio Verbal*

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

### **Справочник по устному разбирательству/упрощенному производству**

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не предрешает/предопределяет решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою функцию/обязанность толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

### **УСТНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО/УПРОЩЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО**

- В устном разбирательстве/упрощенном производстве рассматриваются вопросы, касающиеся требования на сумму менее 6 000 евро, а также другие дела, которые, по своему характеру и предмету, должны рассматриваться в данном порядке согласно закону, как случаи выселения, ходатайств о выплате алиментов, прав собственности...
- Требования, которые по причине суммы подлежат рассмотрению в рамках вышеуказанного устного разбирательства/упрощенного производства, не требуют обязательного вмешательства адвоката и судебного поверенного, если данная сумма не превышает 2 000 евро, за исключением случаев, когда такое разбирательство проводится по существу как, например, требования возникающие в связи с неуплатой арендной платы и/или неуплаченных сумм за аренду деревенских или городских имений, которые, не превышая 2 000 евро, должны в обязательном порядке представляться адвокатом и судебным поверенным.

### **ФОРМА ПОДАЧИ УСТНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА/УПРОЩЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА**

#### ИСК/ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

Для возбуждения устного разбирательства/упрощенного производства необходимо подать исковое заявление. В случае требования на сумму, **не превышающую 2 000 евро, можно подать краткий иск**, используя стандартные бланки, имеющиеся в вашем распоряжении в судах или которые вы можете скачать с веб-сайта Генерального совета судебной власти для облегчения процесса.

[Справочник по *устному разбирательству/упрощенному производству*]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

В иске должно быть указано:

1. Ваши личные и идентификационные данные, а также адрес или адреса для получения уведомлений. Важно также указать номер телефона и/или адрес электронной почты, с целью облегчить коммуникацию.
2. Личные данные и другие обстоятельства лица/лиц или **учреждения/ий / организации/ ий**, против **которого/ых или которой/ых** направляется требование, а также адрес/а, по которому данные лица могут быть **уведомлены**; таковыми могут служить:
  - адрес, указанный в **городском/муниципальном** реестре.
  - адрес, указанный в официальном реестре или публикациях профессиональных коллегий, в случаях организаций или компаний, или коллегиальных специалистов.
  - адрес постоянного места работы или места, где указанное лицо осуществляет свою профессиональную деятельность.
  - адрес места расположения.
  - адрес администратора, управляющего или доверенного лица (если предъявляется иск против **коммерческой/торговой** компании) или адрес президента, члена или управляющего советом любой ассоциации, внесенной в официальный реестр.
  - как и в предыдущем пункте, также очень полезно указать телефоны и/или адреса электронной почты.
3. Краткое изложение фактов или причин, на которых основывается ваше требование.
4. Сумма, которую вы требуете, и, если таковые имеются, проценты и **издержки/расходы**.

### ДОКУМЕНТЫ

Исковое заявление должно сопровождаться всеми документами, на которых основывается ваше право на судебную защиту, запрашиваемую вами. Это могут быть: счета, квитанции, заключения, отчеты, носители воспроизведения звука и изображения или другие электронные средства. Таким образом, новые документы могут быть представлены только в ходе слушания или, в исключительных случаях, предусмотренных статьей 270 Гражданского процессуального кодекса.

В случае публичных/официальных документов можно предоставить простые копии. Если другая сторона оспаривает подлинность документов, вы можете приобщить к материалам дела оригинал, копию или удостоверение документа с требованиями, необходимыми для целей доказывания.

[Справочник по *устному разбирательству/упрощенному производству*]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

В случае частных/личных документов необходимо предоставить оригинал или копию, заверенную компетентным должностным лицом. Если у вас есть только простая копия, вы можете предоставить ее и данная копия будет иметь те же последствия, что и оригинал, при условии, что ее действительность не оспорит какая-либо другая сторона.

### КОПИИ

При подаче иска необходимо предоставить столько копий искового заявления и документов, сколько лиц и организаций/учреждения, против которых предъявляется иск.

### **МЕСТО И ОРГАН, КУДА ПОДАЕТСЯ УСТНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО/ УПРОЩЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО**

Как правило, письменное или распечатанное исковое заявление необходимо подать в суд первой инстанции по месту жительства ответчика. В случае исковых заявлений против компаний, предпринимателя/ей или специалистов, связанных с вашей предпринимательской или профессиональной деятельностью, исковое заявление также можно предъявить в суд первой инстанции того места, где они осуществляют свою деятельность. Однако в некоторых случаях (например, если требование вытекает из национальных или международных законодательств транспорта) юрисдикция может быть возложена на арбитражный суд.

Имейте в виду, что:

- Если требуемая сумма не превышает 90 евро и в муниципалитете по месту жительства ответчика нет суда первой инстанции, письменное или распечатанное исковое заявление необходимо предъявить в мировой суд, компетентный в данном случае.
- В случае исков о требовании уплаты за аренду недвижимости, письменное или распечатанное исковое заявление необходимо предъявить в суд первой инстанции того места, где находится недвижимость.

- В случае исков, связанных с дорожно-транспортными происшествиями, письменное или распечатанное исковое заявление необходимо предъявить в суд первой инстанции, соответствующий месту происшествия.

[Справочник по *устному разбирательству/упрощенному производству*]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

### **ОФОРМЛЕНИЕ/РАССМОТРЕНИЕ УСТНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА/УПРОЩЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА**

- Суд, рассмотрев иск, **вынесет постановление о признании его** и передаст ответчику для того, чтобы тот ответил в письменной форме в течение десяти дней.
- Если ответчик не явится в установленный срок, его **обвинят в уклонении от явки в суд**.
- В тех случаях, когда возможно действовать без адвоката и судебного поверенного, это указывается в постановлении о признании и ответчику сообщается, что стандартные бланки, которые он может использовать для **ответа на иск**, находятся в его распоряжении в суде (*стандартные бланки для ответа на иск находятся в его распоряжении на веб-сайте и в суде*).
- В своем ответном письме ответчик должен указать факты и юридические **аргументы/основания**, используемые для возражения против требования иска. Необходимо также высказаться об **уместности/целесообразности** проведения слушания.

Таким же образом, истец должен высказаться по этому вопросу в течение трех дней с момента направления **ответа на иск**.

**А)** Если стороны не ходатайствуют о слушании и суд не считает его **целесообразным/нужным**, суд вынесет решение без дальнейших формальностей. Также возможно, что в дальнейшем, до проведения слушания, любая из сторон отклонится от ходатайства о слушании на том основании, что спор затрагивает чисто **правовой/юридический** вопрос или вопросы.

**В)** Когда требуется проведение слушания, вы должны иметь в виду, что:

- Слушание не приостанавливается из-за неявки ответчика, но если не присутствует истец, подразумевается, что он отказался от иска, с него будут взысканы **издержки/**

расходы и он будет приговорен к выплате компенсации за ущерб/убытки, если ответчик попросит об этом. Таким же образом, неявка ответчика повлечет за собой признание фактов, которые вытекают из его неявки на слушание, если будет предложен и признан допрос стороны.

[Справочник по устному разбирательству/упрощенному производству]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

- Стороны должны явиться с доказательствами, которые они намереваются использовать, с тем чтобы не допустить признания фактов допроса в случае предложения и признания показаний в их отсутствия.
- Если вы хотите предложить в качестве свидетеля, эксперта или попросить дать показания в качестве стороны, которое не может присутствовать на слушании, вам необходимо обратиться в суд с просьбой вызвать вышеуказанное лицо для дачи показаний на слушании. Данное ходатайство необходимо подать в течение пяти дней с момента получения судебной повестки и предоставить все необходимые данные и обстоятельства для выдачи повестки.
- На слушании будут использоваться доказательства, предложенные сторонами и которые суд сочтет уместными. Рассмотрев доказательства, суд может предоставить сторонам возможность выступить с устными заключениями.
- Признание или отказ доказательств возможно обжаловать на месте, во время слушания.
- По окончании слушания суд вынесет приговор в течение десяти дней.

### **ОБЖАЛОВАНИЯ**

Не подлежат обжалованию приговоры, вынесенные в ходе устного разбирательства/упрощенного производства на основании суммы, не превышающей 3 000 евро, читая данное решение окончательным.

### **ПРИВЕДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРА /ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРА**

После того, как решение вступит в законную силу и по истечении двадцати дней после уведомления приговоренного к выплате лица оно добровольно не оплатило указанную в приговоре сумму, вы можете потребовать исполнение решения.



[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

*Дисциплинарное судебное присутствие*

Отдел помощи гражданам]

### **Ходатайство о приведении в исполнение**

Приведение в исполнение приговора может запрашивать лицо, в пользу которого был вынесен приговор, путем предъявления в суд **искового заявления**. В ходатайстве о приведении в исполнение должны быть указаны:

1. Ваши личные данные.
2. Суд, рассматривавший *устное разбирательство/упрощенное производство*, и номер дела, который был ему назначен.
3. Ходатайство *о приведении в исполнение* с указанием приговора, исполнение которого вы запрашиваете.
4. Требуемая сумма, включая проценты, которые могли быть начислены до даты подачи ходатайства, если таковые имеются, и другие суммы, предусмотренные для процентов и издержек, связанных с исполнением. Данная сумма является предварительной и не может превышать 30 процентов от основной суммы, за исключением случаев, когда она оправдана должным образом.
5. Имущество должника, о котором вам известно, подлежащее к аресту и если вы считаете, что данное имущество достаточно для покрытия требуемых сумм. Если вам не известно об имуществе, подлежащем к аресту или вы считаете его недостаточным, вы можете обратиться в суд с просьбой выяснения, указав финансовые учреждения, государственные учреждения и физические или юридические лица, **которые могут предоставить информацию в отношении данного имущества**, кратко изложив причины, по которым вы считаете, что данные лица располагают информацией о имуществе указанного лица.

### **Оформление процесса исполнения приговора**

- Суд рассмотрит поданное ходатайство и, если соблюдаются установленные законом требования, вынесет два **решения/постановления**: одно о приведении приговора к исполнению и другое об аресте имущества должника в целях покрытия требуемых сумм и/или, в соответствующих случаях, о выяснении его имущества. При необходимости от должника потребуются **определить/указать** имущество.

[Справочник по *устному разбирательству/упрощенному производству*]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

- Должник может обжаловать **решение/постановление** суда о приведение в исполнение основываясь на:
  - истечении срока действия (если прошло более пяти лет с момента вступления в законную силу приговора без подачи соответствующего ходатайства о приведении в исполнение),
  - выплате или исполнении предписанного в приговоре,
  - договорах или соглашениях, которые заключили стороны с целью избежать исполнения приговора при условии, что договоренность отражена в **публичном/официальном** документе.
- После проведения необходимых процедур исполнения приговора, включая, в соответствующих случаях, аукцион имущества, которое могло подлежать аресту, **вам будет передана надлежащая часть, в случае получения суммы.**
- Расходы, понесенные на данном этапе дела, покрываются должником, хотя до оплаты, заявитель должен покрыть накопившиеся расходы, за исключением тех, что связаны с действиями, проведенным по просьбе должника, который оплачивает их напрямую.

### **Вам следует знать:**

1. Любые письменные документы, которые вы предоставляете в суд, должны сопровождаться таким количеством подписанных копий, как других сторон.
2. Если в деле вы являетесь истцом, ответчиком или подтверждаете законный интерес, вы можете обратиться в суд **для ознакомления с документацией дела.**
3. Слушания и явки, направленные на заслушивание сторон до вынесения решения, всегда проводятся перед судьей в открытом слушание, за исключением случаев, когда принято решение о проведение закрытого заседания, в каковом случае вынесется постановление, разъясняющее причины.
4. При смене места жительства вы должны немедленно оповестить об этом суд.

[Справочник по *устному разбирательству/упрощенному производству*]

5. Если истцу не известно о месте жительства ответчика, в целях его **присутствия/участия**, суд использует соответствующие средства поиска.
6. По месту жительства или, в некоторых случаях, в суде вам будут предъявлены:
  - **Уведомления**, с целью сообщить о принятом решении.
  - **Повестки** о явке и выступлении **в определенном месте, в определенный день и в определенное время.**
  - **Местоположения** для вашей явки или выступления в пределах срока.
  - **Требования** для приказывания, в соответствии с законом, **о совершении действий, состоящих из действия или воздержания.**
7. Внимательно читайте сообщения суда, так как в них указаны **процедуры/формальности** и действия, которые вы должны или можете выполнить.
8. В уведомлениях указывается, является ли решение окончательным или может ли оно быть обжаловано, с указанием соответствующего вида обжалования, судебного органа, в который оно должно быть подано, и **срока**. Кроме того, указывается необходимость создания депозита для обжалования, а также на способ его внесения.
9. **Начало срока считается со следующего дня, после получения сообщения, и в расчете учитывается день истечения.**
10. При расчете сроков по дням, исключаются нерабочие дни, то есть субботы, воскресенья, 24 и 31 декабря, национальные праздники и профессиональные праздники в соответствующем автономном сообществе или населенном пункте. Также считаются нерабочими все дни августа.
11. Сроки, указанные в месяцах или годах, рассчитываются от даты к дате. Если в месяце истечения срока нет дня, равнозначного начальному в расчете, считается, что срок истекает в последний день месяца. Сроки, истекающие в воскресенье или другой нерабочий день, продлеваются до следующего рабочего дня.

[Справочник по **устному разбирательству/упрощенному производству**]

## 5.6. Borrador del texto *Guía sobre el Juicio Rápido de Delitos*

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

### **Справочник по ускоренному производству/сокращенному порядку**

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не **предрешает/предопределяет** решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою **функцию/обязанность** толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

### **УСКОРЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО/СОКРАЩЕННЫЙ ПОРЯДОК**

Это – процесс быстрого и немедленного преследования наиболее распространенных преступлений.

Данное **ускоренное производство/сокращенный порядок** требует эффективной координации между различными ответственными лицами: полицией, прокурором, судьей, адвокатом, специалистами и служебным персоналом отправления правосудия. Но также требуется и более тесное сотрудничество и готовность лиц, причастных к преследуемым в судебном порядке деяниям: заявителей, пострадавших, потерпевших и свидетелей.

#### **Какие преступления могут судиться в ускоренном порядке**

Преступления, наказуемые лишением свободы на срок не более пяти лет или любыми другими наказаниями на срок не более десяти лет.

Необходимо, чтобы уголовный процесс был возбужден согласно полицейскому отчету и судебная полиция арестовала подозреваемое лицо и передала его в дежурный суд или в случае его непоимки, данное лицо было вызвано в дежурный суд, так как оно является обвиняемым в полицейском отчете, и, кроме того, при любом из следующих обстоятельств:

1.- Речь идет о явном преступлении.

2.- Речь идет о любом из следующих преступлений:

- а) Преступления, связанные с нанесением телесных повреждений, принуждение, угрозы или повторяющееся физическое или психическое насилие, совершенные в отношении лиц, указанных в статье 173.2 Уголовного кодекса.

[Справочник по *ускоренному производству/сокращенному порядку*]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

- b) Кража.
- c) Разбой.
- d) Кража и хищение, с применением насилия, автомобиля.
- e) Преступления против безопасности движения.
- f) Причинение ущерба, согласно преступлениям указанным в статье 263 Уголовного кодекса.
- g) Преступления против здоровья населения, предусмотренные в подпункте втором статьи 368 Уголовного кодекса.
- h) Явные преступления, связанные с интеллектуальной и промышленной собственностью, предусмотренные статьями 270, 273, 274 и 275 Уголовного кодекса.

3.- Речь идет о наказуемом деянии, расследование которого предположительно простое.

Данный процесс не применяется в тех случаях, когда необходимо согласовать тайну производства.

### **В чем заключается *ускоренное производство/сокращенный порядок***

В упрощении и сокращении сроков досудебных **формальностей/оформлений**, которые, кроме того, проводятся в самом дежурном суде.

Может иметь место:

- Проведение **ускоренного производства/сокращенного порядка**. Когда судья выполняет все необходимые предварительные формальности во время дежурства. Дежурный суд вызывает стороны, свидетелей и экспертов для судебного разбирательства в уголовном суде в течение следующих 15 дней.
- Вынесение **решения при согласии обвиняемого**. В некоторых случаях, когда обвиняемый соглашается с изложением фактов прокурора и ходатайством о наказании, дежурный судья выносит так называемое **решение при согласии обвиняемого** во время дежурства.
- Проведение **ускоренного производства**, при невозможности выполнения необходимых **поручений/действий** во время дежурства. Следствие продолжается в следственном суде до его завершения и передачи в уголовный суд для проведения судебного разбирательства.

[Справочник по *ускоренному производству/сокращенному порядку*]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

*Дисциплинарное судебное присутствие*

Отдел помощи гражданам]

- Принятие решения о **прекращении\***, **закрытии** или **приостановке**. Судья также может принять решение о прекращении, закрытии дела или о его приостановке в пользу другого судебного округа или юрисдикции.

Существует возможность обжалования приговоров, вынесенных по апелляции, в кассационном порядке.

### **Какие права и обязанности есть у вас, как потерпевшего или пострадавшего лица**

При подаче заявления или когда вас вызывают для дачи показаний в полицейский участок или в суд, вам сообщат в письменной форме о ваших правах и, в частности, о:

- **Вашем праве участвовать в качестве стороны в разбирательстве\*** и назначить адвоката и судебного поверенного для вашей защиты и представительства.
- **Праве на назначение вам адвоката** в случае, если вы имеет право на бесплатную юридическую помощь.
- При участии в разбирательстве вы сможете узнать о прежних действиях и, в соответствующих случаях, просить о проведений действий и/или того, на что у вас есть право.
- **Вашем праве требовать компенсацию** ущерба, причиненного преступлением.
- **Защите прокурором в суде компенсации ущерба**, который могло причинить вам преступление, если вы не участвуете в разбирательстве и не отказались от нее.

### **Меры по оказанию помощи жертвам преступлений**

- **Право на уведомление о разбирательстве**. В любом случае, суд:
  - ◎ **Уведомит вас о дате, указанной для судебного заседания/разбирательства**, даже если ваше участие не является необходимым.

[Справочник по *ускоренному производству/сокращенному порядку*]

- **Уведомит вас о решениях, прекращающих/завершающих дело:** о прекращении\* или о закрытии, или о решении, вынесенном уголовным судом, и, в соответствующих случаях, о решении, вынесенном главным судом провинции по апелляции.

#### **Обязательство явиться в суд:**

Помимо участия в качестве потерпевшего или пострадавшего лица в результате преступления, в большинстве случаев вас могут вызвать в суд в качестве свидетеля прокурора и/или защиты подследственного лица. В данном случае вы обязаны явиться по вызову: в полицию, в дежурный суд и/или в уголовный суд для проведения **устного слушания**.

**Ваше присутствие необходимо для проверки фактов** и, в соответствующих случаях, в качестве доказательства в поддержку ходатайства прокурора или защиты подследственного лица.

**Ваша необоснованная неявка или отказ от дачи показаний могут быть наказаны штрафом от 200 до 5 000 евро.**

Если вы не являетесь в суд во **второй раз**, может произойти следующее:

- **Если вы продолжаете уклоняться от явки в суд**, полиция может вас представить перед судьей и вас могут осудить за **препятствие правосудию**.
- **Если вы отказываетесь давать показания**, вы можете совершить **преступление против правосудия** и серьезное неповиновение власти.

#### **ВАША ПОВЕСТКА В СУД**

С новой регламентацией о **ускоренном производстве/сокращенном порядке**, которая позволяет более быстрое и целенаправленное оформление/рассмотрение, может произойти следующее:

- Полиция вызовет вас в полицейский участок через **расписание судебных заседаний [Agenda Programada de Citaciones (APC)]**, чтобы вы обратились в дежурный суд в течение следующих суток или в последующие дни.
- Полиция сообщит вам, что вы должны быть доступны для вызова и срочной явки в дежурный суд.

[Справочник по **ускоренному производству/сокращенному порядку**]

- Дежурный суд вызовет вас, чтобы незамедлительно предстать перед судом или для присутствия на судебном заседании в уголовном суде в течение следующих 15 дней, через **расписание судебных заседаний [Agenda Programada de Señalamientos (APS)]**.
- Если по какой-либо причине судебное разбирательство не может проводиться в указанную дату или не может быть завершено в одном заседании, вас вызовут в кратчайшие сроки в течение следующих 15 дней.

Поэтому желательно, чтобы вы были доступны и ожидали вызова в суд, поскольку ваше присутствие в суде может стать/быть решающим для принятия решения.

### **СПОСОБЫ ВЫЗОВА В СУД**

**В дополнение к письменной повестке, обычно используемой до сих пор в сообщениях суда,** новая регламентация позволяет использовать любые другие средства, такие как стационарный телефон, мобильный телефон, факс, электронная почта или даже устно. При первой явке в полицию вас попросят предоставить, помимо вашего адреса, данные для быстрого установления вашего местонахождения и повестки с помощью вышеуказанных средств.

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Если вам необходимо получить больше информации о подобных вопросах, ознакомьтесь с нашими брошюрами:

- **Немедленное судебное разбирательство по мелким правонарушениям:** информация о порядке судебного разбирательства по мелким правонарушениям.
- **Заявление:** полезная информация для заявителей, потерпевших и пострадавших.
- **Бесплатная юридическая помощь:** информация о предоставлении права на бесплатную юридическую помощь.
- Попросите данные брошюры в **отделе помощи гражданам** судов или скачайте их с нашего сайта [www.poderjudicial.es](http://www.poderjudicial.es).

[Справочник по **ускоренному производству/сокращенному порядку**]



## Глоссарий/Словарь

**Согласие обвиняемого:** одностороннее действие или заявление, совершаемое обвиняемым, признавая факты/деяния и выражая согласие с ходатайством о высшей мере наказания, запрашиваемым обвиняющей стороной. Таким образом, в порядке ускоренного производства/сокращенного порядка, нет необходимости созывать судебное разбирательство и дежурный следственный судья выносит приговор при согласии обвиняемого, решая дело.

**Прекращение:** судебное решение (постановление), прекращающее уголовное дело. Временно, если автор деяния не известен, или окончательно, если судья считает, что деяние не является преступлением или его совершение не достаточно обосновано. Постановление о прекращении может быть обжаловано.

**Явные преступления:** преступления, в которых преступник застигнут в момент совершения преступления или сразу после. Застигнут при совершении преступления означает не только задержание в момент совершения преступления, но и задержание или преследование немедленно после, если преследование длится или не приостанавливается до тех пор, пока преступник не окажется вне непосредственной досягаемости преследующих. Также считается преступником, задержанным на месте преступления, лицо, которое застали немедленно после совершения преступления с средствами, орудиями или следами, позволяющими предположить его причастность к совершению преступления.

**Домашнее насилие:** причинение/нанесение каким-либо средством или способом другому лицу психического ущерба или легкого повреждения, или избиение или жестокое обращение с другим лицом без причинения ему повреждений, в случаях когда потерпевшей является или являлась жена или женщина, которая была связана с насильником аналогичными отношениями даже без сожительства, или особенно уязвимое лицо, проживающее вместе с насильником. Причинять регулярно/неоднократно физическое или психическое насилие в отношении того, кто является или являлся супругом, или в отношении лица, которое связано или было связано с насильником аналогичными отношениями даже без сожительства; или в отношении потомков, старших родственников, братьев и сестер, родных, по усыновлению или по браку, своих или супруга или сожителя; или в отношении несовершеннолетних или инвалидов, нуждающихся в особой защите, которые проживают с насильником или находятся под родительской ответственностью, опекой, попечительством, приютом или фактическим попечительством супруга или сожителя; или в отношении лиц, находящихся под защитой в любых других отношениях, которые включают данное лицо в семейное сожительство; а также в отношении лиц, которые в силу своей особой уязвимости находятся под опекуном или попечительством в государственных или частных учреждениях.

[Справочник по ускоренному производству/сокращенному порядку]

**Кража:** присвоение, с корыстной целью, предметов или денег без разрешения их владельца и без применения силы над предметами с целью получить доступ или покинуть место, в котором находятся предметы кражи, без насилия или запугивание людей.

**Разбой:** присвоение, с корыстной целью, чужих предметов или денег, применяя силу при проникновении в место, в котором находятся присваиваемые предметы, или насилие или запугивание людей.

**Кража и хищение, с применением насилия, автомобиля:** похищение чужого автомобиля или мопеда, без намерения присвоить его себе.

**Преступление против безопасности движения:** вождение автомобиля или мопеда под воздействием токсичных наркотиков, наркотических средств, психотропных веществ или алкогольных напитков. Данное преступление также совершается водителем, который, по требованию сотрудника органа власти, отказывается пройти установленную законом проверку; а также водителем, который с явной небрежностью управляет автомобилем или мопедом и ставит под угрозу жизнь или целостность людей; в случаях прекращения действия водительского удостоверения или потери разрешения в связи с полной утратой установленных законом баллов; при вождении после [предварительного/временного](#) или окончательного лишения удостоверения или разрешения по решению суда; и водителем, управляющим автомобилем или мопедом, никогда не получив водительского удостоверения или разрешения.

**Связанные преступления:**

Преступления, совершенные одновременно двумя или более лицами в одном месте, когда в силу характера преступления или других обстоятельств, расследование или судебное преследование осуществляется различными судьями или судами.

Преступления, совершенные двумя или более лицами в разных местах или в разное время, по предварительному сговору, или в качестве средства совершения других преступлений или содействия их исполнению, или в целях обеспечения безнаказанности за другие преступления.

[Справочник по [ускоренному производству/сокращенному порядку](#)]

Различные преступления, в которых обвиняется какое-либо лицо, при возбуждении дела против него за любое из данных преступлений, если они, по мнению суда, сходны или связаны друг с другом и по которым ранее не было вынесено решение.

**Являться частью или участвовать в деле:** действие, посредством которого лицо, каким-либо образом связано с делом (пострадавший, потерпевший, гражданский ответственный и т.д.), принимает активное участие в нем, назначая адвоката для защиты своих интересов и судебного поверенного для своего представления. Получив разрешение судьи, данное лицо может участвовать в деле, запрашивая исследование/рассмотрение доказательств, и получать уведомления обо всех принятых решениях, которые он может обжаловать.

[Справочник по *ускоренному производству/сокращенному порядку*]

## 5.7. Borrador del texto *Guía sobre el Procedimiento Monitorio*

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

### Справочник по приказному производству

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не **предрешает/предопределяет** решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою **функцию/обязанность** толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

### **ПРИКАЗНОЕ ПРОИЗВОДСТВО**

- Гражданский процессуальный кодекс предусматривает возможность требовать, без необходимого участия адвоката и судебного поверенного, посредством **приказного производства**, погашения денежных долгов в любой сумме при условии соблюдения предусмотренных законом требований и наличии подтверждающих документов, необходимых для данного производства. Регулирование данного производства содержится в статьях 812-818 Гражданского процессуального кодекса от 7 января 2000 года.

В данной брошюре содержится общая информация о приказном производстве и, в частности, о вышеуказанных требованиях.

Однако необходимо знать, что

- Для подачи **первоначального ходатайства** о приказном производстве не требуются адвокат и судебный поверенный.
- Если требуемая сумма превышает 2 000 евро, для возражения против погашения задолженности необходимо иметь представительство судебного поверенного и помощь адвоката.
- В тех случаях, когда должник не погашает требуемую задолженность и применяется исполнительное производство, необходимо представительство судебного поверенного и **помощь/присутствие** адвоката, если требуемая сумма превышает 2 000 евро.
- В случаях, когда не соблюдаются требования, установленные для приказного производства, когда отсутствуют документы, необходимые для данного производства

или если вы не желаете требовать уплаты долгов посредством данного производства, возможно требовать через **устное разбирательство/упрощенное производство**; в данном случае участие адвоката и судебного поверенного необязательно для заявления требований на сумму не более 2 000 евро (для более подробной информации смотрите брошюру о **устном производстве/упрощенном производстве**).

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

В отдельных брошюрах содержится необходимая информация о *приказном производстве для **конкретных/особенных** требований по долгам в связи с общими расходами товариществ собственников жилья*, а также о **устном разбирательстве/упрощенном производстве** и приведении в исполнение судебного решения, которое может повлечь за собой такое производство.

### **ТРЕБОВАНИЯ ПРИКАЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА**

Чтобы требовать денежные долги через приказное производство, **они/долги** должны быть:

- ликвидными
- **конкретными/установленными**
- **недоношенными/просроченными**
- подлежащие взысканию

### **КАК ПОДТВЕРДИТЬ/ДОКАЗАТЬ ТРЕБУЕМЫЙ ДОЛГ**

1. С помощью документов, независимо от их формы и вида или физического носителя, на котором они находятся, подписанных или с печатью, рельефным оттиском или отметкой или с любым другим физическим или электронным знаком должника.
2. С помощью счетов, **квитанций о доставке**, удостоверений, телеграмм, факсов или любых других документов, которые, даже созданные в одностороннем порядке между кредитором и должником, являются теми, которые обычно документируют кредиты и денежные долги в отношениях такого рода, существующие между кредитором и должником.
3. С помощью коммерческих документов, подтверждающих длительное прежнее сотрудничество и представленных вместе с документом, в котором указана задолженность.

## **ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ХОДАТАЙСТВО**

Для того, чтобы начать приказное производство, при выполнении требований и наличии вышеупомянутых документов, необходимо предъявить первоначальное ходатайство в письменной форме, для чего можно использовать стандартные бланки или образцы, которые находятся в вашем распоряжении в судах или которые вы можете скачать с веб-сайта Генерального совета судебной власти для облегчения процесса.

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

В **первоначальном ходатайстве** должно быть указано:

1. Ваши личные и идентификационные данные, а также адрес или адреса для получения уведомлений. Важно также указать номер телефона и/или адрес электронной почты, с целью облегчить коммуникацию.
2. Личные данные и другие обстоятельства лица/лиц или **учреждения/ий / организации/ ий**, которые являются должниками, а также место/а жительства, где он/и проживают, или адрес/а, по которому он/и доступны. Как и в предыдущем пункте, также очень полезно указать телефоны и/или адреса электронной почты.
3. Краткое изложение фактов, которые привели к долгу.
4. Задолжанная сумма.

Совместно с **первоначальным ходатайством** необходимо предоставить некоторые из документов, указанных в разделе «как **подтвердить/доказать** требуемый долг».

### **КОПИИ**

Совместно с первоначальным ходатайством необходимо предоставить столько копий ходатайства и документов, сколько лиц или **организаций/учреждения**, к которым предъявляется требование.

## **МЕСТО И ОРГАН, В КОТОРЫЙ ПОДАЕТСЯ ПРИКАЗНОЕ ПРОИЗВОДСТВО**

**Первоначальное ходатайство** о приказном производстве должно быть подано в суд первой инстанции по месту жительства или проживания должника или, если оно не известно, по месту, в котором должник доступен для целей ходатайства. Однако в некоторых случаях (например, если долг вытекает из национальных или

международных законодательств транспорта) юрисдикция может быть возложена на **арбитражный суд**.

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

**Дисциплинарное судебное присутствие**

Отдел помощи гражданам]

## **ОФОРМЛЕНИЕ ПРИКАЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА**

Подав **первоначальное ходатайство** вместе с документами, установленными для данного производства, суд, если сочтет, что соблюдаются юридические требования, потребует от должника **в течение двадцати дней** оплату долга или явиться в суд и заявить в письменном возращении о причинах, по которым, по его мнению, он не должен всю или часть требуемой суммы.

Однако, если из предъявленных документов вместе с **ходатайством/запросом** суд **понимает/предполагает**, что требуемая сумма неверна, он может указать сумму меньше первоначально требуемой и предоставить вам возможность, в течение не более десяти дней, принять или отклонить взыскание с должника данной суммы. Если вы не ответите или отклоните взыскание с должника суммы меньше, чем первоначально требуемой в вашем **прошении/ходатайстве**, сочтут это отказом и производство будет закрыто.

Подобным образом, если требование о выплате должником оказывается безуспешным по указанному/ым адресу/ам, месте проживания или месте, в котором он был доступен, указанные вами в ходатайстве или **в других местах**, после проведения судом соответствующих расследований об адресе или месте проживания должника, или когда должник находится в другом судебном округе, суд вынесет постановление о прекращении производства; в данном случае вы можете подать новое ходатайство в соответствующий суд.

В случае, если долг основан на договоре между предпринимателем или специалистом и потребителем или пользователем, если судья сочтет, что какой-либо из пунктов, на которых основывается ходатайство или что требуемая сумма может быть квалифицирована как неправомерная, он проведет слушание сторон в течение пяти дней и вынесет соответствующее решение. В данной процедуре не обязательно участие адвоката и судебного поверенного.

Если в решении какой-либо из пунктов договора признается неправомерным, требование может быть сочтено неуместным или возможно продолжить дело без применения неправомерных пунктов. В случае, если сочтется, что неправомерных пунктов нет, так и будет заявлено, и суд приступит к исполнению взыскания должника.

[Справочник по приказному производству]

**В течение двадцати дней после исполнения требования, может произойти следующее:**

- **Должник выплатит долг**, что необходимо подтвердить перед судом; в данном случае будет согласовано архивирование дела, заявителю передастся сумма долга, если она была записана на счет суда.
- **Должник не выплачивает долг и предоставляет, в письменной форме, основания для невыплаты долга.** В данном случае суд выносит **решение/ постановление** о прекращение приказного производства, перенаправляя кредитора, чтобы он запросил выполнение оплаты долга и соответствующих процентов, для чего необходимо только **ходатайство/прошение** и не будучи нужным срок ожидания 20 дней, предусмотренный статьей 548 Гражданского процессуального кодекса о выполнении.  
Если долг превышает 2 000 евро, проситель в обязательном порядке нуждается в услугах адвоката и судебного поверенного для оформления выполнения.
- **Должник возражает, в письменной форме, против выплаты долга.** В данном случае существует две возможности:
  - ◎ **Если требуемый долг не превышает 6 000 евро**, приказное производство прекращается и процесс продолжается в **устном разбирательстве/упрощенном производстве**, передав оппозицию истцу, который может оспорить возражение в письменной форме в течение 10 дней. В возражении и оспаривании можно ходатайствовать о проведении слушания. В возражении должник должен изложить все факты и аргументы для возражения против требования истца и приложить к данному возражению все имеющиеся документы, которые являются подходящими для формулирования возражения. Как для возражения должника, так и для участия в данном судебном разбирательстве необходимо участие адвоката и судебного поверенного, при условии, что требование превышает 2 000 евро или связано с арендной платой или суммами, причитающимися за аренду городского имущества.
  - ◎ **Если требуемая сумма превышает 6 000 евро**, у вас будет месячный срок с момента передачи возражения для подачи иска в **общем порядке**, требуя оплату долга. В данном случае также обязательно участие адвоката и судебного поверенного.  
**Если вы не подадите иск в течение месяца**, разбирательство прекращается и вы должны покрыть расходы, понесенные должником (гонорары адвоката и судебного поверенного и т.д.).



[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании]

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

### Вам следует знать:

1. Любые письменные документы, которые вы предоставляете в суд, должны сопровождаться таким количеством подписанных копий, как других сторон.
2. Если в деле вы являетесь истцом, ответчиком или подтверждаете законный интерес, вы можете обратиться в суд **для ознакомления с документацией дела**.
3. Слушания и явки, направленные на заслушивание сторон до вынесения решения, всегда проводятся перед судьей в открытом слушание, за исключением случаев, когда принято решение о проведение закрытого заседания, в каковом случае вынесется постановление, разъясняющее причины.
4. При смене места жительства вы должны немедленно оповестить об этом суд.
5. Если истцу не известно о месте жительства ответчика, в целях его **присутствия/участия**, суд использует соответствующие средства поиска. Невозможно продолжить приказное производство, если должник не доступен, поскольку закон не допускает в данных требований, чтобы **приказы/распоряжения** осуществлялись посредством **судебных извещений**.
6. По месту жительства или, в некоторых случаях, в суде вам будут предъявлены:
  - **Уведомления**, с целью сообщить о принятом решении.
  - **Повестки** о явке и выступлении **в определенном месте, в определенный день и в определенное время**.
  - **Местоположения** для вашей явки или выступления в пределах срока.

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании]

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

Дисциплинарное судебное присутствие

Отдел помощи гражданам]

- **Требования** для приказывания, в соответствии с законом, **о совершении действий, состоящих из действия или воздержания**.

7. Внимательно читайте сообщения суда, так как в них указаны **процедуры/формальности** и действия, которые вы должны или можете выполнить.
8. В уведомлениях указывается, является ли решение окончательным или может ли оно быть обжаловано, с указанием соответствующего вида обжалования, судебного органа, в который оно должно быть подано, **срока** и сумму, которую вы должны внести в качестве депозита для обжалования. Кроме того, указывается необходимость создания депозита для обжалования, а также на способ его внесения.
9. **Начало срока считается со следующего дня, после получения сообщения, и в расчете учитывается день истечения.**
10. При расчете сроков по дням, исключаются нерабочие дни, то есть субботы, воскресенья, 24 и 31 декабря, национальные праздники и профессиональные праздники в соответствующем автономном сообществе или населенном пункте. Также считаются нерабочими все дни августа.
11. Сроки, указанные в месяцах или годах, рассчитываются от даты к дате. Если в месяце истечения срока нет дня, равнозначного начальному в расчете, считается, что срок истекает в последний день месяца. Сроки, истекающие в воскресенье или другой нерабочий день, продлеваются до следующего рабочего дня.

[Справочник по приказному производству]

## 5.8. Borrador del texto *Modelo de Proceso Monitorio*

### ОБРАЗЕЦ ПРИКАЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА

#### СУДУ

Гражданин/ка \_\_\_\_\_, (в случае если вы действуете от имени **организации/учреждения**, далее необходимо указать наименование компании), в качестве представителя **организации/учреждения** \_\_\_\_\_, с **удостоверением личности и идентификационным номером налогоплательщика** \_\_\_\_\_, адрес электронной почты \_\_\_\_\_, зарегистрирован/а по адресу \_\_\_\_\_, номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, **город/населенный пункт** \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_ и рабочий адрес \_\_\_\_\_, номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, **город/населенный пункт** \_\_\_\_\_, номер факс \_\_\_\_\_ и адрес электронной почты \_\_\_\_\_

ПРЕДОСТАВЛЯЮ **ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ ХОДАТАЙСТВО** ПРИКАЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА С ТРЕБОВАНИЕМ О (укажите сумму, которую требуете)

против:

Гражданина/ки \_\_\_\_\_, с **удостоверением личности и идентификационным номером налогоплательщика** \_\_\_\_\_ зарегистрированного/ой по адресу \_\_\_\_\_, номер \_\_\_\_\_, **город/населенный пункт** \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_, номер факс \_\_\_\_\_ и адрес электронной почты \_\_\_\_\_ (в случае если вам известны иные адреса должника, укажите их ниже)

Требуемая сумма исходит из сотрудничества между сторонами и, в частности (кратко изложите факты, которые привели к возникновению задолженности):

На основании изложенного, Я ПРОШУ СУД:

1.- Потребовать от должника/ов, в течение двадцати дней, оплату суммы в размере \_\_\_\_\_, и в случае, если в данный срок должник/и не удовлетворит/ят требование или не явится/ятся, предоставляя основания отказа в оплате, издать постановление,

прекращающее приказное производство, и передать мне его, для подачи ходатайства о исполнении

2.- В случае если должник/и возражает/ют в письменной форме, предоставляя причины полного или частичного отказа в выплате, прекратить приказное производство и продолжить процедуру в порядке устного разбирательства/упрощенного производства, передавая мне возражение, чтобы оспорить его в письменной форме в течение десяти дней.

В \_\_\_\_\_, дата « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

Подпись:

## 6. Traducción final

### 6.1. Traducción final del texto *Modelo normalizado de demanda de Juicio Verbal*

#### СТАНДАРТНЫЙ ОБРАЗЕЦ ИСКОВОГО ЗАЯВЛЕНИЯ УПРОЩЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

#### УПРОЩЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО

#### ИСК

Важно: прежде чем составлять исковое заявление по иску, внимательно прочитайте справочник, сопровождающий данный образец

#### СУДУ

Гражданин/ка \_\_\_\_\_, с удостоверением личности и  
идентификационным номером налогоплательщика \_\_\_\_\_,  
зарегистрирован/а по адресу \_\_\_\_\_,  
номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, населенный пункт \_\_\_\_\_,  
номер телефона и рабочий адрес \_\_\_\_\_,  
номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, населенный пункт \_\_\_\_\_,  
номер телефона \_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_ и  
электронная почта \_\_\_\_\_

ПРЕДОСТАВЛЯЮ КРАТКОЕ ИСКОВОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ УПРОЩЕННОГО  
ПРОИЗВОДСТВА с требованием о

с процентами и судебными расходами против:

Гражданина/ки \_\_\_\_\_, с удостоверением личности и  
идентификационным номером налогоплательщика \_\_\_\_\_,  
зарегистрированного/ой по адресу \_\_\_\_\_,  
номер \_\_\_\_\_, населенный пункт \_\_\_\_\_,  
номер телефона \_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_ и электронная почта \_\_\_\_\_  
(в случае если вам известны иные адреса ответчика/цы,  
укажите их ниже)

Обоснования: (Кратко опишите причину ваших требований)

(Отметьте один из следующих вариантов):

- Предоставляю документы и/или заключения эксперта относительно фактам на которых основываю возражение на иск.
- Не предоставляю документы и/или заключения эксперта относительно фактам на которых основываю возражение на иск.

Важно: Необходимо предоставить вместе с иском все имеющиеся у вас документы и/или заключения эксперта, касающиеся фактов, изложенных в документе-образце искового заявления

(Отметьте один из следующих вариантов):

- Я считаю целесообразным проведение слушания
- Я не считаю целесообразным проведение слушания и требую вынесения решения без дальнейшего формальностей.

На основании изложенного, ПРОШУ СУД:

Взыскать с ответчика в мою пользу сумму в размере с установленными законом процентами (или прежде согласованными, в случае если они выше), посредством требования выполнения в судебном или внесудебном порядке, а также уплату судебных расходов.

В \_\_\_\_\_, дата « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

Подпись:

Прилагаемые документы (в соответствующем случае):

## 6.2. Traducción final del texto *Modelo de contestación a la demanda*

### УТНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО

### ВОЗРАЖЕНИЕ НА ИСК

Важно: прежде чем составлять возражение на иск, внимательно прочитайте справочник, сопровождающий данный образец.

#### СУДУ ПЕРВОЙ ИНСТАНЦИИ

№ \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_

Гражданин/ка \_\_\_\_\_ с удостоверением личности и  
идентификационным номером налогоплательщика \_\_\_\_\_,  
зарегистрирован/а по адресу \_\_\_\_\_,  
номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, населенный пункт \_\_\_\_\_,  
номер телефона \_\_\_\_\_ и рабочий адрес \_\_\_\_\_,  
номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, населенный пункт \_\_\_\_\_,  
номер телефона \_\_\_\_\_, факс \_\_\_\_\_ и электронная почта \_\_\_\_\_

ПРЕДОСТАВЛЯЮ КРАТКОЕ ВОЗРАЖЕНИЕ НА ИСК ДЛЯ УПРОЩЕННОГО  
ПРОИЗВОДСТВА по делу упрощенного производства номер \_\_\_\_\_  
по просьбе гражданина/ки \_\_\_\_\_

(Отметьте один из следующих вариантов:)

- Я отрицаю факты, изложенные истцом (кратко укажите причину вашего возражения)
- Я признаю некоторые из фактов, изложенных истцом, и отрицаю остальные (кратко укажите факты, которые вы признаете, и причину вашего возражения)
- Я признаю факты, изложенные истцом, и признаю иск

(Отметьте один из следующих вариантов:)

- Предоставляю документы и/или заключения эксперта относительно фактам на \_\_\_\_\_

которых основываю возражение на иск.

- Не предоставляю документы и/или заключения эксперта относительно фактам на которых основываю возражение на иск.

(Важно: Необходимо предоставить вместе с возражением на иск все имеющиеся у вас документы и/или заключения эксперта, касающиеся фактов, изложенных в документе-образце возражения на иск)

(Отметьте один из следующих вариантов:)

- Я считаю целесообразным проведение слушания
- Я не считаю целесообразным проведение слушания и требую вынесения решения без дальнейших формальностей.

На основании изложенного, ПРОШУ СУД:

(отметьте один из следующих вариантов:)

- Отклонить иск и освободить меня от предъявленных в нем требований с наложением судебных расходов на истца.
- Частично отклонить иск и приговорить меня к выплате суммы в размере (укажите сумму, которую признаете, что должны), с процентами и без учета прямого назначения расходов.
- Принять иск, учитываемое признание иска, и приговорить меня к оплате суммы в размере \_\_\_\_\_, с процентами и без учета прямого назначения судебных расходов.

В \_\_\_\_\_, дата « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

Подпись:

Прилагаемые документы (в соответствующем случае)



### 6.3. Traducción final del texto *Guía sobre la denuncia*

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

#### Справочник о заявлениях

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не предопределяет решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою функцию толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

#### **ЗАЯВЛЕНИЕ**

- Что такое заявление
- Кто может подавать заявление
- Как и где подавать заявление
- Порядок подачи заявления

#### **ЧТО ТАКОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ**

Это устное или письменное заявление, **сообщающее органам о любом известном деянии, которое может представлять собой уголовное правонарушение**, даже если вы не были непосредственным свидетелем данного деяния или оно не причинило вам ущерба.

#### **КТО МОЖЕТ ПОДАТЬ ЗАЯВЛЕНИЕ И КТО ОБЯЗАН ЭТО ДЕЛАТЬ**

Любое лицо, которое является свидетелем совершения преступления публичного обвинения, или которое, не будучи свидетелем, каким-либо иным образом знает о данном преступлении, **обязано** немедленно сообщить об этом органам, совершая правонарушение при неисполнении данной обязанности.

**В частности, обязаны заявлять о совершении преступления:** государственные сотрудники или должностные лица, а также лица, знающие о совершении преступления по причине их должности, специальности или профессии.

**Лица не обязанные заявлять о совершении преступления:**

- лица до 16 лет
- недееспособные лица

[Справочник о заявлениях]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

- родители или родственники по восходящей линии, супруги, братья и сестры, а также дети или потомки лица, совершившего деяния.
- адвокаты и судебные поверенные в отношении инструкций или объяснений, которые они получают от своих клиентов, а также священнослужители или служители какой-либо религии в отношении вестей, которые им сообщают при исполнении обязанностей их служения.

Составление заявления не влечет за собой какой-либо особой ответственности или обязательства для заявителя, поскольку он не должен доказывать заявленные факты и не должен участвовать в судебном процессе, который может проводиться вследствие подачи заявления.

Имейте в виду, что **ложный донос** является преступлением против отправления правосудия и подлежит уголовному наказанию.

### **ГДЕ У КАК ПОДАЕТСЯ ЗАЯВЛЕНИЕ**

#### **Как:**

- Письменно или устно

#### **Где:**

- В любой полицейский орган: муниципальный, региональный или национальный полицейский участок и часть или подразделение Гражданской гвардии.
- Перед прокурором.
- Перед следственным судом или мировым судом вашего места жительства.

#### **Требования:**

- **Идентифицируйте себя**, укажите свои личные данные в письменном заявлении или предъявите удостоверение личности, паспорт, водительское удостоверение или другой аналогичный документ.
- **Изложите факты**, которые вы считаете преступными, и любую имеющуюся информацию о сообщенном деянии и лицах, участвовавших в нем.
- **Подпишите заявление**. Если вы не можете подписать заявление, это должно сделать другое лицо по вашей просьбе.

**Имейте в виду, что срок подачи заявления по мелким правонарушениям (преступлениям небольшой тяжести) составляет один год.**

[Справочник о заявлениях]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

**Также:**

- Вы можете предоставить любые документы, предметы, медицинские заключения, свидетельские показания или другие доказательства, которыми вы располагаете.
- При изложении фактов в устной форме, должностное лицо, принимающее ваше заявление, составит документ, в котором излагается заявленное деяние и его обстоятельства и подписывается обеими лицами.
- Вы можете запросить уведомление о приеме вашего заявления.

Если вы являетесь **жертвой, потерпевшим или пострадавшим в результате заявленного преступления, вы имеете право** на то, чтобы органы правосудия сообщили вам о следующем:

a) О возможности **представиться частью в процессе**, участвуя в нем и возбуждая соответствующие гражданские и уголовные иски или только те или иные, в зависимости от обстоятельств. Также, вас должны проинформировать о возможном получении **бесплатной юридической помощи**, при выполнении установленных законом обстоятельств.

b) О вашем праве на **восстановление имущества**, являющегося предметом заявленного преступления, или на **возмещение ущерба**, причиненного вследствие преступления и **компенсацию причиненного вреда**.

c) Кроме того, **жертвы умышленных преступлений насильственного характера и преступлений, совершенных против половой свободы**, имеют право быть информированы о возможности получения помощи, специально предусмотренной законом для данной ситуации, а также, при возможности, о ходе расследования, и о дате и месте проведения судебного разбирательства, имея также право на уведомление о вынесенном окончательном постановлении, даже если вы не являетесь стороной в процессе.

## **ПРОЦЕСС ПОСЛЕ ПОДАЧИ ЗАЯВЛЕНИЯ**

a) **Заявления, поданные в полицейских органах**

Заявления, поданные в каком-либо **полицейском участке**, национального, регионального или местного уровня, или в части **Гражданской гвардии**, как правило, приводят к предварительному расследованию со стороны указанных полицейских органов с целью установления фактов и представления свидетельских показаний или для выполнения других следственных действий, считающихся необходимыми для данной цели действующими должностными лицами.

[Справочник о заявлениях]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

Также, если речь идет о преступлении публичного обвинения или если это необходимо для предотвращения исполнения следственных действий по причине какого-либо преступления частного обвинения, полицейские органы немедленно сообщают об этом судебному органу или представителю прокуратуры, если это возможно без прерывания осуществления превентивных действий. В ином случае они так и поступят по окончании данных действий.

Однако, если автор преступления не известен, полиция сохранит отчет о проведенном расследовании в распоряжении прокуратуры и судебного органа, не направляя его им, за исключением случаев, когда речь идет о преступлении против жизни, физической целостности, свободы и половой неприкосновенности или о преступлениях, связанных с коррупцией; если по истечении трех суток после создания отчета было проведено какое-либо действие с каким-либо результатом; или если прокуратура или судебный орган запрашивают передачу отчета.

Судебная полиция оповестит заявителя о том, что в случае, если автор преступления не будет идентифицирован в течение трех суток, разбирательство не будет передано в судебный орган без ущерба для вашего права повторно подать заявление в прокуратуру или следственный суд.

### **в) Заявления, поданные в прокуратуру**

Данный вид заявления также обычно приводит к тому, что **прокуратура** самостоятельно проводит определенные проверки или поручает полиции провести какое-либо первоначальное расследование заявленных деяний, после чего, если прокурор считает, что существуют признаки уголовного правонарушения, направит всю документацию в компетентный суд.

### **с) Заявления, поданные в следственный суд**

В тех местах, где существует более одного следственного суда, заявление и другие уголовные дела/производства распределяются между несколькими существующими

судами на основе правил, принятых административной коллегией Верховного суда автономных сообществ по предложению судебных советов.

[Справочник о заявлениях]

[Герб Испании]

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

По прибытии дела в суд, судья изучает его содержание и решает, какие действия должны быть выполнены. После выполнения данных следственных действий, судья может принять решение о:

1. **Архивировании:** если судья сочтет, что заявленные факты не являются каким-либо уголовным правонарушением.
2. **Временном прекращении:** в тех случаях, когда заявленные факты очевидно представляют собой уголовное правонарушение, но не удалось установить или найти предполагаемого виновного, прекращение длится до его выявления.
3. **Передаче дела:**
  - **В суд территории,** где произошло заявленное деяние, если данный суд не является тем, в который поступило заявление.
  - **В суд по делам несовершеннолетних,** если предполагаемые виновные несовершеннолетние.
  - **В военный суд,** когда деяние входит в компетенцию военной юрисдикции.
4. **Продолжении уголовного дела,** различного в зависимости от тяжести и характера заявленного деяния, если суд считает, что оно изначально представляет собой уголовное правонарушение, присваиваемое одному или нескольким конкретным лицам.

[Справочник о заявлениях]

#### 6.4. Traducción final del texto *Guía sobre la Asistencia Jurídica Gratuita*

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

#### **Справочник по бесплатной юридической помощи**

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не предопределяет решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою функцию толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

#### **БЕСПЛАТНАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ**

- **Регламентация:** Закон 1/1996 от 10 января «О бесплатной юридической помощи»
- **Ответственный орган:** комиссия по бесплатной юридической помощи на соответствующей территории ответственная за признание права, регулируемого вышеупомянутым законом.

#### **КТО МОЖЕТ ПОЛУЧИТЬ БЕСПЛАТНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ**

Согласно условиям и в рамках, предусмотренных настоящим законом и международными договорами и конвенциями по данному вопросу, в которых участвует Испания, имеют право на бесплатную юридическую помощь:

- a)** Граждане Испании, граждане других государств-членов Европейского Союза и иностранцы, находящиеся в Испании и подтвердившие недостаточность средств для судебного спора.
- b)** Органы управления и общие службы социального страхования, в любых случаях.
- c)** Следующие юридические лица при подтверждении недостаточности средств для судебного спора.
  1. Общественные ассоциации, предусмотренные статьей 32 органического закона 1/2002 от 22 марта, регулирующего право на ассоциацию
  2. Фонды, зарегистрированные в соответствующем государственном реестре.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

**d)** Также, в социальном порядке, работники и бенефициары системы социального страхования, как для защиты в суде, так и для исполнения действий по осуществлению трудовых прав в производствах по делам о несостоятельности.

Подобным образом, право на бесплатную юридическую помощь предоставляется работникам и бенефициарам системы социального страхования при рассмотрении споров по данному вопросу в административном порядке.

**e)** В порядке административного судопроизводства, а также предварительных административных процедур, иностранные граждане, подтверждающие недостаточность средств для судебного спора, имеют право на юридическую помощь, защиту и бесплатное представительство в делах, которые могут привести к отказу во въезде в Испанию, возвращению или выдворению с испанской территории, а также во всех делах по предоставлению убежища.

**f)** В трансграничных гражданских и коммерческих спорах физические лица, предусмотренные главой VIII закона «О бесплатной юридической помощи», согласно установленным в нем условиям.

**g)** Независимо от наличия средств для судебных споров, признается право на бесплатную юридическую помощь:

- жертвам гендерного насилия, терроризма и торговли людьми в разбирательствах, связанных, вытекающих из или являющихся следствием их статуса жертвы, а также несовершеннолетним и лицам с умственной отсталостью или психическими расстройствами, когда они являются жертвами насилия или жестокого обращения.

Данное право также распространяется на правопреемников в случае смерти потерпевшего, при условии, что они не были причастны к деянию.

- лицам, пострадавшим в результате несчастного случая с пожизненными последствиями, которые полностью препятствуют им в выполнении своих обычных трудовых или профессиональных обязанностей, и нуждаются в помощи других лиц для выполнения наиболее основных действий повседневной жизни, когда предметом спора является требование о компенсации за причинение личного и морального ущерба.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

- ассоциациям, направленным на поощрение и защиту прав жертв терроризма, указанных в законе 29/2011 от 22 сентября «О признании и интегральной защите жертв терроризма».

## **КАКИЕ ТРЕБОВАНИЯ НЕОБХОДИМО ВЫПОЛНИТЬ ДЛЯ ПРИЗНАНИЯ ДАННОГО ПРАВА**

### **ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ. ФИЗИЧЕСКИЕ ЛИЦА:**

Право на бесплатную юридическую помощь предоставляется физическим лицам, которые, не имея достаточного имущества, располагают экономическими средствами и валовыми доходами, рассчитанными ежегодно по всем понятиям и на семью, не превышающими следующих пороговых показателей:

а) В два раза больше государственного показателя многоцелевого расчетного уровня доходов, действующего на момент подачи заявления, когда речь идет о лицах, не состоящих в семье.

б) В два с половиной раза больше государственного показателя многоцелевого расчетного уровня доходов, действовавший на момент подачи заявления, когда речь идет о лицах, состоящих в одном из типов семьи менее четырех членов.

с) В три раза больше вышеуказанного показателя, когда речь идет о семьях, состоящих из четырех или более членов, или имеющих статус многодетной семьи в соответствии с действующим законодательством.

- Для этих целей под **семьей** подразумевается: то, что предусмотрено законом «О подоходном налоге физических лиц», приравниваясь к супругам, юридически не разлученным, фактическим парам, соблюдающие требования, предъявляемыми к ним.
- Финансовые средства будут оцениваться индивидуально, в случае если заявитель подтвердит наличие конкурирующих семейных интересов в судебном споре, для которого запрашивается помощь.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]



- Для подтверждения недостаточности средств для судебного спора, кроме доходов и другого имущества или обстоятельств, указанных заявителем, также имеются в виду внешние признаки, свидетельствующие о реальном имущественном положении; в случае если данные признаки, опровергая утверждение заявителя, свидетельствуют о том, что он располагает финансовыми средствами, превышающими установленный законом предел, право на бесплатную юридическую помощь не признается.
- Для оценки наличия достаточного имущества учитывается владение недвижимостью, если она не является постоянным жильем заявителя, а также доходность движимого имущества.
- Задержанному, заключенному или обвиняемому не требуется предварительное подтверждение отсутствия средств, независимо от того, если впоследствии за ним не будет признано право на бесплатную юридическую помощь и он должен будет оплатить адвокату гонорар, начисленный за его вмешательство.

### ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ. ЮРИДИЧЕСКИЕ ЛИЦА.

Право на получение бесплатной юридической помощи признается за вышеупомянутыми юридическими лицами в тех случаях, когда при отсутствии достаточного имущества результат бухгалтерского учета организации в годовом исчислении меньше суммы, эквивалентной трехкратному государственному показателю многоцелевого расчетного уровня доходов.

Для них применимы те же предположения об исключении по экономическим причинам.

### ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

Комиссия по бесплатной юридической помощи, в которую подается заявление, может в исключительных случаях, посредством обоснованного решения, признать право за лицами, средства и доходы которых, даже превышая установленные пределы, не превосходят пятикратного государственного показателя многоцелевого расчетного уровня доходов, учитывая также отсутствие достаточного имущества:

- Принимая во внимание семейные обстоятельства заявителя, количество детей или родственников на иждивении, судебные расходы и другие издержки, связанные с возбуждением судебного разбирательства, или другие объективно оцениваемые аналогичные обстоятельства и, в любом случае, когда проситель является старшим родственником многодетной семьи особого статуса.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании]  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
 Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

- Принимая во внимание состояние здоровья просителя и инвалидов, указанных в пункте 2 статьи 1 закона 51/2003 от 2 декабря «О равных возможностях, недискриминации и всеобщей доступности для инвалидов», а также лиц, у которых они на иждивении, когда они действуют в разбирательстве от их имени и интересов, в случаях когда речь идет о делах, связанных с состоянием здоровья или инвалидностью, на которых основывается данное исключение.

### **КАК ЗАПРОСИТЬ БЕСПЛАТНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ**

- ▶ **Место подачи ходатайства:** в коллегии адвокатов того места, где находится суд, рассматривающий основное разбирательство, для которого подается ходатайство, или в суд по месту жительства. В последнем случае судебный орган направит ходатайство в компетентную территориальную коллегии адвокатов.
- ▶ **Подача ходатайства через интернет:** Генеральный совет адвокатов Испании предоставляет гражданам доступ в интернет-портал бесплатной юридической помощи [www.justiciagratis.es](http://www.justiciagratis.es). Данная ссылка открывается в новом окне, в котором можно заполнить форму ходатайства о бесплатной юридической помощи или проверить экономические требования, необходимые для признания права на бесплатную юридическую помощь, среди прочего; однако необходимо предъявить документы и ходатайство следующим образом.
- ▶ **Форма подачи:** Ходатайство можно подать любым способом, включая предусмотренным правилами электронного доступа граждан к государственным услугам.
- ▶ **Требования ходатайства:**
  - В ходатайстве должно быть четко указано, какие пособия вы запрашиваете из перечисленных в разделе: «Какие пособия предоставляются»

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

- Необходимо предоставить данные, позволяющие оценить финансовое и имущественное положение заинтересованного лица и членов его семьи, их личные и семейные обстоятельства, требование, на которое вы притязаете, и противоположную сторону или стороны в споре, если таковые имеются.

- Необходимо предъявить для подтверждения документы, указанные в законодательстве. Далее предоставляется ориентировочный список документов, которые необходимо предъявить в каждом случае:
  - Копия удостоверения личности, паспорта или вида на жительства заявитель.
  - Свидетельство об уплате подоходного налога и налога на имущество (всей семьи).
  - Свидетельство об уплате корпоративного налога (в случае юридических лиц).
  - Копия заявления о общественной полезности или регистрации в реестре фондов (в случае юридических лиц).
  - Копия разрешения на передвижение или свидетельства провинциального Управления дорожного движения (только в случае преступлений против безопасности дорожного движения).
  - Свидетельство от городской администрации, соответствующей вашему адресу, о праве собственности на объект недвижимости.
  - Копия семейной книги.
  - Свидетельство о регистрации по месту жительства.
  - Справка о заработной плате.
  - Свидетельство службы занятости населения о периоде безработицы и получении субсидий.
  - Копия договора аренды вашего основного жилья или копия бланка квитанции о месячной оплате.
  - Копии прав собственности на недвижимость. Сертификат ценных бумаг.
  - Другие (любой документ, подтверждающий заявленные данные).
- Если заявитель не состоит в браке или брак был расторгнут, или супруги проживают раздельно, необходимо подтвердить путем заявления под присягой отсутствие сожителя.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

- Для проверки точности и действительности предоставленных экономических данных и, в особенности, информации о доходах и имуществе, заявленных просителем, включая в соответствующих случаях данные вашего супруга или сожителя, комиссия проверит и телематически получит всю необходимую информацию, в частности, соответствующей Налоговой Администрации, Кадастра, Социального страхования, а также Реестров Собственности и Торговых реестров или любых других.

- ▶ **Последствия подачи ходатайства:** Ходатайство о признании права на бесплатную юридическую помощь не приостанавливает хода разбирательства или личное дело, за исключением случаев, когда это прямо предписано, чтобы избежать предварительного пресечения процедуры или отсутствие защиты любой из сторон.

Приостановление дела может быть предписано как по назначению, так и по требованию стороны, запрашивающей признание права. Подача ходатайства не влечет за собой приостановление хода разбирательства, скорее для того, чтобы судебный орган мог согласовать приостановление, если оно не было согласовано по назначению, необходимо, чтобы проситель бесплатной юридической помощи обратился напрямую.

## **КАКИЕ ПОСОБИЯ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ**

1. Бесплатные предварительные консультации и ориентирование для лиц, претендующих на судебную защиту своих прав и интересов, а также информация о возможности использовать посредничество или другие внесудебные средства урегулирования споров в случаях, прямо не запрещенных законом, когда они направлены на предотвращение процессуальных конфликтов или на анализ осуществимости требования.

В случае жертв гендерного насилия, терроризма и торговли людьми, а также несовершеннолетних и лиц с умственной отсталостью или психическими расстройствами, бесплатная юридическая помощь включает бесплатные консультации и ориентирование непосредственно перед подачей заявления или жалобы.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании]

### **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

2. Помощь адвоката задержанному, заключенному или подследственному лицу, которое не назначило адвоката, в проведении любого полицейского действия, не являющегося последствием текущего уголовного дела или при первой явке в судебный орган, или когда она осуществляется благодаря правовой помощи и задержанный, заключенный или подследственный не назначил адвоката в том месте, где предоставляется помощь. В любом случае данная юридическая помощь предоставляется затребованному и задержанному лицу вследствие европейского ордера на арест, которое не назначило адвоката.

3. Бесплатная защита и представительство адвоката и судебного поверенного в судебном разбирательстве, когда участие данных специалистов является юридически обязательным или когда их участие не обязательно, но прямо требуется судом

посредством обоснованного постановления для обеспечения равенства сторон в судебном процессе.

4. Бесплатное размещение объявлений или указов в ходе процесса, которые обязательно должны быть опубликованы в официальных газетах.

5. Освобождение от уплаты судебных расходов, а также от уплаты депозитов, необходимых для подачи апелляций.

6. Бесплатная консультация эксперта в процессе, предоставляемая техническим персоналом при судебных органах или, в ином случае, должностными лицами, учреждениями или техническими службами, зависящими от государственных органов.

7. Бесплатное получение копий, свидетельств, документов и нотариальных актов в порядке, предусмотренном статьей 130 нотариального регламента.

8. Снижение на 80 процентов таможенных пошлин, связанных с предоставлением нотариально оформленных документов и получением копий и нотариальных удостоверений, не указанных в предыдущем пункте, когда они имеют прямое отношение к судебному процессу и требуются судебным органом в ходе разбирательства или если они являются основанием требования бенефициара бесплатной юридической помощи.

9. Снижение на 80 процентов таможенных пошлин, связанных с получением выписок, удостоверений, аннотаций, записей и регистраций в Реестрах собственности и Торговых реестрах, когда они имеют прямое отношение к судебному процессу и требуются судебным органом в ходе разбирательства или если они являются основанием требования бенефициара бесплатной юридической помощи.

[*Справочник по бесплатной юридической помощи*]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

10. Таможенные пошлины, упомянутые в пунктах 8 и 9, не взимаются, если доходы заинтересованного лица ниже государственного показателя многоцелевого расчетного уровня доходов.

## **ПОРЯДОК**

После подачи ходатайства службы коллегий адвокатов изучат предоставленную документацию и, если они сочтут что документов недостаточно или в ходатайстве

имеются недостатки, предоставят заинтересованному лицу 10 рабочих дней для исправления несоответствий.

Проанализировав ходатайство и исправив выявленные несоответствия, если таковые имеются, коллегия адвокатов должна решить, выполняет ли проситель необходимые требования:

- ▶ Если коллегия адвокатов сочтет, что проситель удовлетворяет юридически установленные требования для признание права на бесплатную юридическую помощь, в течение максимум 15 дней с момента получения ходатайства или устранения несоответствий, коллегия временно назначит адвоката и одновременно сообщит об этом коллегии судебных поверенных, с тем чтобы в течение следующих 3 дней был назначен судебный поверенный, если его вмешательство является обязательным.
- ▶ Если, в противном случае, коллегия адвокатов сочтет, что проситель не удовлетворяет необходимые требования или что требование не обосновано, в течение 5 дней она уведомит просителя о том, что временный адвокат не был назначен, и в то же время передаст ходатайство в комиссию по бесплатной юридической помощи для вынесения решения.

Если коллегия адвокатов, в течение 15 дней с момента получения ходатайства или, в соответствующих случаях, с момента устранения выявленных несоответствий, не вынесла решения о временном назначении адвоката, проситель может вновь подать ходатайство в соответствующую комиссию по бесплатной юридической помощи.

В тех случаях, когда комиссия по бесплатной юридической помощи принимает решение по ходатайству о предоставлении бесплатной юридической помощи, после проведения соответствующих проверок, комиссия вынесет решение о признании или отказе в праве на бесплатную юридическую помощь в течение не более 30 дней с момента получения всех материалов дела.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

- **Если комиссия принимает ходатайство**, в решении будут указаны, какие из пособий, составляющих право, применяются к заявителю. Решение о признании права подразумевает подтверждение временных назначений адвоката и, в соответствующем случае, судебного поверенного профессиональными коллегиями. В случае, если данные назначения не были выполнены, комиссия по бесплатной юридической помощи немедленно потребует от коллегий назначения адвоката и, при необходимости, судебного поверенного.

- **Если комиссия отказывает в ходатайстве**, ранее сделанные профессиональными коллегиями назначения прекращаются и, следовательно, проситель должен будет назначить адвоката и судебного поверенного по своему усмотрению.
- **Если комиссия не выносит решение в течение 30 дней** с момента получения всех материалов дела, ходатайство сочтется принятым, если коллегия адвокатов не вынесла какого-либо решения.

### **КАК ОСПОРИТЬ РЕШЕНИЕ**

- Решения, которые окончательно признают, отменяют или отказывают в праве на бесплатную юридическую помощь, могут быть оспорены лицами, обладающими законным правом или интересами.
- Для оспаривания решения не требуется вмешательство адвоката.
- Оспаривание должно осуществляться в письменной форме в течение 10 дней и предоставляя основания.
- Оспаривание необходимо предоставить секретарю комиссии по бесплатной юридической помощи, который передаст документ об оспаривании вместе с досье соответствующего оспариваемого решения и свидетельство о решении компетентному суду или старшему судье для распределения, если дело не было начато.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

- Суд потребует от сторон и государственного адвоката или адвоката соответствующего автономного сообщества, в случаях когда комиссия по бесплатной юридической помощи зависит от него, в течение пяти дней предоставить в письменной форме заявления и доказательства, которые они сочтут необходимыми.
- Судья или суд может, по собственной инициативе или по просьбе стороны, провести явку, если оспаривание не может быть решено с помощью представленных документов и доказательств.

- Судья или суд без дальнейших формальностей вынесет постановление в течение пяти дней, поддерживая или отменяя оспариваемое решение, с наложением денежного штрафа в размере от 30 до 300 евро на лицо, которое затребовало оспаривание безответственно или злоупотребляя правом.
- Постановление, вынесенное судьей или судом, не подлежит оспариванию.

Для получения дополнительной информации и ходатайства о признании обращайтесь в службы юридической консультации различных **коллегий адвокатов Испании** или в **Генеральный совет адвокатов Испании**.

[Справочник по бесплатной юридической помощи]



## 6.5. Traducción final del texto *Guía sobre el Juicio Verbal*

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

### Справочник по упрощенному производству

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не предопределяет решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою функцию толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

### УПРОЩЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО

- В упрощенном производстве рассматриваются вопросы, касающиеся требования на сумму менее 6 000 евро, а также другие дела, которые, по своему характеру и предмету, должны рассматриваться в данном порядке согласно закону, как случаи выселения, ходатайств о выплате алиментов, прав собственности...
- Требования, которые по причине суммы подлежат рассмотрению в рамках вышеуказанного упрощенного производства, не требуют обязательного вмешательства адвоката и судебного поверенного, если данная сумма не превышает 2 000 евро, за исключением случаев, когда такое разбирательство проводится по существу как, например, требования возникающие в связи с неуплатой арендной платы и/или неуплаченных сумм за аренду деревенских или городских имений, которые, не превышая 2 000 евро, должны в обязательном порядке представляться адвокатом и судебным поверенным.

### ФОРМА ПОДАЧИ УПРОЩЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

#### ИСК

Для возбуждения упрощенного производства необходимо подать исковое заявление. В случае требования на сумму, **не превышающую 2 000 евро, можно подать краткий иск**, используя стандартные бланки, имеющиеся в вашем распоряжении в судах или которые вы можете скачать с веб-сайта Генерального совета судебной власти для облегчения процесса.

[Справочник по упрощенному производству]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

В иске должно быть указано:

1. Ваши личные и идентификационные данные, а также адрес или адреса для получения уведомлений. Важно также указали номер телефона и/или адрес электронной почты, с целью облегчить коммуникацию.
2. Личные данные и другие обстоятельства лица/лиц или организации/ий, против которого/ых или которой/ых направляется требование, а также адрес/а, по которому данные лица могут быть уведомлены; таковыми могут служить:
  - адрес, указанный в муниципальном реестре.
  - адрес, указанный в официальном реестре или публикациях профессиональных коллегий, в случаях организаций или компаний, или коллегиальных специалистов.
  - адрес постоянного места работы или места, где указанное лицо осуществляет свою профессиональную деятельность.
  - адрес места расположения.
  - адрес администратора, управляющего или доверенного лица (если предъявляется иск против коммерческой компании) или адрес президента, члена или управляющего советом любой ассоциации, внесенной в официальный реестр.
  - как и в предыдущем пункте, также очень полезно указать телефоны и/или адреса электронной почты.
3. Краткое изложение фактов или причин, на которых основывается ваше требование.
4. Сумма, которую вы требуете, и, если таковые имеются, проценты и издержки.

ДОКУМЕНТЫ

Исковое заявление должно сопровождаться всеми документами, на которых основывается ваше право на судебную защиту, запрашиваемую вами. Это могут быть: счета, квитанции, заключения, отчеты, носители воспроизведения звука и изображения или другие электронные средства. Таким образом, новые документы могут быть представлены только в ходе слушания или, в исключительных случаях, предусмотренных статьей 270 Гражданского процессуального кодекса.

В случае официальных документов можно предоставить простые копии. Если другая сторона оспаривает подлинность документов, вы можете приобщить к материалам дела оригинал, копию или удостоверение документа с требованиями, необходимыми для целей доказывания.

[Справочник по упрощенному производству]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

В случае личных документов необходимо предоставить оригинал или копию, заверенную компетентным должностным лицом. Если у вас есть только простая копия, вы можете предоставить ее и данная копия будет имеет те же последствия, что и оригинал, при условии, что ее действительность не оспорит какая-либо другая сторона.

### КОПИИ

При подаче иска необходимо предоставить столько копий искового заявления и документов, сколько лиц и организаций, против которых предъявляется иск.

## **МЕСТО И ОРГАН, КУДА ПОДАЕТСЯ УПРОЩЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО**

Как правило, письменное или распечатанное исковое заявление необходимо подать в суд первой инстанции по месту жительства ответчика. В случае исковых заявлений против компаний, предпринимателя/ей или специалистов, связанных с вашей предпринимательской или профессиональной деятельностью, исковое заявление также можно предъявить в суд первой инстанции того места, где они осуществляют свою деятельность. Однако в некоторых случаях (например, если требование вытекает из национальных или международных законодательств транспорта) юрисдикция может быть возложена на арбитражный суд.

Имейте в виду, что:

- Если требуемая сумма не превышает 90 евро и в муниципалитете по месту жительства ответчика нет суда первой инстанции, письменное или распечатанное исковое заявление необходимо предъявить в мировой суд, компетентный в данном случае.
- В случае исков о требовании уплаты за аренду недвижимости, письменное или распечатанное исковое заявление необходимо предъявить в суд первой инстанции того места, где находится недвижимость.

- В случае исков, связанных с дорожно-транспортными происшествиями, письменное или распечатанное исковое заявление необходимо предъявить в суд первой инстанции, соответствующий месту происшествия.

[Справочник по упрощенному производству]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

## **РАССМОТРЕНИЕ УПРОЩЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА**

- Суд, рассмотрев иск, вынесет постановление о признании и передаст ответчику для того, чтобы тот ответил в письменной форме в течение десяти дней.
- Если ответчик не явится в установленный срок, его обвинят в уклонении от явки в суд.
- В тех случаях, когда возможно действовать без адвоката и судебного поверенного, это указывается в постановлении о признании и ответчику сообщается, что стандартные бланки, которые он может использовать для возражения на иск, находятся в его распоряжении в суде (*стандартные бланки для возражения на иск находятся в его распоряжении на веб-сайте и в суде*).
- В своем ответном письме ответчик должен указать факты и юридические основания, используемые для возражения против требования иска. Необходимо также высказаться об целесообразности проведения слушания.

Таким же образом, истец должен высказаться по этому вопросу в течение трех дней с момента направления возражения.

**А)** Если стороны не ходатайствуют о слушании и суд не считает его целесообразным, суд вынесет решение без дальнейших формальностей. Также возможно, что в дальнейшем, до проведения слушания, любая из сторон отклонится от ходатайства о слушании на том основании, что спор затрагивает чисто юридический вопрос или вопросы.

**В)** Когда требуется проведение слушания, вы должны иметь в виду, что:

- Слушание не приостанавливается из-за неявки ответчика, но если не присутствует истец, подразумевается, что он отказался от иска, с него будут взысканы издержки и он будет приговорен к выплате компенсации за убытки, если ответчик попросит об этом. Таким же образом, неявка ответчика повлечет за собой признание фактов,

которые вытекают из его неявки на слушание, если будет предложен и признан допрос стороны.

[Справочник по упрощенному производству]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

- Стороны должны явиться с доказательствами, которые они намереваются использовать, с тем чтобы не допустить признания фактов допроса в случае предложения и признания показаний в их отсутствие.
- Если вы хотите предложить в качестве свидетеля, эксперта или попросить дать показания в качестве стороны, которое не может присутствовать на слушании, вам необходимо обратиться в суд с просьбой вызвать вышеуказанное лицо для дачи показаний на слушании. Данное ходатайство необходимо подать в течение пяти дней с момента получения судебной повестки и предоставить все необходимые данные и обстоятельства для выдачи повестки.
- На слушании будут использоваться доказательства, предложенные сторонами и которые суд сочтет уместными. Рассмотрев доказательства, суд может предоставить сторонам возможность выступить с устными заключениями.
- Признание или отказ доказательств возможно обжаловать на месте во время слушания.
- По окончании слушания суд вынесет приговор в течение десяти дней.

### **ОБЖАЛОВАНИЯ**

Не подлежат обжалованию приговоры, вынесенные в ходе упрощенного производства на основании суммы, не превышающей 3000 евро, считая данное решение окончательным.

### **ПРИВЕДЕНИЕ В ИСПОЛНЕНИЕ ПРИГОВОРА**

После того, как решение вступит в законную силу и по истечении двадцати дней после уведомления приговоренного к выплате лица оно добровольно не оплатило указанную в приговоре сумму, вы можете потребовать исполнения решения.

[Справочник по упрощенному производству]

### **Ходатайство о приведении в исполнение**

Приведение в исполнение приговора может запрашивать лицо, в пользу которого был вынесен приговор, путем предъявления в суд **искового заявления**. В ходатайстве о приведении в исполнение должны быть указаны:

1. Ваши личные данные.
2. Суд, рассматривавший упрощенное производство, и номер дела, который был ему назначен.
3. Ходатайство о приведении в исполнение с указанием приговора, исполнение которого вы запрашиваете.
4. Требуемая сумма, включая проценты, которые могли быть начислены до даты подачи ходатайства, если таковые имеются и другие суммы, предусмотренные для процентов и издержек, связанных с исполнением. Данная сумма является предварительной и не может превышать 30 процентов от основной суммы, за исключением случаев, когда она оправдана должным образом.
5. Имущество должника, о котором вам известно, подлежащее к аресту и если вы считаете, что данное имущество достаточно для покрытия требуемых сумм. Если вам не известно об имуществе, подлежащему к аресту или вы считаете его недостаточным, вы можете обратиться в суд с просьбой выяснения, указав финансовые учреждения, государственные учреждения и физические или юридические лица, которые могут предоставить информацию в отношении данного имущества, кратко изложив причины, по которым вы считаете, что данные лица располагают информацией о имуществе указанного лица.

### **Оформление процесса исполнения приговора**

- Суд рассмотрит поданное ходатайство и, если соблюдаются установленные законом требования, вынесет два постановления: одно о приведении приговора к исполнению и другое об аресте имущества должника в целях покрытия требуемых сумм и/или, в соответствующих случаях, о выяснении его имущества. При необходимости от должника потребуются определить имущество.

[Справочник по упрощенному производству]

- **Должник может обжаловать** постановление суда о приведении в исполнение основываясь на:
  - истечении срока действия (если прошло более пяти лет с момента вступления в законную силу приговора без подачи соответствующего ходатайства о приведении в исполнение),
  - выплате или исполнении предписанного в приговоре,
  - договорах или соглашениях, которые заключили стороны с целью избежать исполнения приговора при условии, что договоренность отражена в официальном документе.
- После проведения необходимых процедур исполнения приговора, включая, в соответствующих случаях, аукцион имущества, которое могло подлежать аресту, вам будет передана надлежащая часть, в случае получения суммы.
- Расходы, понесенные на данном этапе дела, покрываются должником, хотя до оплаты, заявитель должен покрыть накопившиеся расходы, за исключением тех, что связаны с действиями, проведенным по просьбе должника, который оплачивает их на прямую.

**Вам следует знать:**

1. Любые письменные документы, которые вы предоставляете в суд, должны сопровождаться таким количеством подписанных копий, как других сторон.
2. Если в деле вы являетесь истцом, ответчиком или подтверждаете законный интерес, вы можете обратиться в суд для ознакомления с документацией дела.
3. Слушания и явки, направленные на заслушивание сторон до вынесения решения, всегда проводятся перед судьей в открытом слушание, за исключением случаев, когда принято решение о проведение закрытого заседания, в каковом случае вынесется постановление, разъясняющее причины.
4. При смене места жительства вы должны немедленно оповестить об этом суд.

[Справочник по упрощенному производству]

5. Если истцу не известно о месте жительства ответчика, в целях его присутствия, суд использует соответствующие средства поиска.
6. По месту жительства или, в некоторых случаях, в суде вам будут предъявлены:
  - **Уведомления**, с целью сообщить о принятом решении.
  - **Повестки** о явке и выступлении в определенном месте, в определенный день и в определенное время.
  - **Местоположения** для вашей явки или выступления в пределах срока.
  - **Требования** для приказывания, в соответствии с законом, о совершении действий, состоящих из действия или воздержания.
7. Внимательно читайте сообщения суда, так как в них указаны процедуры и действия, которые вы должны или можете выполнить.
8. В уведомлениях указывается, является ли решение окончательным или может ли оно быть обжаловано, с указанием соответствующего вида обжалования, судебного органа, в который оно должно быть подано, и срока. Кроме того, указывается необходимость создания депозита для обжалования, а также на способ его внесения.
9. Сроки начинают считаться со следующего дня, после получения сообщения, и в расчете учитывается день истечения срока действия.
10. При расчете сроков по дням, исключаются нерабочие дни, то есть субботы, воскресенья, 24 и 31 декабря, национальные праздники и профессиональные праздники в соответствующем автономном сообществе или населенном пункте. Также считаются нерабочими все дни августа.
11. Сроки, указанные в месяцах или годах, рассчитываются от даты к дате. Если в месяце истечения срока нет дня, равнозначного начальному в расчете, считается, что срок истекает в последний день месяца. Сроки, истекающие в воскресенье или другой нерабочий день, продлеваются до следующего рабочего дня.

[Справочник по упрощенному производству]



## 6.6. Traducción final del texto *Guía sobre el Juicio Rápido de Delitos*

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

### **Справочник по ускоренному производству**

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не предопределяет решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою функцию толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

### **УСКОРЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО**

Это – процесс быстрого и немедленного преследования наиболее распространенных преступлений.

Данное ускоренное производство требует эффективной координации между различными ответственными лицами: полицией, прокурором, судьей, адвокатом, специалистами и служебным персоналом отправления правосудия. Но также требуется и более тесное сотрудничество и готовность лиц, причастных к преследуемым в судебном порядке деяниям: заявителей, пострадавших, потерпевших и свидетелей.

#### **Какие преступления могут судиться в ускоренном порядке**

Преступления, наказуемые лишением свободы на срок не более пяти лет или любыми другими наказаниями на срок не более десяти лет.

Необходимо, чтобы уголовный процесс был возбужден согласно полицейскому отчету и судебная полиция арестовала подозреваемое лицо и передала его в дежурный суд или в случае его непоимки, данное лицо было вызвано в дежурный суд, так как оно является обвиняемым в полицейском отчете, и, кроме того, при любом из следующих обстоятельств:

- 1.- Речь идет о явном преступлении.
- 2.- Речь идет о любом из следующих преступлений:
  - а) Преступления, связанные с нанесением телесных повреждений, принуждение, угрозы или повторяющееся физическое или психическое насилие, совершенные в отношении лиц, указанных в статье 173.2 Уголовного кодекса.

[Справочник по ускоренному производству]

- b) Кража.
- c) Разбой.
- d) Кража и хищение, с применением насилия, автомобиля.
- e) Преступления против безопасности движения.
- f) Причинение ущерба, согласно преступлениям указанным в статье 263 Уголовного кодекса.
- g) Преступления против здоровья населения, предусмотренные в подпункте втором статьи 368 Уголовного кодекса.
- h) Явные преступления, связанные с интеллектуальной и промышленной собственностью, предусмотренные статьями 270, 273, 274 и 275 Уголовного кодекса.

3.- Речь идет о наказуемом деянии, расследование которого предположительно простое.

Данный процесс не применяется в тех случаях, когда необходимо согласовать тайну производства.

### **В чем заключается ускоренное производство**

В упрощении и сокращении сроков досудебных формальностей, которые, кроме того, проводятся в самом дежурном суде.

Может иметь место:

- Проведение **ускоренного производства**. Когда судья выполняет все необходимые предварительные формальности во время дежурства. Дежурный суд вызывает стороны, свидетелей и экспертов для судебного разбирательства в уголовном суде в течение следующих 15 дней.
- Вынесение **решения при согласии обвиняемого**. В некоторых случаях, когда обвиняемый соглашается с изложением фактов прокурора и ходатайством о наказании, дежурный судья выносит так называемое решение при согласии обвиняемого во время дежурства.
- Проведение **ускоренного производства**, при невозможности выполнения необходимых действий во время дежурства. Следствие продолжается в следственном суде до его завершения и передачи в уголовный суд для проведения судебного разбирательства.

[Справочник по ускоренному производству]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

- Принятие решения о **прекращении, закрытии или приостановке**. Судья также может принять решение о прекращении, закрытии дела или о его приостановке в пользу другого судебного округа или юрисдикции.

Существует возможность обжалования приговоров, вынесенных по апелляции, в кассационном порядке.

### **Какие права и обязанности есть у вас, как жертвы или пострадавшего лица**

При подаче заявления или когда вас вызывают для дачи показаний в полицейский участок или в суд, вам сообщат в письменной форме о ваших правах и, в частности, о:

- **Вашем праве участвовать в качестве стороны в разбирательстве** и назначить адвоката и судебного поверенного для вашей защиты и представительства.
- **Праве на назначение вам адвоката** в случае, если вы имеет право на бесплатную юридическую помощь.
- При участии в разбирательстве вы сможете узнать о прежних действиях и, в соответствующих случаях, просить о проведении действий и/или того, на что у вас есть право.
- **Вашем праве требовать компенсацию** ущерба, причиненного преступлением.
- **Защите прокурором в суде компенсации ущерба**, который могло причинить вам преступление, если вы не участвуете в разбирательстве и не отказались от нее.

### **Меры по оказанию помощи жертвам преступлений**

- **Право на уведомление о разбирательстве**. В любом случае, суд:
  - ◎ **Уведомит вас о дате, указанной для судебного заседания**, даже если ваше участие не является необходимым.

[Справочник по ускоренному производству]

[Герб Испании

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

- **Уведомит вас о решениях, завершающих дело:** о прекращении или о закрытии, или о решении, вынесенном уголовным судом и, в соответствующих случаях, о решении, вынесенном главным судом провинции по апелляции.

### **Обязательство явиться в суд:**

Помимо участия в качестве потерпевшего или пострадавшего лица в результате преступления, в большинстве случаев вас могут вызвать в суд в качестве свидетеля прокурора и/или защиты подследственного лица. В данном случае вы обязаны явиться по вызову: в полицию, в дежурный суд и/или в уголовный суд для проведения устного слушания.

**Ваше присутствие необходимо для проверки фактов** и, в соответствующих случаях, в качестве доказательства в поддержку ходатайства прокурора или защиты подследственного.

**Ваша необоснованная неявка или отказ от дачи показаний могут быть наказаны штрафом от 200 до 5 000 евро.**

Если вы не являетесь в суд во **второй раз**, может произойти следующее:

- **Если вы продолжаете уклоняться от явки в суд**, полиция может вас представить перед судьей и вас могут осудить за **препятствие правосудию**.
- **Если вы отказываетесь давать показания**, вы можете совершить преступление против правосудия и серьезное неповиновение власти.

### **ВАША ПОВЕСТКА В СУД**

С новой регламентацией о ускоренном производстве, которая позволяет более быстрое и целенаправленное рассмотрение, может произойти следующее:

- Полиция вызовет вас в полицейский участок через расписание судебных заседаний [Agenda Programada de Citaciones (APC)], чтобы вы обратились в дежурный суд в течение следующих суток или в последующие дни.
- Полиция сообщит вам, что вы должны быть доступны для вызова и срочной явки в дежурный суд.

[Справочник по ускоренному производству]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

- Дежурный суд вызовет вас, чтобы незамедлительно предстать перед судом или для присутствия на судебном заседании в уголовном суде в течение следующих 15 дней, через расписание судебных заседаний [Agenda Programada de Señalamiento (APS)].
- Если по какой-либо причине судебное разбирательство не может проводиться в указанную дату или не может быть завершено в одном заседании, вас вызовут в кратчайшие сроки в течение следующих 15 дней.

Поэтому желательно, чтобы вы были доступны и ожидали вызова в суд, поскольку ваше присутствие в суде может быть решающим для принятия решения.

### **СПОСОБЫ ВЫЗОВА В СУД**

**В дополнение к письменной повестке, обычно используемой до сих пор в сообщениях суда,** новая регламентация позволяет использовать любые другие средства, такие как стационарный телефон, мобильный телефон, факс, электронная почта или даже устно. При первой явке в полицию вас попросят предоставить, помимо вашего адреса, данные для быстрого установления вашего местонахождения и повестки с помощью вышеуказанных средств.

### **ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Если вам необходимо получить больше информации о подобных вопросах, ознакомьтесь с нашими брошюрами:

- **Немедленное судебное разбирательство по мелким правонарушениям:** информация о порядке судебного разбирательства по мелким правонарушениям.
- **Заявление:** полезная информация для заявителей, потерпевших и пострадавших.
- **Бесплатная юридическая помощь:** информация о предоставлении права на бесплатную юридическую помощь.
- Попросите данные брошюры в отделе помощи гражданам судов или скачайте их с нашего сайта [www.poderjudicial.es](http://www.poderjudicial.es).

[Справочник по ускоренному производству]

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

**Глоссарий**

**Согласие обвиняемого:** одностороннее действие или заявление, совершаемое обвиняемым, признавая деяния и выражая согласие с ходатайством о высшей мере наказания, запрашиваемым обвиняющей стороной. Таким образом, в порядке ускоренного производства, нет необходимости созывать судебное разбирательство и дежурный следственный судья выносит приговор при согласии обвиняемого, решая дело.

**Прекращение:** судебное решение (постановление), прекращающее уголовное дело. Временно, если автор деяния не известен, или окончательно, если судья считает, что деяние не является преступлением или его совершение не достаточно обосновано. Постановление о прекращении может быть обжаловано.

**Явные преступления:** преступления, в которых преступник застигнут в момент совершения преступления или сразу после. Застигнут при совершении преступления означает не только задержание в момент совершения преступления, но и задержание или преследование немедленно после, если преследование длится или не приостанавливается до тех пор, пока преступник не окажется вне непосредственной досягаемости преследующих. Также считается преступником, задержанным на месте преступления, лицо, которое застали немедленно после совершения преступления с средствами, орудиями или следами, позволяющими предположить его причастность к совершению преступления.

**Домашнее насилие:** причинение каким-либо средством или способом другому лицу психического ущерба или легкого повреждения, или избиение или жестокое обращение с другим лицом без причинения ему повреждений, в случаях когда потерпевшей является или являлась жена или женщина, которая была связана с насильником аналогичными отношениями даже без сожительства, или особенно уязвимое лицо, проживающее вместе с насильником. Причинять регулярно физическое или психическое насилие в отношении того, кто является или являлся супругом, или в отношении лица, которое связано или было связано с насильником аналогичными отношениями даже без сожительства; или в отношении потомков, старших родственников, братьев и сестер, родных, по усыновлению или по браку, своих или супруга или сожителя; или в отношении несовершеннолетних или инвалидов, нуждающихся в особой защите, которые проживают с насильником или находятся под родительской ответственностью, опекой, попечительством, приютом или фактическим попечительством супруга или сожителя; или в отношении лиц, находящихся под защитой в любых других отношениях, которые включают данное лицо в семейное сожительство; а также в отношении лиц, которые в силу своей особой уязвимости находятся под опекуном или попечительством в государственных или частных учреждениях.

[Справочник по ускоренному производству]

[Герб Испании]  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

**Кража:** присвоение, с корыстной целью, предметов или денег без разрешения их владельца и без применения силы над предметами с целью получить доступ или покинуть место, в котором находятся предметы кражи, без насилия или запугивание людей.

**Разбой:** присвоение, с корыстной целью, чужих предметов или денег, применяя силу при проникновении в место, в котором находятся присваиваемые предметы, или насилие или запугивание людей.

**Кража и хищение, с применением насилия, автомобиля:** похищение чужого автомобиля или мопеда, без намерения присвоить его себе.

**Преступление против безопасности движения:** вождение автомобиля или мопеда под воздействием токсичных наркотиков, наркотических средств, психотропных веществ или алкогольных напитков. Данное преступление также совершается водителем, который, по требованию сотрудника органа власти, отказывается пройти установленную законом проверку; а также водителем, который с явной небрежностью управляет автомобилем или мопедом и ставит под угрозу жизнь или целостность людей; в случаях прекращения действия водительского удостоверения или потери разрешения в связи с полной утратой установленных законом баллов; при вождении после временного или окончательного лишения удостоверения или разрешения по решению суда; и водителем, управляющим автомобилем или мопедом, никогда не получив водительского удостоверения или разрешения.

**Связанные преступления:**

Преступления, совершенные одновременно двумя или более лицами в одном месте, когда в силу характера преступления или других обстоятельств, расследование или судебное преследование осуществляется различными судьями или судами.

Преступления, совершенные двумя или более лицами в разных местах или в разное время, по предварительному сговору, или в качестве средства совершения других преступлений или содействия их исполнению, или в целях обеспечения безнаказанности за другие преступления.

[Справочник по ускоренному производству]

[Герб Испании

**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

Различные преступления, в которых обвиняется какое-либо лицо, при возбуждении дела против него за любое из данных преступлений, если они, по мнению суда, сходны или связаны друг с другом и по которым ранее не было вынесено решение.

**Являться частью или участвовать в деле:** действие, посредством которого лицо, каким-либо образом связано с делом (пострадавший, потерпевший, гражданский ответственный и т.д.), принимает активное участие в нем, назначая адвоката для защиты своих интересов и судебного поверенного для своего представления. Получив разрешение судьи, данное лицо может участвовать в деле, запрашивая рассмотрение доказательств, и получать уведомления обо всех принятых решениях, которые он может обжаловать.

[Справочник по ускоренному производству]



## 6.7. Traducción final del texto *Guía sobre el Procedimiento Monitorio*

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

### Справочник по приказному производству

*Данная брошюра носит ориентировочный и информативный характер. Она не предопределяет решения, которые может принять суд в ходе судебного процесса, выполняя свою функцию толкования и применения закона в соответствии с конституционным принципом независимости судебных органов.*

### **ПРИКАЗНОЕ ПРОИЗВОДСТВО**

- Гражданский процессуальный кодекс предусматривает возможность требовать, без необходимого участия адвоката и судебного поверенного, посредством **приказного производства**, погашения денежных долгов в любой сумме при условии соблюдения предусмотренных законом требований и наличии подтверждающих документов, необходимых для данного производства. Регулирование данного производства содержится в статьях 812-818 Гражданского процессуального кодекса от 7 января 2000 года.

В данной брошюре содержится общая информация о приказном производстве и, в частности, о вышеуказанных требованиях.

Однако необходимо знать, что

- Для подачи первоначального ходатайства о приказном производстве не требуются адвокат и судебный поверенный.
- Если требуемая сумма превышает 2 000 евро, для возражения против погашения задолженности необходимо иметь представительство судебного поверенного и помощь адвоката.
- В тех случаях, когда должник не погашает требуемую задолженность и применяется исполнительное производство, необходимо представительство судебного поверенного и присутствие адвоката, если требуемая сумма превышает 2000 евро.
- В случаях, когда не соблюдаются требования, установленные для приказного производства, когда отсутствуют документы, необходимые для данного производства или если вы не желаете требовать уплаты долгов посредством данного производства,

возможно требовать через упрощенное производство; в данном случае участие адвоката и судебного поверенного необязательно для заявления требований на сумму не более 2 000 евро (для более подробной информации смотрите брошюру об упрощенном производстве).

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

В отдельных брошюрах содержится необходимая информация о *приказном производстве для конкретных требований по долгам в связи с общими расходами товариществ собственников жилья*, а также об упрощенном производстве и приведении в исполнение судебного решения, которое может повлечь за собой такое производство.

### **ТРЕБОВАНИЯ ПРИКАЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА**

Чтобы требовать денежные долги через приказное производство, они должны быть:

- ликвидными
- конкретными
- просроченными
- подлежащие взысканию

### **КАК ПОДТВЕРДИТЬ ТРЕБУЕМЫЙ ДОЛГ**

1. С помощью документов, независимо от их формы и вида или физического носителя, на котором они находятся, подписанных или с печатью, рельефным оттиском или отметкой или с любым другим физическим или электронным знаком должника.
2. С помощью счетов, квитанций о доставке, удостоверений, телеграмм, факсов или любых других документов, которые, даже созданные в одностороннем порядке между кредитором и должником, являются теми, которые обычно документируют кредиты и денежные долги в отношениях такого рода, существующие между кредитором и должником.
3. С помощью коммерческих документов, подтверждающих длительное прежнее сотрудничество и представленных вместе с документом, в котором указана задолженность.

### **ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ХОДАТАЙСТВО**

Для того, чтобы начать приказное производство, при выполнении требований и наличии вышеупомянутых документов, необходимо предъявить первоначальное ходатайство в письменной форме, для чего можно использовать стандартные бланки или образцы, которые находятся в вашем распоряжении в судах или которые вы можете скачать с веб-сайта Генерального совета судебной власти для облегчения процесса.

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

В первоначальном ходатайстве должно быть указано:

1. Ваши личные и идентификационные данные, а также адрес или адреса для получения уведомлений. Важно также указать номер телефона и/или адрес электронной почты, с целью облегчить коммуникацию.
2. Личные данные и другие обстоятельства лица/лиц или организации/ий, которые являются должниками, а также место/а жительства, где он/и проживают, или адрес/а, по которому он/и доступны. Как и в предыдущем пункте, также очень полезно указать телефоны и/или адреса электронной почты.
3. Краткое изложение фактов, которые привели к долгу.
4. Задолжанная сумма.

Совместно с первоначальным ходатайством необходимо предоставить некоторые из документов, указанных в разделе «как подтвердить требуемый долг».

### КОПИИ

Совместно с первоначальным ходатайством необходимо предоставить столько копий ходатайства и документов, сколько лиц или организаций, к которым предъявляется требование.

### МЕСТО И ОРГАН, В КОТОРЫЙ ПОДАЕТСЯ ПРИКАЗНОЕ ПРОИЗВОДСТВО

Первоначальное ходатайство о приказном производстве должно быть подано в суд первой инстанции по месту жительства или проживания должника или, если оно не известно, по месту, в котором должник доступен для целей ходатайства. Однако в некоторых случаях (например, если долг вытекает из национальных или международных законодательств транспорта) юрисдикция может быть возложена на арбитражный суд.

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании

## **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**

Квалификационная коллегия судей

Отдел помощи гражданам]

### **ОФОРМЛЕНИЕ ПРИКАЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА**

Подав первоначальное ходатайство вместе с документами, установленными для данного производства, суд, если сочтет, что соблюдаются юридические требования, потребует от должника в течение двадцати дней оплату долга или явиться в суд и заявить в письменном возражении о причинах, по которым, по его мнению, он не должен всю или часть требуемой суммы.

Однако, если из предъявленных документов вместе с ходатайством суд понимает, что требуемая сумма неверна, он может указать сумму меньше первоначально требуемой и предоставить вам возможность, в течение не более десяти дней, принять или отклонить взыскание с должника данной суммы. Если вы не ответите или отклоните взыскание с должника суммы меньше, чем первоначально требуемой в вашем ходатайстве, сочтут это отказом и производство будет закрыто.

Подобным образом, если требование о выплате должника оказывается безуспешным по указанному/ым адресу/ам, месте проживания или месте, в котором он был доступен, указанные вами в ходатайстве или в других местах, после проведения судом соответствующих расследований об адресе или месте проживания должника, или когда должник находится в другом судебном округе, суд вынесет постановление о прекращении производства; в данном случае вы можете подать новое ходатайство в соответствующий суд.

В случае, если долг основан на договоре между предпринимателем или специалистом и потребителем или пользователем, если судья сочтет, что какой-либо из пунктов, на которых основывается ходатайство или что требуемая сумма может быть квалифицирована как неправомерная, он проведет слушание сторон в течение пяти дней и вынесет соответствующее решение. В данной процедуре не обязательно участие адвоката и судебного поверенного.

Если в решении какой-либо из пунктов договора признается неправомерным, требование может быть сочтено неуместным или возможно продолжить дело без применения неправомерных пунктов. В случае, если сочтется, что неправомерных пунктов нет, так и будет заявлено, и суд приступит к исполнению взыскания должника.

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ

Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

### В течении двадцати дней после исполнения требования, может произойти следующее:

- **Должник выплатит долг**, что необходимо подтвердить перед судом; в данном случае будет согласовано архивирование дела, заявителю передастся сумма долга, если она была записана на счет суда.
- **Должник не выплачивает долг и предоставляет в письменной форме основания для невыплаты долга.** В данном случае суд выносит решение о прекращение приказного производства, перенаправляя кредитора, чтобы он запросил выполнение оплаты долга и соответствующих процентов, для чего необходимо только ходатайство и не будучи нужным срок ожидания 20 дней, предусмотренный статьей 548 Гражданского процессуального кодекса о выполнении.

Если долг превышает 2 000 евро, проситель в обязательном порядке нуждается в услугах адвоката и судебного поверенного для оформления выполнения.

- **Должник возражает, в письменной форме, против выплаты долга.** В данном случае существует две возможности:
  - ◎ **Если требуемый долг не превышает 6 000 евро**, приказное производство прекращается и процесс продолжается в упрощенном разбирательстве, передав оппозицию истцу, который может оспорить возражение в письменной форме в течение 10 дней. В возражении и оспаривании можно ходатайствовать о проведении слушания. В возражении должник должен изложить все факты и аргументы для возражения против требования истца и приложить к данному возражению все имеющиеся документы, которые являются подходящими для формулирования возражения. Как для возражения должника, так и для участия в данном судебном разбирательстве необходимо участие адвоката и судебного поверенного, при условии, что требование превышает 2 000 евро или связано с арендной платой или суммами, причитающимися за аренду городского имущества.
  - ◎ **Если требуемая сумма превышает 6 000 евро**, у вас будет месячный срок с момента передачи возражения для подачи иска в общем порядке, требуя оплату долга. В данном случае также обязательно участие адвоката и судебного поверенного.

**Если вы не подадите иск в течение месяца**, разбирательство прекращается и вы должны покрыть расходы, понесенные должником (гонорары адвоката и судебного поверенного и т.д.).

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

**Вам следует знать:**

1. Любые письменные документы, которые вы предоставляете в суд, должны сопровождаться таким количеством подписанных копий, как других сторон.
2. Если в деле вы являетесь истцом, ответчиком или подтверждаете законный интерес, вы можете обратиться в суд для ознакомления с документацией дела.
3. Слушания и явки, направленные на заслушивание сторон до вынесения решения, всегда проводятся перед судьей в открытом слушание, за исключением случаев, когда принято решение о проведение закрытого заседания, в каковом случае вынесется постановление, разъясняющее причины.
4. При смене места жительства вы должны немедленно оповестить об этом суд.
5. Если истцу не известно о месте жительства ответчика, в целях его присутствия, суд использует соответствующие средства поиска. Невозможно продолжить приказное производство, если должник не доступен, поскольку закон не допускает в данных требованиях, чтобы распоряжения осуществлялись посредством судебных извещений.
6. По месту жительства или, в некоторых случаях, в суде вам будут предъявлены:
  - **Уведомления**, с целью сообщить о принятом решении.
  - **Повестки** о явке и выступлении в определенном месте, в определенный день и в определенное время.
  - **Местоположения** для вашей явки или выступления в пределах срока.

[Справочник по приказному производству]

[Герб Испании  
**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ СУДЕБНОЙ ВЛАСТИ**  
Квалификационная коллегия судей  
Отдел помощи гражданам]

- **Требования** для приказывания, в соответствии с законом, о совершении действий, состоящих из действия или воздержания.
7. Внимательно читайте сообщения суда, так как в них указаны процедуры и действия, которые вы должны или можете выполнить.

8. В уведомлениях указывается, является ли решение окончательным или может ли оно быть обжаловано, с указанием соответствующего вида обжалования, судебного органа, в который оно должно быть подано, срока и суммы, которую вы должны внести в качестве депозита для обжалования. Кроме того, указывается необходимость создания депозита для обжалования, а также на способ его внесения.
9. Сроки начинают считаться со следующего дня, после получения сообщения, и в расчете учитывается день истечения срока действия.
10. При расчете сроков по дням, исключаются нерабочие дни, то есть субботы, воскресенья, 24 и 31 декабря, национальные праздники и профессиональные праздники в соответствующем автономном сообществе или населенном пункте. Также считаются нерабочими все дни августа.
11. Сроки, указанные в месяцах или годах, рассчитываются от даты к дате. Если в месяце истечения срока нет дня, равнозначного начальному в расчете, считается, что срок истекает в последний день месяца. Сроки, истекающие в воскресенье или другой нерабочий день, продлеваются до следующего рабочего дня.

*[Справочник по приказному производству]*

## 6.8. Traducción final del texto *Modelo de Proceso Monitorio*

### ОБРАЗЕЦ ПРИКАЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА

#### СУДУ

Гражданин/ка \_\_\_\_\_, (в случае если вы действуете от имени организации, далее необходимо указать наименование компании), в качестве представителя организации

\_\_\_\_\_, с удостоверением личности и идентификационным номером налогоплательщика \_\_\_\_\_,  
адрес электронной почты \_\_\_\_\_,  
зарегистрирован/а по адресу \_\_\_\_\_,  
номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, населенный пункт \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_  
и рабочий адрес \_\_\_\_\_,  
номер \_\_\_\_\_, квартира \_\_\_\_\_, населенный пункт \_\_\_\_\_,  
номер факс \_\_\_\_\_ и адрес электронной почты \_\_\_\_\_

ПРЕДОСТАВЛЯЮ ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ ХОДАТАЙСТВО ПРИКАЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА С ТРЕБОВАНИЕМ (укажите сумму, которую требуете)

против:

Гражданина/ки \_\_\_\_\_, с удостоверением личности и идентификационным номером налогоплательщика \_\_\_\_\_,  
зарегистрированного/ой по адресу \_\_\_\_\_,  
номер \_\_\_\_\_, населенный пункт \_\_\_\_\_, номер телефона \_\_\_\_\_,  
номер факс \_\_\_\_\_ и адрес электронной почты \_\_\_\_\_  
(в случае если вам известны иные адреса должника, укажите их ниже)

Требуемая сумма исходит из сотрудничества между сторонами и, в частности (кратко изложите факты, которые привели к возникновению задолженности):

На основании изложенного, Я ПРОШУ СУД:

1.- Потребовать от должника/ов, в течение двадцати дней, оплату суммы в размере \_\_\_\_\_, и в случае, если в данный срок должник/и не удовлетворит/ят требование или не явится/ятся, предоставляя основания отказа в оплате, издать постановление, прекращающее приказное производство, и передать мне его, для подачи ходатайства о исполнении



2.- В случае если должник/и возражает/ют в письменной форме, предоставляя причины полного или частичного отказа в выплате, прекратить приказное производство и продолжить процедуру в порядке упрощенного производства, передавая мне возражение, чтобы оспорить его в письменной форме в течение десяти дней.

В \_\_\_\_\_, дата « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.

Подпись:

## Conclusiones y propuestas

El objetivo de este trabajo consistía en la traducción de varios textos de ámbito jurídico administrativo, llevando a cabo un estudio sobre el proceso de documentación del traductor y creando un glosario terminológico temático y una recopilación de fuentes de consulta útiles para este tipo de textos. Para ello se ha acudido a estudios y artículos previos acerca del concepto de traducción jurídica, el proceso de documentación y su importancia y las diversas técnicas y estrategias que se pueden aplicar en el proceso de traducción.

El problema principal que ha surgido en este trabajo es la falta de conocimiento del ámbito. Como solución se ha utilizado la documentación, es decir, la búsqueda de textos informativos similares, el uso de enciclopedias y otros recursos especializados, la consulta de páginas web de entidades y organizaciones que forman parte del ámbito y la búsqueda de textos paralelos. Es indudable que al alcance del traductor se encuentran numerosas fuentes de consulta, con contenido muy variado y más o menos especializado. No obstante, se ha observado que, en caso de tener conocimientos escasos sobre la temática de los textos, el proceso de documentación puede complicarse y alargarse más de lo habitual. Esto indica que existe una deficiencia en alguna de las competencias del traductor.

El desconocimiento del ámbito conlleva la necesidad de acudir primero a numerosas fuentes en la lengua origen para familiarizarse con los conceptos y su funcionamiento en los textos. Después, es posible proceder a buscar posibles equivalencias y conceptos similares en la lengua meta, a través de diccionarios, enciclopedias y textos similares. No obstante, el ámbito jurídico-administrativo es complejo y, en ciertas ocasiones, puede resultar confuso. Existe gran número de conceptos con significados y usos muy precisos, por lo que es indispensable comprobar la correcta interpretación de la terminología. Por otro lado, los ordenamientos jurídicos de ambos países muestran diferencias significativas, por lo que en muchas ocasiones resulta difícil encontrar rápidamente conceptos y denominaciones equivalentes. Además, la inexistencia de correspondencias biunívocas entre la terminología de ambas lenguas, acompañada de la sinonimia, polisemia y los usos específicos, requiere del traductor la comprobación minuciosa del uso y significado de cada concepto y su equivalencia.

Este problema resulta mucho más fácil de resolver si el traductor ya tiene conocimientos profundos del ámbito antes de traducir. Por lo que la especialización del traductor se considera una necesidad notable, especialmente en el ámbito jurídico-administrativo. No obstante, cabe destacar, que incluso en el caso de estar familiarizado con el ámbito temático de los textos, el traductor debe informarse en profundidad acerca de los textos y su funcionalidad para garantizar una traducción apropiada.

Con todo esto, es posible concluir que la documentación y familiarización con el ámbito temático de los textos a traducir es un paso indispensable en el proceso de traducción. Sin él no es posible transmitir la totalidad de significados, matices y detalles que contienen los textos.

Por otro lado, cabe destacar el número limitado de fuentes especializadas bilingües en la combinación ruso-español. Como es posible observar por el contenido de este trabajo, la mayoría de las fuentes de consulta de este ámbito son monolingües y, a pesar de ser inmensurablemente útiles, la imposibilidad de acudir a un glosario o diccionario bilingüe, creado por organizaciones oficiales, ralentiza y dificulta notablemente el proceso de traducción. Por tanto, podría resultar interesante, tanto desde un punto de vista práctico como

de análisis comparativo, crear diversos recursos bilingües en la combinación ruso-español en el ámbito de la jurisdicción y la administración. No obstante, dichas recopilaciones bilingües resultarían demasiado complejas y prácticamente imposibles de crear debido a las diferencias entre los ordenamientos jurídicos, la inexistencia de biunivocidad terminológica y la carga cultural e histórica que conlleva el vocabulario en el ámbito jurídico-administrativo.

## **Выводы и предложения**

Цель этой работы заключалась в письменном переводе текстов административно-правового характера, проведении исследования по процессу документации переводчика, составлении тематического терминологического словаря и подборки полезных справочных источников для данных текстов. С данной целью использовались предыдущие исследования и статьи о юридическом письменном переводе, процессе документации и ее важности, а также о различных методах и стратегиях, применимых в процессе письменного перевода.

Основная проблема, возникшая в данной работе, заключалась в отсутствии знаний о праве. В качестве решения использовалась документация, то есть поиск аналогичных информационных текстов, использование энциклопедий и других специализированных средств, консультирование веб-страниц субъектов и организаций, входящих в правовую сферу, и поиск параллельных текстов. Несомненно, что в распоряжении переводчика находятся многочисленные средства консультаций с разнообразной информацией и различными уровнями специализации содержания. Несмотря на это, в случае недостаточных знаний о тематике текстов процесс документирования может усложниться и затянуться дольше, чем обычно, указывая на недостатки в какой-либо из компетенций переводчика.

Незнание сферы влечет за собой необходимость консультировать многочисленные источники на исходном языке, чтобы ознакомиться с понятиями и их использованием в текстах. После этого возможно приступить к поиску возможных аналогичных эквивалентов и понятий на языке перевода через словари, энциклопедии и аналогичные тексты. Однако административно-правовая сфера сложна и, в некоторых случаях, понятия могут быть трудно различимыми. Существует множество понятий с очень точными значениями и использованием, поэтому необходимо проверять правильность интерпретации терминологии. С другой стороны, правовые системы обеих стран существенно различаются, что во многих случаях затрудняет быстрый поиск эквивалентных понятий и наименований. Кроме того, отсутствие точных соответствий между терминологией обоих языков, а также использование синонимов, многозначных слов и конкретных значений, требует от переводчика тщательной проверки использования и значения каждого понятия и его эквивалента.

Данную проблему гораздо легче решить, если переводчик уже имеет глубокие знания о праве перед переводом. Поэтому специализация переводчика считается заметной необходимостью, особенно в юридической и административной сфере. Однако следует отметить, что даже если переводчик знаком с тематической областью текстов, он должен быть осведомлен о текстах и их функциональности, чтобы обеспечить качественный перевод.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что документация и ознакомление с тематической областью переводимых текстов является необходимым шагом в процессе перевода. Без него невозможно передать всю полноту значений, нюансов и деталей, содержащихся в текстах.

С другой стороны, следует отметить ограниченное количество двуязычных специализированных источников на русском и испанском языках. Как указывает содержание данной работы, большинство справочных источников в данной области являются одноязычными, и, хотя они чрезвычайно полезны, невозможность использования двуязычного глоссария или словаря, созданного официальными организациями, значительно замедляет и затрудняет процесс перевода. Таким образом, было бы интересно, как с практической, так и с сравнительной точки зрения, создать различные двуязычные средства на русском и испанском языках в административно-правовой области. Однако данные двуязычные сборники слишком сложны и их практически невозможно составить из-за различий между правовыми системами, отсутствия соответствий в терминологии и культурного и исторического значения, которое несет лексика в административно-правовой сфере.

## **Bibliografía**

### **Artículos y libros**

- Arntz, R. (2000-2001). «La traducción jurídica, una disciplina situada entre el derecho comparado la lingüística contrastiva», en *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, nº 7-8, pp. 375-400.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- López, M. Z. (2012). «Reflexiones en torno a la variación terminológica y su importancia para el traductor jurídico», Universidad de la Habana. Documento en pdf.
- Mayoral Asensio, R. (2004). «Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica», *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Universidad de Granada, pp. 49-72.
- Merlo Vega, J. A. (2004). «Uso de la documentación en el proceso de la traducción especializada» en Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, pp. 309-336.
- Sánchez-Gijón, P. (2002). «Aplicaciones de la Lingüística de Corpus a la práctica de la Traducción» en *Terminologie & Traduction*, nº 2.
- Tabares, E. P. Y Batista, J. J. (2012). «La competencia terminofraseológica del traductor jurídico» en *Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, nº 8, pp. 13-28.
- Tabares, E. P. y Ivanova, V. (2009). «La variación topolectal en Terminología. Implicaciones para la traducción jurídica español-alemán» en Varela Salinas, María José (ed.) *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Bern: Peter Lang, pp. 67-93.

## Otras fuentes de consulta

Conceptos Jurídicos [<https://www.conceptosjuridicos.com>]  
Consultant.ru [<http://www.consultant.ru>]  
Clasificación Internacional del Enfermedades (CIE-10) [<https://eciemaps.mscbs.gob.es/>]  
Diccionario de la Lengua Española [<https://dle.rae.es>]  
Diccionario panhispánico de dudas [<https://www.rae.es/dpd/>]  
Diccionario Panhispánico del Español Jurídico [<https://dpej.rae.es/>]  
Diccionario.ru [[www.diccionario.ru](http://www.diccionario.ru)]  
Enciclopedia Jurídica [<http://www.encyclopedia-juridica.com/>]  
Fundación del Español Urgente (Fundéu) [<https://www.fundeu.es>]  
Guías Jurídicas de Wolters Kluwer [<https://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/>]  
MemSource [<https://www.memsource.com>]  
Organización Mundial de la Salud [<https://www.who.int/es>]  
Página web del Consejo General del Poder Judicial [<http://www.poderjudicial.es/>]  
Profi-konsalt [<http://profi-konsalt.ru/index.html>]  
Reverso Context [<https://context.reverso.net/>]  
Slovari.ru [<http://slovari.ru/>]  
Tesoro de la UNESCO [<http://vocabularies.unesco.org/>]  
Wikipedia [<https://es.wikipedia.org/>]  
ZakoniRos.ru [<https://zakoniros.ru/>]  
Администрация Санкт-Петербурга [<https://www.gov.spb.ru>]  
Арбитражный суд Красноярского края [<https://krasnoyarsk.arbitr.ru>]  
Грамота.ру [<http://new.gramota.ru>]  
Картаслов.ру [<https://kartaslov.ru>]  
Международная классификация болезней (МКБ-10) [<https://mkb-10.com>]  
Министерство внутренних дел Российской Федерации [<https://мвд.рф>]  
Морфология.ру [<http://www.morfologija.ru>]  
Национальный корпус русского языка [<https://ruscorpora.ru/new/>]  
Правила русского языка [<https://therules.ru>]  
Словарь синонимов русского языка [<https://sinonim.org>]